ISSN 2353-2653
lipec-sierpień / july-august 2017

wrocławski niezbędnik kulturalny

wrocław cultural guide

07
08

ponad 200 wydarzeń kulturalnych
more than 200 cultural events

alternatywne przewodniki po mieście szlakami: przyjemności, zielonym i ceglanym

alternative city guide books: pleasure, green and brick route

festiwale: non sola scripta t-mobile nowe horyzonty

festivals: non sola scripta t-mobile new horizons

lato w mieście
summer in the city

WROCŁAW 2016
European Capital of Culture

Szukasz odpowiedniego miejsca na spotkanie firmowe, szkolenie, konferencję, spektakl lub warsztaty? Właśnie znalazłeś! Zapraszamy Cię do Barbary – wyjątkowej przestrzeni w samym centrum Wrocławia. Jeśli masz kulturalne oczekiwania wobec miejsca, w którym chcesz urzeczywistnić swój pomysł, czekamy na Ciebie. Z fantazją i odwagą w realizacji wyzwań nie mamy sobie równych.

napisz do nas: barbara@wroclaw2016.pl

oryginalny wystrój
4 sale - ponad 250m² powierzchni
profesjonalny sprzęt i zaplecze techniczne
catering, tłumaczenia symultaniczne
doświadczony zespół
setki zorganizowanych eventów

WSPÓŁPRACUJĄC Z NAMI, WSPIERASZ WROCŁAWSKĄ KULTURĘ

Biuro Europejskiej Stolicy Kultury

Świdnicka 8b | wroclaw2016.pl/barbara | fb.com/barbarakultura

Wrocławianie! Autochtoni i emigranci. Turyści, backpackerzy, goście. Kulturofile.

Oddajemy w Wasze ręce Wrocławski Niezbędnik Kulturalny w zupełnie nowej odsłonie - w jednej gazecie zmieściliśmy całe lato!

Wydawałoby się, że wakacje to sezon ogórkowy, ale nie we Wrocławiu - Europejskiej Stolicy Kultury 2016. Zebraliśmy dla Was ponad 200 propozycji wydarzeń kulturalnych. Wszystkie znajdziecie w kalendarium. O niektórych, w poszerzonej formie, poczytacie także w części publicystycznej.

Przechadzając się po mieście, rozglądajcie się w poszukiwaniu rzeźb Magdaleny Abakanowicz. W któryś niedzielny wieczór zajrzyjcie na Ostrów Tumski posłuchać muzyki organowej,
a w sierpniu nie przegapcie największego filmowego wydarzenia w kraju – festiwalu T-Mobile Nowe Horyzonty. Dla tych z Was, którzy chcieliby poznać Wrocław od niekonwencjonalnej strony, przygotowaliśmy coś specjalnego: alternatywne przewodniki po mieście szlakami: przyjemności, zielonym i ceglanym.

Gazety szukajcie w klubach, kawiarniach, na wybranych plażach miejskich i festiwalach, a także w hotelach i w hostelach. Staramy się być wszędzie tam, gdzie jest miejsce dla kultury. Jeśli gdzieś nas zabraknie – informujcie. Zjawimy się.

A tymczasem: niech lato w mieście Wrocław będzie gorące. Od wrażeń. Także kulturalnych.

Dear Citizens of Wrocław! Both natives and emigrants. Tourists, backpackers, visitors. Culture enthusiasts.

We are pleased to present to you a completely new Wrocław's Cultural Guide - one paper which covers the whole summer events.

It might seem that summer is the silly season, but not in Wrocław – the European Capital of Culture 2016. We have chosen more than 200 proposals of cultural events for you. All of them can be found on the calendar of events. You can get more information about some of them while reading the journalistic section.

When strolling over the city, look around to spot sculptures made by Magdalena Abakanowicz. Visit Ostrów Tumski on a Sunday evening to listen to organ music, and in August – don't miss the greatest film festival in Poland – the T-Mobile New Horizons. For those of you, who would like to explore Wrocław from an unconventional perspective, we have prepared something special: alternative city guides presenting the Pleasure, Green and Brick Routes that will take you through the city.

You can get the paper at clubs, coffee houses, on selected city beaches and at festivals, as well as at hotels and hostels. We do our best to be wherever culture is present. If we miss any place – give us a call. We'll be there.

And for now: we wish you a hot, action-packed summer time in Wrocław. Also full of cultural events.

Zespół Niezbędnych / Your Truly-Indispensable-Guiding Team:

Redaktor Naczelna / Editor-in-Chief:
Magda Kotowska
Zastępca Red. Nacz. / Deputy Editor-in-Chief:
Kuba Żary
Sekretarz Redakcji / Editorial Office Secretary:
Magdalena Klich
Kalendarium / Calendar of Events:
Artur Kusaj, Oliwia Papatanasis
Autorzy /Authors:
Anka Bieliz, Kajetan Buturlak, Martyna Gach, Joanna Kobyłt, Magda Kotowska, Izabela Norek, Natalia Romaszkan, Krzysiek Stęplowski, Kuba Żary
Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich
Projekt graficzny i skład / Graphic design and Typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka
Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej
Nakład / Circulation:
10 000
Wydawca / Publisher:
Biuro Wrocław 2016, Świdnicka 8b, 50-067 Wrocław
Kontakt /Contact:
niezbednik@wroclaw2016.pl
Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak, piotr.stasiak@wroclaw2016.pl

Za treści publikowanych materiałów odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

/ The responsibility for the contents of materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Biuro Wrocław 2016
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.wroclaw2016.pl
facebook.com/wroclaw2016
instagram.com/wroclaw2016

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury

ZDJĘCIA / PHOTOS **s. 36-67**

s. 36: mat. Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego; Muzeum Współczesne Wrocław | s. 37: fot. Marcin Jędrzejczak | s. 38: fot. BTW Photographers | s. 40: fot. Alicja Kielan; Vireo Media | s. 41: fot. BTW Photographers; mat. Muzeum Pana Tadeusza | s. 42: mat. Centrum Sztuki WRO; fot. Sabina Drozd | s. 43: rys. Małgorzata Matuszewska; mat. Centrum Kultury Agora | s. 44: fot. Michał Wiśniewski; mat. Plaża Miejska HotSpot | s. 45: fot. Sabina Drozd; mat. mikroGRANTY ESK 2016 | s. 46: mat. Teatr Muzyczny Capitol; mikroGRANTY ESK 2016 | s. 47: fot. Dominika Hałdrzyńska | s. 48: fot. Karol Jarek; BTW Photographers | s. 49: fot. Marek Księżarek; Maciej Strawiński | s. 50: fot. Arkadiusz Kniga Leosz; Małgorzata Węglarz | s. 52: fot. David Konecny; Łukasz Wojciechowski | s. 53: fot. J. Czarnik | s. 55: fot. Sławek Przerwa | s. 56: fot. Marcin Jędrzejczak | s. 57: mat. Festiwal Muzyki Kameralnej; fot. Serge Kolosov; Adam Webster | s. 58: fot. Agata Cykof; Łukasz Ziętel | s. 59: fot. Krystian Bielatowicz; Łukasz Giza | s. 60: mat. Muzeum Etnograficzne; Muzeum Narodowe we Wrocławiu; Pawilon Czterech Kopuł | s. 61: fot. Agnieszka Kaniewska; Kwiaty&Miut | s. 62: fot. Sebastian Janicki; Arkadiusz Podstawka | s. 63: fot. Z. Kupisz; Linda Parys | s. 64: mat. Centrum Kultury Agora; fot. Harmen De Hoop; graf. Lazare Gvimaradze | s. 65: fot. Milton Greene, mat. Domek Miedziorytnika | s. 66: mat. A-I-R Sanatorium Dźwięku 2018 | s. 67: fot. Juliusz Sokołowski; Lech Kwartowicz; mat. Muzeum Architektury we Wrocławiu

Zdjęcie na okładce / Front page photo:Hot Spot Beach**, fot. Agata Cykof**

Będzie dużo burzliwych rozmów

Marcin Pieńkowski:

Pierwsza połowa sierpnia upłynie we Wrocławiu pod znakiem filmu. Podczas tegorocznej edycji MFF T-Mobile Nowe Horyzonty poddani zostaniemy prowokacji. Doświadczymy kina, które budzi. Z Marcinem Pieńkowskim, dyrektorem artystycznym festiwalu, rozmawiamy o wsadzaniu kija w mrowisko.

Stowarzyszenie Nowe Horyzonty sprezentowało nam w tym roku poważny dylemat. Co wybrać – Wrocław czy Supraśl?

To dwa bardzo różne festiwale. W Nowych Horyzontach chodzi przede wszystkim o kino na najwyższym poziomie. W Supraślu chodzi o szeroko rozumianą powolność, bliskość natury, powolną kuchnię, muzykę, literaturę, także kino. We Wrocławiu będzie jak zawsze bardzo intensywnie, bo w programie grubo ponad 200 pełnometrażowych filmów, koncerty, wystawy, spotkania z twórcami. Tu nie ma powolności, nie ma oddechu – ale o to właśnie chodzi.

W ramach prezentacji filmowej mapy świata dzięki festiwalowi publiczność poznała już m.in. kino Nowej Zelandii i Australii, Turcji, Grecji czy Meksyku. W tym roku w programie nowe kino izraelskie jako jedna z perełek programu. Co sprawiło, że wybór padł właśnie na Izrael?

To niezwykle interesująca kinematografia – żywa, dynamicznie się rozwijająca, zaskakująca świeżością rozwiązań fabularnych, zaangażowana i nieustannie konfrontująca się z otaczającym światem. Izraelskie kino – jak i społeczeństwo, z którego wyrasta – jest różnorodne, poszukujące nowych tożsamości. Od niedawna mówi się o „nowej izraelskiej fali", szturmem zdobywającej światowe festiwale. Podczas tegorocznej edycji przyjrzymy się, na czym polega jej siła. Polecam zwłaszcza „Pomiędzy", „Włamywaczkę", „Ludzie, którzy nie są mną" oraz „Przez ścianę". Co ciekawe, wszystkie te filmy zostały zrealizowane przez kobiety.

Premiery i odkrycia. Wiemy na pewno, że nie można przegapić głośnego filmu Akiego Kaurismäkiego "Po tamtej stronie". Co jeszcze festiwalowicz uznać powinien za obowiązkowe?

Z pewnością „A Ghost Story" – niezwykły poemat filmowy o nieśmiertelności; o tym, jak wyobrażamy sobie życie po śmierci. Na ekranie gwiazdy (Casey Affleck, Rooney Mara), ale to kino bardzo nowohoryzontowe – połączenie filmów Apichatponga Weerasethakula z amerykańskim kinem niezależnym. Poza tym petardy z Cannes: fenomenalna satyra Rubena Östlunda „The Square" nagrodzona Złotą Palmą, nowy powalający film Andrieja Zwiagincewa „Niemiłość", mocny thriller erotyczny „Podwójny kochanek" Francois Ozona, gwiazdorskie „Na pokuszenie" Sofii Coppoli i wiele innych mocnych tytułów, na które pewnie szybko zabraknie biletów. Ja bardzo, ale to bardzo polecam tegoroczną, niezwykle mocną sekcję konkursową – będzie tam dużo odkryć, także polskich. Proszę dać jej szansę, a nie pożałują Państwo.

Przygotowaliście retrospektywy mistrza francuskiej Nowej Fali Jacquesa Rivette'a i Freda Kelemena - wieloletniego współpracownika genialnego Béli Tarra. Od których filmów tych twórców warto zacząć, aby sięgnąć po kolejne? Co polecałbyś jako tzw. starter?

Jeśli chodzi o Rivette'a, to na początek polecam „Piękną złośnicę". Absolutnym deserem powinna być któraś z części „Out 1" – filmu, który trwa w sumie 13 godzin! To cudowny filmowy sen, który trzeba przeżywać w sali kinowej – absolutne, chociaż zapomniane arcydzieło. Proszę nie bać się trudnych, melancholijnych filmów Freda Kelemena. Prawie wszystkie zostały zrealizowane w czerni i bieli, na taśmie filmowej – to mistrz kreowania nieco apokaliptycznej, dekadenckiej atmosfery. Spotkanie z jego kinem (i nim samym, bo będzie naszym gościem) będzie doświadczeniem podskórnym, bardzo emocjonalnym.

Brexit. Tendencje nacjonalistyczne. Czarne marsze. Niewątpliwie przez świat przechodzi fala protestu. Nie ominęła też Wrocławia. Na festiwalu zobaczymy w tym roku nową sekcję - Kino Protestu. Protest i bunt to także punkty wyjścia dla tegorocznej identyfikacji. Co nam pokażecie? Czy kinem możemy zawalczyć o lepsze jutro?

Bunt, rewolucja, opór, protest. Kino właściwie od początku było narzędziem sprzeciwu. Chcemy zobaczyć, jak buntowało się na przestrzeni dekad w różnych zakątkach świata i jak reaguje na rzeczywistość obecnie. Chcieliśmy, żeby ta sekcja była mocna, kontrowersyjna, prowokacyjna, zadawała mnóstwo niewygodnych pytań i budziła do dyskusji. Myślę, że w Kinie Nowe Horyzonty będzie dużo burzliwych rozmów.

Przyznaję, że z niecierpliwością czekam w tym roku na Trzecie Oko i "Good Girls Gone Bad". To dopiero kino protestu! Oto kobieta wychodzi z przypisanej jej roli. Zamienia się w kanibalkę, sukę, bestię. Pierwiastek męski jest zagrożony. Brzmi jak horror. Jest się czego bać?

Jest! Zwłaszcza po obejrzeniu takich filmów jak „Marlina: zbrodnia w czterech aktach" czy „Mięso". Nasz festiwal chce dekonstruować, burzyć stereotypy, wsadzać kij w mrowisko. I ta prowokacyjna sekcja robi to doskonale. Gdybyśmy zrobili zwyczajną sekcję feministyczną – byłoby po prostu nudno.

Kultura, w tym kino, ma to do siebie, że odzwierciedla stan ducha człowieka, społeczeństwa w ogóle. W którejś z relacji z tegorocznego Cannes przeczytałam: "w konkursie dominują filmy o przemocy, depresji, rozpadzie związków i relacji międzyludzkich". Jako dyrektor artystyczny zobaczyłeś ostatnio setki nowych filmów - jakie masz wrażenia? Jakie nastroje panują dziś w kinie? O jakim świecie i człowieku ono opowiada?

Tak, to prawda. Tego przykładem jest chociażby wspomniana „Niemiłość" – film o koszmarze rozwodu, ale koszmarze przede wszystkim dla bezbronnego dziecka, bo rodzice pokazani są tu jak zapatrzeni w siebie egoiści. Ale ja bardzo cenię filmy, które niekoniecznie są ciężkimi dramatami. I cieszę się, że tegoroczne festiwale wygrywały specyficzne komedie. Węgierska „Dusza i ciało" to przedziwna komedia romantyczna, pełna surrealistycznych zwrotów akcji, „Po tamtej stronie" Aki Kaurismakiego to czarna komedia o uchodźcach, zaś „The Square" to wytrawna, buñuelowska w duchu satyra na bezczelny świat sztuki współczesnej. Wszystkie te filmy zobaczymy we Wrocławiu. To wspaniałe, że współczesne kino jednak potrafi być wielowymiarowe i zdystansowane.

Fanów Dumonta zelektryzuje wiadomość, że na festiwalu zobaczymy kolejny film reżysera "Martwych wód". Co to będzie?

Tak naprawdę zobaczymy jeden film, ale za to jaki! „Jeannete" to prześmieszny, zupełnie zaskakujący musical o… dzieciństwie Joanny d'Arc. To w sumie fascynujące, że Dumont po latach kręcenia bardzo wymagających filmów, nagle zamienił się w mistrza absurdu i kpiny.

Lost Lost Lost. Zdecydowanie najbardziej tajemnicza sekcja w programie. Gdzie te filmy zaginęły, dlaczego nie widzieliśmy ich wcześniej i co fajnego odkryjecie przez nami z filmowego strychu?

Programowanie festiwalu nie jest proste. Bardzo często niektórych filmów zwyczajnie nie możemy pokazać w danym roku, a powodów jest mnóstwo. Czasami natomiast można jakiś mały, fajny tytuł przegapić. Trójka nowohoryzontowych widzów (właściwie od początku festiwalu) zaproponowała, że może warto przypominać te perły, które nie znalazły się na poprzednich edycjach festiwalu. Czemu? Żeby świat o nich nie zapomniał. Uważam, że to świetny pomysł.

"Manifesto" – hit z Sundance. Cate Blanchett w 13 rolach w jednym filmie. Cytaty von Triera, Herzoga, Marksa i innych wielkich. Oprawa dźwiękowa od Nilsa Frahma i Bena Lukasa Boyensa. Szalony, artystyczny dada-manifest. Tego na festiwalu chyba jeszcze nie było?

To prawda. Manifest Dada pada tu z ekranu w postaci mowy pogrzebowej wygłaszanej przez zagniewaną wdowę, słowa Claesa Oldenburga zamieniają się zaś w modlitwę wygłaszaną przed posiłkiem. Kamera Christopha Kraussa w eleganckich, długich ujęciach portretuje postindustrialne pejzaże, wciska się do ciasnej klitki w bloku, zanurza w sterylne wnętrza instytutów badawczych, w mroki balangi na koncertowym backstage'u, spływa w błękitny chłód telewizyjnego studia. Zagląda też do jasnej klasy, gdzie Cate Blanchett daje dzieciom lekcję manifestów filmowych. Sam film to nie tylko zabawa przeróżnymi manifestami. To także aktorski masterclass samej Blanchett.

Podczas każdej edycji festiwalu są filmy, o których się żywo dyskutuje, rozmawia. Nie schodzą z ust. Wrastają w pamięć. W którym obrazie tegorocznego programu widzisz taki "potencjał"?

Mam nadzieję, że takich filmów będzie kilkanaście. Moje ulubione są dwa: rosyjska „Bliskość" 26-letniego Rosjanina Kantemira Bałagowa oraz „Nie jestem czarownicą" Zambijki Rungano Nyoni. To filmy mówiące w bardzo emocjonalny sposób o tym, jak bardzo uwikłani jesteśmy w różnego rodzaju rytuały, tradycje, uwarunkowania społeczne, kulturowe i religijne. Jestem przekonany, że o tych dwóch tytułach będą mówić wszyscy. W końcu na Nowych Horyzontach nie chodzi tylko o filmy mistrzów, te canneńskie przeboje, ale też o dziesiątki odkryć, które dla nas są najważniejsze.

A dzieci? Czy podczas festiwalu dzieciaki też będą mogły pobawić się w kinomanów?

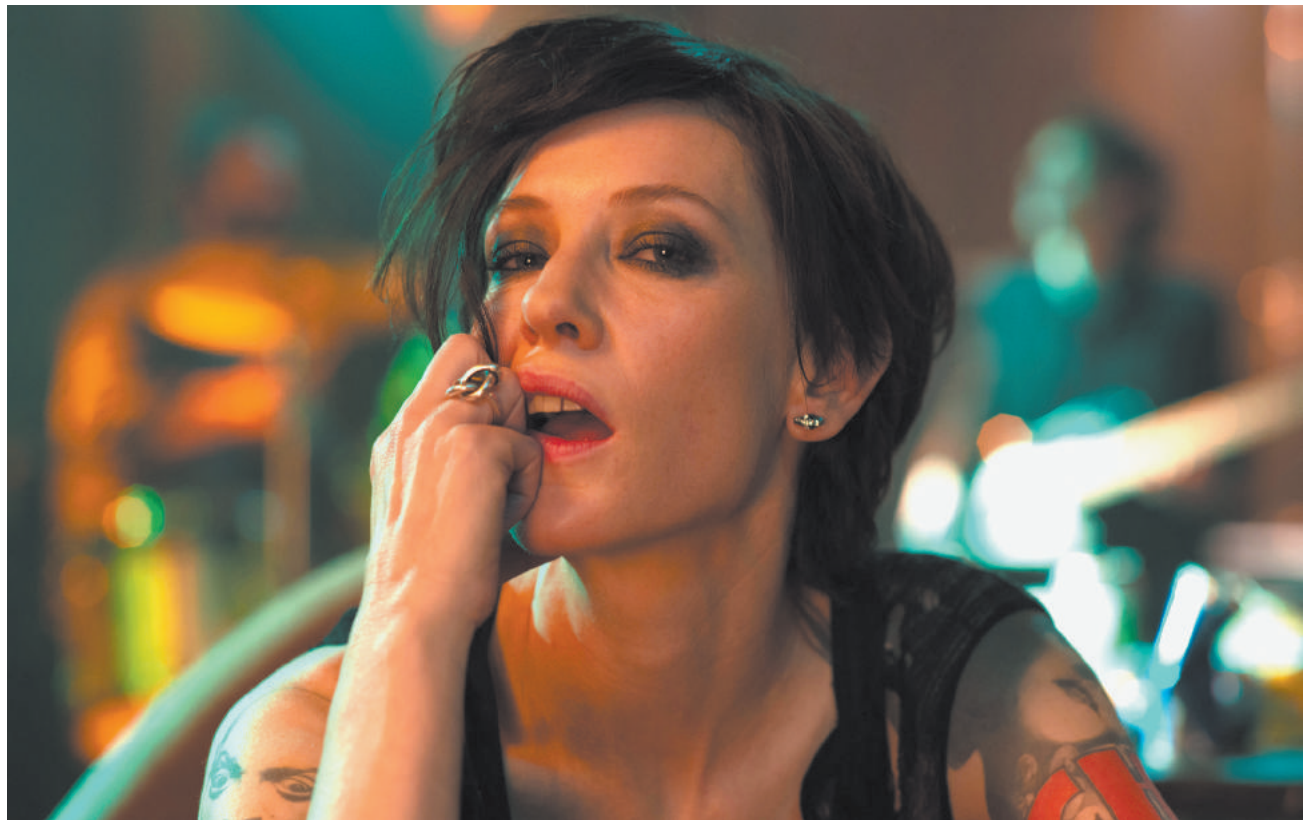
Oczywiście. Seanse dla najmłodszych widzów mają na MFF T-Mobile Nowe Horyzonty już ponad dziesięcioletnią tradycję. W tym roku sekcję po raz pierwszy przygotował Festiwal Filmowy Kino Dzieci, który co roku we wrześniu jest organizowany przez Stowarzyszenie Nowe Horyzonty w ponad 20 polskich miastach. Najmłodszych widzów zapraszamy na przedpremierowy pokaz „Tarapatów" Marty Karwowskiej, nawiązujący do najlepszych tradycji polskiego kina familijnego oraz trzy zestawy filmów krótkich, w tym pojedyncze odcinki najnowszych polskich seriali animowanych oraz filmy krótkometrażowe z całego świata, które zdobyły uznanie na wielu festiwalach filmowych dla dzieci.

Wracając na moment do filozofii slow life. Maratony filmowe są już tradycją nowohoryzontowiczów, ale każdy wie, że żeby przetrwać, trzeba się od filmów na moment oderwać, z piątki bieg zmniejszyć do dwójki i zająć się na przykład muzyką albo sztuką. Co pozafilmowego szykujecie w tym roku?

Zapraszam między innymi na wystawę izraelskich artystów wizualnych w Galerii BWA Studio. Nie zabraknie codziennych koncertów w Klubie Festiwalowym w Arsenale, spotkań literackich oraz wydarzeń performatywnych. Ale ja bym nie liczył na edycję slow.

Rozmawiała: **Magda Kotowska**

17. t-mobile nowe horyzonty



MFF T-MOBILE NOWE HORYZONTY

3-13.08.2017 | Kino Nowe Horyzonty

nowehoryzonty.pl

MFFNoweHoryzonty

Marcin Pieńkowski: we will see many tempestuous discussions

The first half of August in Wrocław will be marked by film and provocation, thanks to this year's edition of the T-Mobile New Horizons IFF. We will experience cinema that wakes us up. We are talking with Marcin Pieńkowski, artistic director of the Festival, about putting a cat among pigeons.

The New Horizons Association has given us quite a dilemma this year. Where to go – Wrocław or Supraśl?

These are two different festivals. New Horizons focus on the cinema at the highest level. Supraśl is all about the broadly understood slow life, being close to nature, slow food, music, literature and of course cinema. Meanwhile, Wrocław is going to be as intense as ever, with over 200 feature films, concerts, exhibitions and meetings with authors. There is nothing slow about that, no time to think about it all... But that is exactly the point.

Thanks to the presentation of film world map, the festival audience already experienced the cinema from New Zealand, Australia, Turkey, Greece and Mexico. This year's programme features Israeli cinema as one of the showcases. What exactly made you choose Israel?

The fact that it is a really interesting cinematography – vibrant and dynamically developing, surprising with the freshness of its plot devices, commitment and constant confrontation with the surrounding world. Israeli cinema is diverse, constantly looking for new identities – just like the society it stems from. Since recently, there has been discussion about the "new Israeli wave", taking the festivals worldwide by storm. During this year's edition, we are going to take a closer look at what makes it so strong. I would especially recommend *In Between*, *The Burglar, People That Are Not Me*, and *Through the Wall*. What is interesting about all four of them is that they were all directed by women.

Premières and discoveries. We know for sure that no one should miss *The Other Side of Hope* by Aki Kaurismäki. What else is a must-see for all festival goers?

First of all, *A Ghost Story* – a unique film-poem about immortality and the way we imagine life after death. Although the film features A-class stars (Casey Affleck, Rooney Mara), it fits nicely into the theme of New Horizons – a combination of the films by Apichatpong Weerasethakul with American independent cinema. Then there are some outstanding hits from Cannes: phenomenal *The Square* by Ruben Östlund, which won the Palme d'Or, there is also ***Loveless***, a strong erotic thriller by Andrey Zvyagintsev, we also have *Amant Double* by François Ozon, *The Beguiled* by Sofia Coppola with an outstanding cast, as well as many more interesting and strong titles, which are quickly going to be sold out. Myself, I would strongly recommend films entered into the competition, as we have a very strong line-up this year, including many discoveries from Poland and abroad. Give it a chance – you will not regret it.

You prepared retrospectives of the master of the French New Wave, Jacques Rivette, as well as Fred Kelemen – a long-term associate of the outstanding Béla Tarr. What films are worth watching first, if one would like to get to know more? What would you recommend as a starter?

With Rivette, I would recommend everybody start with *The Beautiful Troublemaker*, and for dessert, they should watch one of the parts of *Out 1* – a film with running time of 13 hours, an amazing dream in film, which should be experienced in a cinema, an absolute – but sadly forgotten – masterpiece. You should not be afraid of the difficult and melancholic films by Fred Kelemen. Almost all of them were made black and white on a classical tape – Kelemen is a master of creating a slightly apocalyptic and decadent atmosphere. A meeting with his films and the director himself, since he is going to be one of the festival's guests, will be a deep and very emotional experience.

Brexit. Nationalist tendencies. Black marches. The world experiences a wave of protests, and it could also be felt in Wrocław. This year's edition of the festival will also include a new section – Protest Films. Protest and rebellion are the starting points for this year's identification. What are you going to show us this year? Can we fight for a better tomorrow with cinema?

Rebellion, revolution, resistance, protest. Since its very beginning, cinema has been a tool of opposition. We want to see how it rebelled over the decades in various parts of the world and how it reacts to the contemporary reality. We wanted this section to be strong, controversial, provocative, to ask many difficult questions and encourage discussion. I think that the New Horizons Cinema will see many tumultuous discussions.

I will admit that I cannot wait for the Third Eye and Good Girls Gone Bad. Now that's what I call a protest film! A woman decides to abandon her assigned role. She turns into a cannibal, a bitch, a beast. The men are in danger. Sounds like a horror. Is there anything to be afraid of?

There is! Especially after watching films like *Marlina the Murderer in Four Acts* or *Flesh*. We want our festival to deconstruct, crush stereotypes, put cats among pigeons and our provocative section does it amazingly well. If we made a standard feminist section, it would simply be boring.

17. t-mobile new horizons

Culture, including cinema, tends to reflect humanity's state of mind. In one of the reviews from this year's Cannes Festival I read: *the competition is dominated by films on violence, depression, failed relationships and human relations.* As an artistic director, you recently saw hundreds of new films. What are your experiences? What is the spirit of today's cinema? What kind of world and human being does it describe?

Yes, it is true, as evidenced for example by Loveless, a film about the nightmare of divorce, the nightmare of a defenceless child, since it shows the parents as self-important egoists. Personally, I value films that are not necessarily difficult dramas and I am happy that this year's festivals were won by some specific comedies. The Hungarian *On Body and Soul* is an unusual romantic comedy full of surreal twists. *The Other Side of Hope* by Aki Kaurismaki is a dark comedy on refugees, while *The Square* is a sophisticated, Buñuel-like satire on the brazen world of contemporary art. We are going to see them all in Wrocław. It makes me happy to think that contemporary cinema can still be multi-dimensional and distanced.

Fans of Dumont will surely be thrilled that this year's festival is going to feature another film by the director of *Slack Bay*. What are we going to see?

In reality, we are going to see only one film... But a special one. Jeanette is a humorous and surprising musical on... the childhood of Joan d'Arc. For me, it is actually kind of amazing that after so many years of making demanding and difficult films, Dumont turned into a master of absurd and ridicule.

Lost Lost Lost. Definitely the most mysterious part of the programme. How did these films get lost, where did they go? Why we did not see them earlier? What else are you going to bring out from the dusty film attic?

Creating the programme for a festival is not easy. More often than not, we simply cannot show some films in a given year for a variety of reasons. Sometimes an interesting but less-known title might simply get overlooked. Three of the New Horizon regulars, who were attending the festival since its first edition suggested that maybe we should bring some of the films that did not make it to the previous editions of the festival. What for? So that the world would not forget about them. I think this is a perfect idea.

***Manifesto* – a hit from the Sundance Festival. Cate Blanchett playing 13 roles in one film. Quotes from Von Trier, Herzog, Marx and other great people. Soundtrack by Nils Frahm and Ben Lukas Boyens. A crazy and artistic Dada-manifesto. This is something that has not happened during the festival before.**

That is true. The Dada manifesto is even voiced in the film, in the form of the funeral speech of the angry widow, while the words of Claes Oldenburg become a prayer before a meal. The long, elegant shots by Christoph Krauss portray post-industrial landscapes, his camera gets into a tiny flat, explores the sterile interiors of research institutes, party in the dark on the backstage of a concert and the cold blue interior of a television studio. It also takes a look at a bright classroom, where Cate Blanchett lectures kids about film manifestos. The film is not only playing with various manifestos, it is also an amazing acting masterclass by Cate Blanchett.

During each and every edition of the festival there are some films that are widely discussed, films that are simply remembered. Which one of the films of this year's programme has such *potential*?

I really hope we are going to have ten or more films like that. Personally, I have two favourites, *Closeness* by 26-year old Russian director Kantemir Balagov and *I Am Not a Witch* by Zambian director Rungano Nyoni. These two films emotionally show us how deeply various rituals, traditions, as well as social cultural and religious constructs are ingrained in our society. I am quite sure that these two titles will be discussed by everybody. After all, New Horizons are not just about the films by the winners of Cannes or other festivals, but dozens of new discoveries – and they are the most important for us.

What about children? Are there going to be any films for children to also give them an opportunity to be cinema lovers for a moment?

Of course. The screenings for the youngest audiences during the T-Mobile New Horizons IFF have been a tradition of our festivals for more than ten years now. This year's festival features a special section prepared by Children's Cinema Film Festival, organised by the New Horizons Association in over 20 Polish cities. The youngest cinema lovers will have an opportunity to see *Tarapaty (Trouble)* by Marta Karwowska, referring to the best traditions of Polish family cinema, as well as three sets of short films, including single episodes of the newest Polish animated films and short films from around the world, which were critically acclaimed during many children's film festivals around the world.

Coming back to the slow life philosophy for a moment... Film marathons are already a tradition during New Horizons, but everybody knows that in order to survive, one has to leave the films for a moment, go slower and dabble in art or music, for example. Apart from films, what are you going to offer this year?

I would like to invite everybody for an exhibition of Israeli visual artists at the BWA Studio Gallery. We will also have everyday concerts at the Arsenal Festival Club, as well as literary meetings and performances. Just keep in mind... This is not going to be a slow edition.

Interview: **Magda Kotowska**

T-MOBILE NEW HORIZONS IFF

3-13.08.2017 | Kino Nowe Horyzonty

nowehoryzonty.pl

MFFNoweHoryzonty

Zdjęcia / Photos: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty; *20th Century Women, Felicite, Manifesto, I Still Hide When I Smoke, The Beguiled*

Ślady Abakanowicz

W galerii na pierwszym piętrze Dworca Głównego trwa wystawa "Ślady istnienia. W hołdzie dla Magdaleny Abakanowicz". Przez całe lato w Galerii Dworcowej i przestrzeniach Wrocławia prezentowanych jest ponad sto prac stanowiących przekrój wszystkich etapów twórczości artystki.

Zależy mi, by Wrocław mówił sztuką – powiedziała, otwierając wystawę „Ślady istnienia", jej pomysłodawczyni i prezeska Fundacji All That Art!, Magdalena Mielnicka. – *Chcę, by jak największe grono odbiorców poznało Magdalenę Abakanowicz taką, jaką była naprawdę: jako artystka, kobieta, jako Polka.* Dlatego, choć sercem „Śladów istnienia" jest Galeria Dworcowa, retrospektywna wystawa rozlewa się na całe miasto. Skala jest ogromna: do 25 sierpnia w ośmiu przestrzeniach Wrocławia oglądać można ponad sto pochodzących z prywatnych zbiorów Abakanowicz rzeźb i rysunków. Śmierć bohaterki wystawy w kwietniu tego roku sprawiła, że podróż w głąb jej pracowni stała się jednocześnie wyjątkowym hołdem dla jednej z najwybitniejszych awangardowych artystek Europy Wschodniej XX wieku.

Magdalena Abakanowicz debiutowała w latach 60. ubiegłego stulecia. Początkowo zajmowała się malarstwem, szybko porzuciła jednak farby i zaczęła tworzyć przestrzenne kompozycje wykorzystujące tkaninę artystyczną. Te wczesne eksperymenty (jeszcze płaskie, ale już rozrzeźbione) zapoczątkowały jej światową karierę. W swoim czasie były wprost rewolucyjne – pokazana na Biennale Tkaniny w Lozannie w 1962 roku „Kompozycja białych form" autorstwa polskiej artystki wywołała w branży szok. Tkane w trójwymiarze reliefy, a później już pełnoprawne rzeźby, od nazwiska artystki nazwano abakanami. W kolejnych dekadach Abakanowicz pracowała także z tradycyjnymi materiałami rzeźbiarskimi: brązem, kamieniem i drewnem, realizując monumentalne instalacje w Polsce i poza nią, m.in. w Izraelu, Włoszech Niemczech czy Stanach Zjednoczonych. „Ślady istnienia" przeprowadzają nas przez najważniejsze momenty artystycznej ścieżki Abakanowicz: począwszy od tkanin, kończąc na najnowszych kompozycjach o wielkiej skali.

1. Bambini
2. Anatomy
3. z grupy Postaci Tańczące

fot. Linda Parys

2.

Retrospektywny pokaz przygotował niezwykły kuratorski duet: Mariusz Hermansdorfer, długoletni dyrektor Muzeum Narodowego we Wrocławiu oraz Maria Rus Bojan, współpracująca z Tate Modern kuratorka zainteresowana sztuką Europy Wschodniej. Opowiadając o Abakanowicz, oboje sięgają do osobistych wspomnień. *Poznaliśmy się w São Paulo podczas jubileuszowej edycji brazylijskiego Biennale, na którym Magda występowała jako zdobywczyni złotego medalu z 1965 roku* – mówi Hermansdorfer. – *Pod koniec pobytu udało nam się na kilka dni wyrwać z miasta i zapuścić w interior. To była wyprawa z typu tych, podczas których zawiązują się przyjaźnie na całe życie.* Efektem spotkania była wieloletnia współpraca, w wyniku której we Wrocławiu przechowywana jest dziś największa na świecie kolekcja dzieł Abakanowicz. *Pierwszą wystawą, którą zobaczyłam, kiedy wiele lat temu przeprowadziłam się z ojczystej Rumunii do Holandii* – wspomina Rus Bojan – *był pokaz abakanów. Wróciłam do tych chwil pamięcią kilka lat temu, kiedy przygotowywaliśmy program nowej siedziby Tate Modern* – dodaje. – *Jednym z niewielu twórców, którego chcieli w nim zobaczyć wszyscy kuratorzy, była właśnie Abakanowicz.*

Zapytana o miejsce rzeźbiarki w historii sztuki, Maria Rus Bojan bez wahania odpowiada, że była jedną z najważniejszych kobiet-artystek ostatniego półwiecza. – *Prace Magdaleny Abakanowicz to ślady istnienia, podkreślające wszystko to, co uważamy za ważne tu, w Europie Wschodniej. Żaden inny artysta z tej części świata nie był w stanie w tak przejmujący sposób zobrazować losu krajów cierpiących pod jarzmem komunizmu* – tłumaczy kuratorka. – *Abakanowicz odrzuca wszystko, co piękne, dekoracyjne, co ubiera, kamufluje. Zdziera warstwę po warstwie, jakby ściągała skórę z człowieka* – dodaje Mariusz Hermansdorfer. – *Zostaje tylko to, co niezbędne. Być może to* – zastanawia się kurator – *co jedynie prawdziwe?*

Kuba Żary

Abakanowicz's Paths

In the gallery situated on the first floor of the Wrocław Główny Railway Station there is an exhibition entitled *Effigies of Life, A Tribute to Magdalena Abakanowicz.* Throughout the summer, at the Galeria Dworcowa and in other spaces of Wroclaw presented are over one hundred works created at all the stages of artistic creation of Magdalena Abakanowicz.

I want Wroclaw to speak art said *Effigies of Life* initiator and President of All That Art! Foundation - Magdalena Mielnicka. *I want as many people as possible to see Magdalena Abakanowicz for what she really was: an artist, woman and a Pole.* Therefore, although the heart of *Effigies of Life* is the Dworcowa Gallery, this retrospective exhibition will be scattered around the city. The scale is enormous: until 25th of August within eight spaces of Wroclaw it will be possible to see over one hundred exhibits from the private collection of sculptures and drawings of Magdalena Abakanowicz. The artist's death in April this year, lead to a situation where a journey into her studio was transformed into an exceptional tribute to one of the most prominent avant-garde artists of Eastern Europe of the 20th century.

Magdalena Abakanowicz debuted in the 1960s. Initially she was interested in painting but soon she abandoned paints and started to create 3D compositions using art fabric. Those early experiments (still flat yet already sculpted) were the beginnings of her world career. In that time, they were revolutionary – *Kompozycja białych form [Composition of White Forms]* presented by the Polish artist at the Fabric Biennale in Lausanne in 1962 was shocking for the art world. The 3D woven reliefs and later fully-fledged sculptures were dubbed abakans after the artist's name. In the following decades, Abakanowicz also used traditional sculpting material including bronze, stone and wood, realizing monumental installations in Poland and abroad, among other things in Israel, Italy, Germany and the United States. *Effigies of Life* guide us through the most important milestones of the artistic path of Abakanowicz: starting from the fabric, finishing with the most recent compositions of a large scale.

A retrospective show was prepared by an unusual curator duet: Mariusz Hermansdorfer, a long-term director of the National Museum in Wrocław and Maria Rus Bojan, a curator cooperating with the Tate Modern interested in the art of Eastern Europe. Talking about Abakanowicz, they both revive their personal memories. *We met in São Paulo during a jubilee edition of the Brazilian Biennale where Magda appeared as the winner of the 1965 gold medal,* says Hermansdorfer. *Just before the end of the event, we managed to get away from the city and take a break in the interior. It was a helter-skelter journey – it was the beginning of a lifelong friendship*. The result of the meeting was a long-term cooperation thanks to which, today, in Wroclaw we have the world's largest collection of works of Abakanowicz. *The first exhibition I saw was when I moved to from Romania, my home country, from Romania to the Netherlands,* remembers Rus Bojan, *It was an Abakan exhibition. I returned to those moments a few years ago when we were preparing a programme for the new headquarters of Tate Modern,* she adds. *One of the few artists all the curators wanted to see was Magdalena Abakanowicz.*

When asked about the place of the sculptor in art history, Maria Rus Bojan answers without hesitation that she was one of the most important female artists of the last half a century. T*he works of Magdalena Abakanowicz are traces of existence, emphasising everything we consider important here in Eastern Europe. No other artist from this part of the world would be able to depict the situation of the countries suffering from the chains of communism in such a moving and emotional way,* explains the curator. *Abakanowicz rejects all that is beautiful, decorative, anything that is a disguise or camouflage. She removed layer after layer as if she were skinning a man,* adds Mariusz Hermansdorfer. *What is left is what is indispensable. Perhaps this is really true?* he wonders.

Kuba Żary

3.

ŚLADY ISTNIENIA, W HOŁDZIE DLA MAGDALENY ABAKANOWICZ (1930-2017)
/ EFFIGIES OF LIFE, A TRIBUTE TO MAGDALENA ABAKANOWICZ

23.06-25.08.2017

fot. Alicja Kielan

Moda na kwiaty powraca w wielkim stylu

Flowers are back to fashion, and in great style

Kwiaty można znaleźć wszędzie: na witrynach, w sklepach, w domach i biurach. Ciężko wyobrazić sobie gustowne wnętrze bez stylowego bukietu kwiatów. Aktualna pora roku to sezon kwiatowy w pełni. Na rogach ulic spotkać można panie sprzedające wprost z wiader pachnące piwonie i zjawiskowe irysy. Lato to również czas ślubów. Nie ma chyba większej areny popisowej dla florystycznej ekwilibrystyki niż weselna sala.

Nic więc dziwnego, że możemy oglądać je także w galerii sztuki. Galeria Dizajn BWA Wrocław właśnie na lato zaplanowała wystawę "Kwiaty Polskie" dedykowaną florystyce jako dziedzinie projektowej. Do tej pory w programie galerii przy ul. Świdnickiej, prowadzonej przez Katarzynę Roj, w kontekście dizajnu znajdowały się takie zagadnienia jak książki, moda czy typografia. Teraz przyszedł czas na kwiaty.

Kuratorom wystawy: Iwonie Kałuży (historyczce sztuki i badaczce powojennego dizajnu) oraz Filipowi Markowi (wykładowcy z zakresu florystyki i roślin ozdobnych) zależało na tym, aby spojrzeć na florystykę inaczej. Powszechnie kojarzy się z kwiaciarnią, czerwonym goździkiem albo pogrzebowym wieńcem. Tymczasem to dziedzina mająca swoją historię, teorię, szkoły i tendencje. Dlatego też do współpracy przy wystawie zaproszono dosłownie mistrzów florystyki (mowa tu choćby o Zygmuncie Sieradzanie, Mistrzu Polski, który reprezentował nasz kraj na Florystycznych Mistrzostwach Świata w Belinie w 2015 roku) do stworzenia autorskich instalacji kwiatowych, zmieniających się co dwa tygodnie. Wśród nich znalazły się takie osoby jak: Dorota Kwiotek (do 25.06.17), Joanna Rospondek (28.06-9.07.2017) i chyba najbardziej rozpoznawalny florystyczny duet – Kwiaty&Miut (9.08-20.08.2017).

Kolejnym wątkiem, czyniącym wystawę wyjątkową, jest związek z lokalną historią Wrocławia. Mało kto pamięta Wrocławskie Święto Kwiatów – spektakularną imprezę, która 22 lipca w czasach PRL-u zmieniała ulice miasta w kolorowe korowody. To właśnie ulicą Świdnicką, przy której znajduje się obecnie Galeria Dizajn, przechodziły parady pełne kwiatowych kompozycji i specjalnych instalacji. Mało kto także wie, że nad oprawą graficzną święta czuwali znani wrocławscy plastycy, m.in. Eugeniusz Get Stankiewicz, Tadeusz Ciałowicz, Jan Jaromir Aleksiun, Roman Rosyk, performer Andrzej Dudek-Dürer, Mieczysław Zdanowicz, Elżbieta Wadowska czy Mirosława Bernat. Dzięki kwerendzie przeprowadzonej przez Iwonę Kałużę będziemy mieli okazję zobaczyć zdjęcia, plakaty, zaproszenia i inne pamiątki związane z identyfikacją wizualną święta. Mamy nadzieję, że – jak mówią sami kuratorzy – przez nawiązanie do Wrocławskiego Święta Kwiatów uda się przypomnieć atmosferę tamtych dni. Z pewnością częściowo udało się do niej nawiązać na wernisażu wystawy, na którym spotkali się przedstawiciele różnych środowisk. Teraz czekamy na więcej!

Joanna Kobyłt

Flowers can be found everywhere – in store windows, in shops, at home, in offices... It is hard to imagine a stylish interior without a stylish bunch of flowers, especially now, since they are in high season in the spring and summer. It's like there are women on almost every single street corner, selling peonies and beautiful irises straight out of a bucket. Summer is also a time for weddings, and one would be hard-pressed to find a better arena for outstanding florists than wedding halls.

Therefore, it is no wonder that we can see them at an art gallery as well. For summer, the Dizajn Gallery BWA Wrocław offers the "Kwiaty Polskie" [*Polish Flowers*] exhibition, dedicated to floristry as a design field. Up until now, the gallery on Świdnicka Street offered books, fashion and typography presented in the context of design by the gallery's director Katarzyna Roj. Now it is time for flowers.

The curators of the exhibition: Iwona Kałuża (an art historian, researching post-war design) and Filip Marek (a lecturer, specialising in floristry and decorative plants) wanted to take a different look at floristry, which is commonly associated with flower shops, a red carnation or a funeral wreath, despite the fact that it is an established field, with history, theory, schools and trends. This is why the curators decided to invite real floristry champions (quite literally – Zygmunt Sieradzan, Polish Champion, represented our country during the 2015 Floristry World Championship in Berlin) – to create their flower installations, which will change every two weeks. Among them, we will see artists such as: Dorota Kwiotek (until 25.06.17), Joanna Rospondek (28.06-9.07.2017) and probably the most recognisable duo of them all – Kwiaty&Miut (9.08-20.08.2017).

Another element, which makes the exhibition unique is its connection with Wrocław's history. These days, not many people remember the *Wrocław Flower Celebration*, a spectacular feast which in communist times transformed entire streets into colourful pageants on July 22, including Świdnicka Street, where the Dizajn Gallery is currently located and where all the parades, along with their special constructions presented their art. It is also mostly unknown that some of the most renowned and well-known designers from Wrocław, including Eugeniusz Get Stankiewicz, Tadeusz Ciałowicz, Jan Jaromir Aleksiun, Roman Rosyk, Andrzej Dudek-Dürer, Mieczysław Zdanowicz, Elżbieta Wadowska and Mirosława Bernat were responsible for the design of the celebration. Thanks to the research done by Iwona Kałuża, we will have an opportunity to see the photographs, posters, invitations and other elements connected with the visual identification of the celebration. We hope that, as our curators say, *by referring to the Celebration of Flowers, maybe we will be able to bring back the atmosphere of those days*. It certainly happened during the exhibition opening, which brought together the representatives of various groups and circles. We are waiting for more now!

Joanna Kobyłt

"KWIATY POLSKIE" /
POLISH FLOWERS

9.06-20.08.2017

Galeria Dizajn BWA Wrocław /
Dizajn Gallery BWA Wrocław

bwa.wroc.pl

dizajnbwawroclaw

fot. Kwiaty&Miut

Dzieci nada

5. międzynarodowy festiwal teatrów dla dzieci

20 ~ 24 09/2017

impart, wrocław

ORGANIZATORZY

WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury

EUROPEJSKA STOLICA KULTURY

impart

Fotografia pochodzi ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego.

NOWOŚĆ
ETNO
CAFE
Cold
Brew
Coffee
200ml
COLD BREW COFFEE
NATURALNE POBUDZENIE
W UPALNY DZIEŃ
TO KAWA MACEROWANA NA ZIMNO, BEZ DODATKÓW.
ZAWIERA WIĘCEJ KOFEINY NIŻ STANDARDOWY NAPÓJ ENERGETYCZNY.
SZUKAJ W KAWIARNIACH ETNO CAFE:
OVO, PASAŻ GRUNWALDZKI, WROCŁAW 101, OKRĄGLAK
FB.COM/ETNOCAFE
WWW.BROWARKAWOWY.PL

Letnia czytelnia kultury

Summer cultural reading room

Zastanawialiście się kiedyś, co kulturalnie „szumi" nad morzem? Jak o kulturze, edukacji i animacji piszą twórcy z całej Polski? A może po prostu lubicie dobrą lekturę, wygodne fotele i smaczną kawę (lub herbatę, bo to wciąż wolny kraj)? Kulturalna Czytelnia w Barbarze powstała właśnie z myślą o was. Na Świdnickiej znajdziecie książki przełamujące schematy i twórczo rozwijające, publikacje Wrocławskiego Programu Wydawniczego i Europejskiej Stolicy Kultury, a także wydawnictwa z najciekawszych instytucji kultury z Wrocławia i całego kraju (m.in. z Katowic, Gdyni, Warszawy i Bytomia). W Czytelni czekają na was dziesiątki – często niedostępnych w księgarniach – publikacji. Wszystkie oczywiście dostępne za darmo.

Część książek wydanych przez Wrocławski Program Wydawniczy oraz podczas obchodów Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016 można też kupić w Infopunkcie w Barbarze oraz na stronie www.sklep.wroclaw2016.pl. Oto subiektywny wybór kilku z nich. To dobra propozycja na wakacje – latem czytamy przecież częściej. I więcej.

Have you ever thought about what's going on in culture... at the Seaside? Or maybe you wondered about how the artists and creators from all around Poland write about culture, education and animation? Perhaps you just like great books, comfortable chairs and a tasty coffee (or tea – we still live in a free country after all)... The Cultural Reading Room at Barbara was created just for you! The venue on Świdnicka Street offers books that break the mould and help you with your creative development, the releases of Wrocław Publishing Programme and the European Capital of Culture, as well as some of the most interesting books from cultural institutions from Wrocław and the entire country (Katowice, Gdynia, Warsaw, Bytom and many more). The Reading Room will offer dozens of rare, often unavailable publications, available for free.

Some of the books released by Wrocław Publishing Programme and during the European Capital of Culture Wrocław 2016 can be purchased from Barbara Infopoint, as well as at www.sklep.wroclaw2016.pl. Here is a subjective selection. It is a perfect proposition for the summer – after all, we read more and more often now.

Zebrał /Collected by: **Kajetan Buturlak**

CZYTELNIA KULTURY / CULTURAL READING ROOM

Świdnicka 8b

barbarakultura

WROCŁAWSKI PROGRAM WYDAWNICZY /
WROCŁAW PUBLISHING PROGRAMME

Wroclaw2016.pl/WPW

sklep.Wroclaw2016.pl

Zwiedzajcie Piastowski Wrocław. Tadeusz Ciałowicz – projektant totalny / *Explore Post-War Wrocław. Tadeusz Ciałowicz – the Complete Designer*

Czym jest Wrocławski plakat? Jak po wojnie wyglądały wnętrza nowych sklepów? Dlaczego projektowanie neonów było skomplikowane, a nowymi wzorami mebli nie interesował się przemysł? Poznaj nieznaną historię wrocławskiego dizajnu zapisaną na setkach zdjęć i projektach z archiwum Tadeusza Ciałowicza. To niezwykła monografia, w której zobaczyć można Wrocław od końca lat 40-tych do lat 90-tych XX wieku z unikatowej perspektywy projektanta.

What is a "Wrocław Poster"? What did the windows of new stores look like after war? Why designing neon signs was complicated, why the industry did not care about the new furniture designs? Discover the unknown history of Wrocław design, documented on hundreds of photographs and designs from the archive of Tadeusz Ciałowicz. The book is an outstanding monograph, presenting Wrocław from the late 1940s to the 1990s from a unique perspective of a designer.

Autorzy / Authors: Kalina Zatorska, Marian Misiak

Wydawcy / Publishers: Fundacja 102, ESK Wrocław 2016 / 102 Foundation, ECoC Wrocław 2016

Cena / Price: 49 PLN

Architektura VII Dnia / *Architecture of the 7th Day*

Pierwszy przewodnik po architekturze powojennych polskich kościołów. Wybudowane w czynie społecznym kosmiczne formy świątyń stały się wyłomem w sztywnych szablonach scentralizowanego, szarego PRL-u. Budowy przyciągały utalentowanych architektów obietnicą twórczej wolności i dziś stanowią najbardziej oryginalne dziedzictwo polskiej architektury XX wieku. A7D to setki fotografii, infografiki, rozmowy z projektantami a nawet szlak turystyczny po najciekawszych obiektach w kraju.

The first guide devoted to the architecture of post-war Polish churches. Often erected as part of community actions, the exceptional forms of the churches broke the mould of uniform buildings of the centrally-planned and boring PPR. The construction works often attracted the most talented architects with their promise of creative freedom, and today they constitute probably the most original heritage of Polish architecture of the 20th century. A7D comprises hundreds of photographs, infographics, interviews with designers, as well as a tourist route featuring the most interesting places in the country.

Autorzy / Authors: Izabela Cichońska, Karolina Popera, Kuba Snopek

Wydawcy / Publishers: Fundacja Bęc Zmiana, ESK Wrocław 2016 / Bęc Zmiana Foundation, European Capital of Culture Wrocław 2016

Cena / Price: 49 PLN

O historii Wrocławia i Śląska inaczej / *On the History of Wrocław and Lower Silesia Differently*

Drugi tom zbioru intrygujących opowieści o mniej znanej przeszłości regionu. Historie o niewdzięcznych obowiązkach miejskiego kata, o życiu towarzyskim i uczuciowym żaków z końca XIX wieku, o uczonych poetkach śląskiego baroku, o francuskiej rewolucji w gastronomii, a także o tym, jak krasnoludki pomogły obalić komunizm.

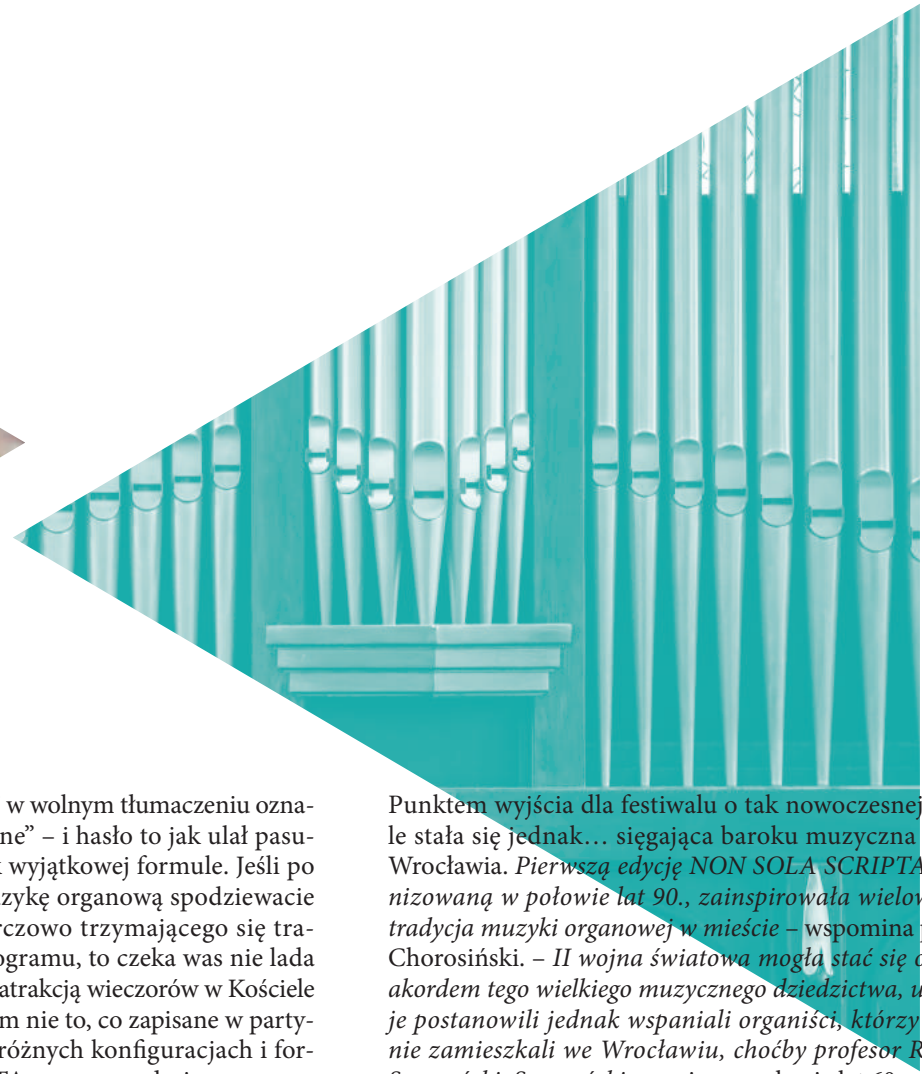
The second volume of the collection of intriguing stories about the lesser-known history of the region. Stories of the unrewarding duties of a city executioner, stories about the social and love life of students in the late 19th century, educated women – Silesian Baroque poets, French revolution in gastronomy, as well as the story of how dwarves helped to fight communism.

Redakcja / Editor: Marek Derwich

Wydawcy / Publishers: Wrocławskie Towarzystwo Miłośników Historii w koedycji z ESK Wrocław 2016 w ramach Wrocławskiego Programu Wydawniczego / Wrocław History Lovers' Association in collaboration with ECoC Wrocław 2016 as part of Wrocław Publishing Programme

Cena / Price: 45 PLN

fot. Marcin Jędrzejczak, Oliwia Papatanasis



Organowe jam session

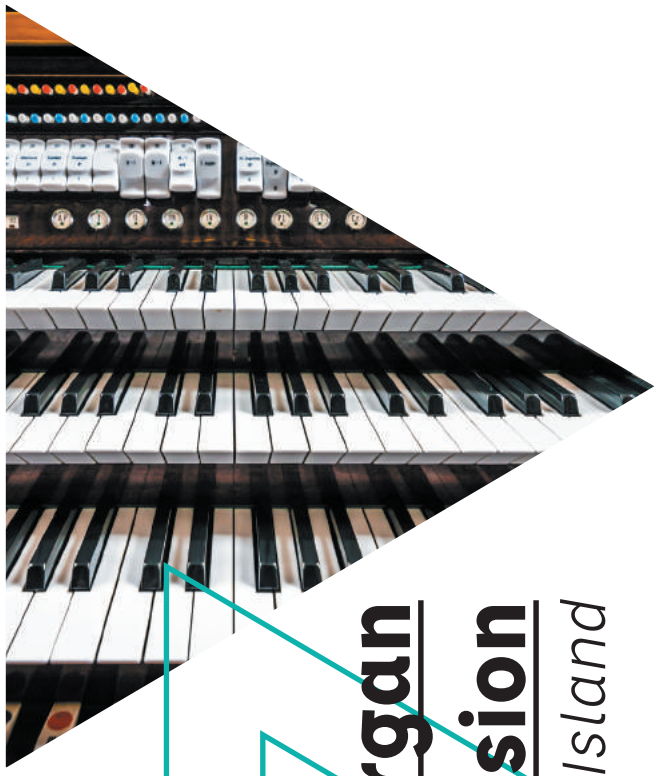
na Ostrowie Tumskim

Gotowi na muzyczną podróż przez wieki? Ruszymy w nią 2 lipca i kontynuować będziemy przez dziewięć kolejnych letnich niedziel. W jednym z najpiękniejszych zakątków Wrocławia, w zabytkowym kościele Świętego Krzyża na Ostrowie Tumskim, gościć będzie jeden z najstarszych i najbardziej renomowanych przeglądów muzyki organowej w Europie – XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA.

Łacińskie „non sola scripta" w wolnym tłumaczeniu oznacza „nie tylko to, co zapisane" – i hasło to jak ulał pasuje do serii koncertów o tak wyjątkowej formule. Jeśli po imprezie prezentującej muzykę organową spodziewacie się konserwatywnego, kurczowo trzymającego się tradycyjnych interpretacji programu, to czeka was nie lada niespodzianka. Największą atrakcją wieczorów w Kościele Świętego Krzyża jest bowiem nie to, co zapisane w partyturze, ale improwizacja w różnych konfiguracjach i formach. NON SOLA SCRIPTA – swego rodzaju organowe jam session – łączy organową klasykę z muzyką improwizowaną oraz znakomite dzieła muzyki dawnej z propozycjami współczesnymi. *Melomani polubili nieprzewidywalną konwencję naszych koncertów i, wychodząc naprzeciw ich życzeniom, utwory rozpisane na „króla instrumentów" zestawiamy z dziełami muzyki kameralnej i kompozycjami na inne instrumenty z towarzyszeniem organów* – opowiada dyrektor artystyczny imprezy, profesor Andrzej Chorosiński. – *Podczas NON SOLA SCRIPTA nie zdarzają się dwa takie same koncerty, każdy występ jest wydarzeniem wyjątkowym.* Wrocławski festiwal to jedyna impreza organowa w kraju, której głównym celem jest eksperyment, wynikający ze spotkania wybitnych muzyków. Nieoczekiwane wariacje na temat słynnych kompozycji organowych (w tym roku na Ostrowie Tumskim zabrzmią m.in. Bach, Mozart, Mendelssohn-Bartholdy, Haendel czy Verdi) są wynikiem energii, jaka wytwarza się w niecodziennych koncertowych składach.

Punktem wyjścia dla festiwalu o tak nowoczesnej formule stała się jednak… sięgająca baroku muzyczna historia Wrocławia. *Pierwszą edycję NON SOLA SCRIPTA, zorganizowaną w połowie lat 90., zainspirowała wielowiekowa tradycja muzyki organowej w mieście* – wspomina profesor Chorosiński. – *II wojna światowa mogła stać się ostatnim akordem tego wielkiego muzycznego dziedzictwa, uratować je postanowili jednak wspaniali organiści, którzy po wojnie zamieszkali we Wrocławiu, choćby profesor Romuald Sroczyński. Sroczyński* – zanim w połowie lat 60. został organistą Kościoła Garnizonowego, do którego zapraszał na gościnne występy czołowych polskich instrumentalistów – od 1955 roku związany był z wrocławską Archikatedrą św. Jana Chrzciciela. Świątynia ta, jak żadna inna, łączy organową historię powojennego Wrocławia i przedwojennego Breslau. Do odbudowywanej po pożodze walk archikatedry trafiło niezwykłe dzieło sztuki organmistrzowskiej – organy z Hali Stulecia, które w momencie powstania były największym instrumentem muzycznym na świecie. Choć nie przetrwały one czasu wojny (a ściślej: powojennego szabru) w całości, to i tak te, które możemy dziś usłyszeć we wrocławskim kościele, są największym tego typu instrumentem w kraju. Koncerty NON SOLA SCRIPTA odbywają się w wakacyjne wieczory w sąsiedztwie katedry – w przepięknych wnętrzach Kolegiaty Świętego Krzyża i św. Bartłomieja. To budowla nietypowa, bo tak naprawdę składająca się z dwóch bliźniaczych świątyń umieszczonych na niezależnych poziomach monumentalnej konstrukcji: dolnego kościoła św. Bartłomieja i górnego Świętego Krzyża. To właśnie we wnętrzach tego drugiego usłyszeć można powstające na jeden tylko wieczór zespoły, łączące ze sobą najlepszych organistów z całego świata z mistrzami innych instrumentów i wybitnymi wokalistami.

Podczas tegorocznej edycji NON SOLA SCRIPTA zagrają najwięksi wirtuozi i improwizatorzy organów, tytularni organiści najwspanialszych katedr Polski i zagranicy – zaproszenie na wrocławski festiwal przyjęli m.in. Roman Perucki (Gdańsk) i Małgorzata Klorek (Warszawa), Winfried Boenig (Kolonia, Niemcy), Jan van Mol (Antwerpia, Belgia) i Giulio Mercati (Mediolan, Włochy). Dołączą do nich wrocławscy trębacze z Wratislavia Trumpet Consort, pochodzący z Warszawy akordeonista Klaudiusz Baran i flecistka Ewa Rułka czy jedne z najciekawszych sopranistek Europy: Baskijka Lidia Basterretxea Vila i Ormianka Hasmik Sahakyan.



Organ jam session on Cathedral Island

Ready for a musical journey through the ages? We are going to set off on July 2 and continue onwards for nine following summer Sundays! One of the oldest and most renowned organ music reviews in Europe – the 24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA – will come to one of the most beautiful places in Wrocław, the historic Church of the Holy Cross on Cathedral Island.

The Latin phrase "non sola scripta", roughly translated means "not only what was written", and as such, it perfectly fits the series of concerts with such a unique and interesting formula. If "organ music festival" instantly makes you think about a programme that is conservative and classical to the bone, you are in for quite a surprise. As the name indicates, the evenings with organ music are not just all about everything that is written in the score, it is equally about improvisation in various kinds and forms and this is the greatest attraction of the evenings at the Church of the Holy Cross. The NON SOLA SCRIPTA festival, or more fittingly, an organ jam session, combines classical music with improvisation and the most outstanding pieces of early music with contemporary propositions. "Music lovers liked the unpredictability of our concerts, and according to their wishes, we juxtapose the pieces composed and written for the 'king of all instruments' with chamber music and compositions for other instruments accompanied by organ", said Professor Andrzej Chorosiński, artistic director of the event. "There are no two identical concerts during NON SOLA SCRIPTA, every performance is something unique." The festival in Wrocław is the only event of its kind in Poland, the main goal of which is to experiment by bringing some of the most outstanding musicians together. The unexpected and unprecedented variations on famous organ compositions (this year we will hear Bach, Mozart, Mendelssohn–Bartholdy, Haendel, Verdi and many others) are born out of energy, which overflows in such unique bands and ensembles.

The starting point for a modern festival like this was... the musical history of Wrocław, dating back to the Baroque. "The first edition of NON SOLA SCRIPTA, organised for the first time in the 90s, was inspired by centuries-old organ music traditions in the city", Professor Chorosiński recalls. "World War II might have been the final note of this immense musical heritage, but the exceptional organists, who after war moved to Wrocław, such as Professor Romuald Sroczyński, decided to save it." From 1955 on, before he became the organist of St. Elizabeth's Church in Wrocław in the 60s, where he invited the leading Polish instrumentalists for concerts, Sroczyński was connected with the John the Baptist Archcathedral in Wrocław, a church that like no other connects the history of organ music in post-war Wrocław with pre-war Breslau. The cathedral, rebuilt after the intense fighting, received a true masterpiece, the organ from the Centennial Hall, which at the time was the largest instrument in the world. Despite the fact that they did not survive the war (or rather, post-war looting) in one piece, what we can hear in Wrocław's church to this day is still the largest instrument of this kind in Poland. The concerts of the NON SOLA SCRIPTA festival take place on summer evenings in the beautiful interiors of the Church of the Holy Cross and St. Bartholomew, a unique building, comprising twin churches, located on separate floors of the monumental construction: St Bartholomew's Church on the lower floor and the Church of the Holy Cross on the upper one. It is the interior of the latter where the bands formed for just one evening, bringing together the best organ players from all over the world and pairing them with the virtuosos of other instruments and outstanding vocalists will play and sing for the festival audiences.

Throughout this edition of NON SOLA SCRIPTA, the Cathedral Island will sound with the organ music performed by the most outstanding virtuosos and organ improvisers, organists of the greatest cathedrals in Poland and around the world. This year, the invitation to the festival was accepted by Roman Perucki (Gdańsk), Małgorzata Klorek (Warsaw), Winfried Boenig (Koln, Germany), Jan van Mol (Antwerp, Belgium), Giulio Mercati (Milan, Italy) and others. They will be joined by trumpeters of the Wratislavia Trumpet Consort, accordionist Klaudiusz Baran (Warsaw) and flautist Ewa Rułka, as well as some of the most interesting European sopranos: Lidia Basterretxea Vila (Basque) and Hasmik Sahakyan (Armenia).

XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA

2.07-27.08.2017 | Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross, pl. Kościelny 1

NonSolaScripta.wroclaw2016.pl

NonSolaScripta

fot. Marcin Jędrzejczak

Sąsiedzie, wyjdź na podwórko!

Dear neighbour, come outside!

Ilu z nas może dziś powiedzieć, że zna swoich sąsiadów; że wie, ile mają lat; gdzie pracują i jak lubią spędzać wolny czas? Badania społeczne polskiego społeczeństwa nie pozostawiają złudzeń, żadni z nas sąsiedzi.

How many of us can truly say that they know their neighbours, know how old they are, where they work and how they like to spend their free time? Surveys conducted among Poles leave little doubt – we are terrible neighbours.

Jednak w jaki sposób relacje sąsiedzkie budować? Co sprawi, że poczujemy determinację, by naszych sąsiadów poznać, zrozumieć ich dziwne nawyki i przyzwyczajenia, a może nawet pójść krok dalej – wspólnie walczyć o budżet obywatelski, uporządkować ogródek, naprawić ławkę czy stawiać czoła administracji? Te same badania, które diagnozują zły stan relacji sąsiedzkich w Polsce, jednocześnie wskazują, że brak poczucia wspólnoty w obrębie budynku, ulicy czy osiedla przekłada się na brak poczucia odpowiedzialności za własne otoczenie i poczucie zagrożenia. W ramach ponad dwuletniego projektu „Wrocław – wejście od podwórza", elementu programu Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016, realizowaliśmy działania artystyczne, służące integracji mieszkańców wokół wspólnego projektu: budowy domku na drzewie, gry w podwórkowym serialu, sadzeniu roślin, przygotowywaniu filmu, budowie instalacji. Stworzyliśmy z kilkudziesięcioma artystami z całej Polski 32 podwórkowe projekty.

Okazało się, że działania kulturalne, prowokujące ludzi mieszkających obok siebie do wyjścia na swoje podwórko i spotkania się ze sobą w sprawie zaskakującej i z pozoru absurdalnej, jak np. budowa wspomnianego domku na drzewie czy pompowania ogromnego dmuchanego jeża, przełamuje wiele społecznych barier. Działają nie tylko wybitne umiejętności animacyjne, komunikacyjne artystów czy animatorów, ale także pewien element zaskoczenia i wybicia z codziennego marazmu. Postanowiliśmy wykorzystać potencjał tkwiący w stworzonych na podwórkach instalacjach i zaplanować działania kulturalne dla bliższych i dalszych sąsiadów instalacji powstałych w ramach „Wrocław – wejście od podwórza" i w ten sposób budować sąsiedzkie porozumienie. Tak powstał projekt „Sąsiadujemy", za pomocą którego chcemy uczynić instalacje małymi centrami lokalnej aktywności kulturalnej i dalej prowadzić integrację mieszkańców wrocławskich osiedli.

W tym roku do współpracy zaprosiliśmy lokalnych partnerów: Stowarzyszenie Żółty Parasol, Stowarzyszenie Aktywnych Społecznie Trampolina, przewodnika Szymona Maraszewskiego, Tomasza Deronia, Fundację Made in Brochów oraz Fundację On Water. Dzięki współorganizacji projektów z lokalnymi partnerami są one dostosowane do osiedlowych potrzeb. To właśnie działające na osiedlach stowarzyszenia są blisko spraw swoich sąsiadów, wiedzą czego brakuje, a co może pomóc w budowie sąsiedzkich relacji.

Działania prowadzone do tej pory w ramach „Wrocław – wejście od podwórza" oraz podczas innych projektów Europejskiej Stolicy Kultury pokazały, że projekty kulturalne inicjowane na podwórkach jako dostępne i otwarte, pomagają mieszkańcom się poznać i budować sąsiedzkie relacje. Wspólne spotkania, warsztaty, pikniki, pokazy filmowe i koncerty pomagają budować nową jakość relacji między mieszkańcami. Dlatego też wakacje na podwórkach będą bardzo intensywne! Sprawdźcie program (www.wroclaw2016.pl/sasiadujemy) i wyjdźcie z nami na podwórko!

But how exactly are we supposed to build relationships with our neighbours? What will make us feel determined to get to know them, understand their various quirks and habits or even go a step further and push together for the citizens' budget, clean up the yard, fix a bench or go to the administrators together? The same surveys that diagnosed the bad state of neighbourly relations in Poland point out that the lack of sense of community in a building, street or a neighbourhood translates directly into a lack of sense of responsibility for our surroundings, as well as sense of danger.

As part of the "Wrocław – Entrance from the Backyard" programme, which constituted a part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 event programme, we carried out artistic activities aimed at integrating the residents around a joint project: building a tree house, playing in a backyard TV series, planting trees and flowers, preparing a film, building an installation. With artists from all around Poland, we created 32 backyard projects.

As it turns out, cultural activities provoking people living right next to each other to go out there, meet and together do something that seems absurd at first, like building a tree house or inflating a huge hedgehog breaks many social barrier. What we can see at work in that situation are not only exceptional communication and animation skills exhibited by artists and animators, but also some element of surprise, which changes people's everyday lives. We decided to take advantage of the potential which can be found in those backyard installations and plan cultural activities for the close and not-so-close neighbours of the installations created as part of the "Entrance from the Backyard" project, and use them in order to build rapport among neighbours. As a result, the "In the neighbourhood" project was brought to life, aiming at making the installations into small centres of local cultural activities and further integrate the residents of Wrocław's neighbourhoods.

This year, we invited local partners to join the cause: Stowarzyszenie Żółty Parasol (Yellow Umbrella Association), Stowarzyszenie Aktywnych Społecznie Trampolina (Springboard – the Association for Socially Active), guide Szymon Maraszewski, Tomasz Deroń, the Made in Brochów Foundation and On the Water Foundation. Thanks to the fact that the projects are co-organised with local partners, they are designed to fulfil local needs. The neighbourhood organisations and associations are the closest to their neighbours' issues, knowing what they need and what might help to build rapport between neighbours.

The activities carried out until now as part of the "Entrance from the Backyard" and other ECoC projects demonstrated that cultural activities initiated in the backyards – open and available to the residents – allow the neighbours to get to know each other and start building relationships.

Participation in meetings, workshops, picnics, film screenings and concerts allow them to create a new quality of relationships between the residents. This is why the summer is going to be very intense! Check out the programme (at www.wroclaw2016.pl/sasiadujemy) and go out with us!

Natalia Romaszkan

"Sąsiadujemy" to kontynuacja projektu "Wrocław – wejście od podwórza" realizowanego w ramach Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016. W maju rozpoczęły się intensywne działania na Ołbinie, a w kolejnych miesiącach na Brochowie oraz Przedmieściu Oławskim.

"Neighbouring" is a continuation of the "Wrocław – Backyard Door" project, carried out as part of the European Capital of Culture Wrocław 2016 programme. In May, intensive activities started in Ołbin, and on the following months such works started in Brochów and Przedmieście Oławskie.

wroclaw2016.pl/sasiadujemy

sąsiadujemy

sasiadujemy

fot. Alicja Kielan

KRVN
bar
GOOD FOOD & DRINKS
IN THE FOUR DENOMINATIONS DISTRICT
ŚW.ANTONIEGO 40/1
WROCŁAW
FB.COM/KARAVAN.WROCLAW
ODRA-PANY
THE BEST SUMMER VIBE IN TOWN
KS. WITOLDA 28
WROCŁAW
FB.COM/ODRAPANY

Miasto stu pomysłów

The city of a hundred ideas

Wrocław is not only a meeting place, a city of over 300 bridges, countless dwarves, the World Games, escape rooms, capital of culture or (almost) greenery. It is also, or maybe even first and foremost, a city of outstanding local activities and local initiatives. Here, students of the Salesian High School connected with an astronaut living on the International Space Station, a group of seniors published a volume of haiku, the magical Mammoth Park was renovated, Mozart's pieces could be heard in the backyards in Ołbin, and a bunch of kids learned more about Modernism in Wrocław. How to become a local hero? Well, that is simple. Take a plunge, stop thinking "what if?", take a look at your neighbourhood and submit your idea to ECoC Wrocław 2016 microGRANTS – a programme for co-organisation of cultural projects. Who knows, maybe you are the next local hero?

Wrocław to nie tylko miasto spotkań, (ponad) trzystu mostów, niezliczonej liczby krasnali, igrzysk sportowych, escaperoomów, stolica kultury czy (prawie) zieleni. To także, a może przede wszystkim, miejsce niezwykłej aktywności lokalnych inicjatyw. To we Wrocławiu uczniowie z Liceum Salezjańskiego połączyli się z astronautą mieszkającym na stacji kosmicznej, grupa seniorek wydała tomik haiku, odświeżono magiczny Park Mamuta, utwory Mozarta wybrzmiały na ołbińskich podwórkach, a gromada sympatycznych dzieciaków poznała, czym jest wrocławski modernizm. Jak więc zostać lokalnym herosem? Nic prostszego. Zaryzykuj, przestań gdybać, rozejrzyj się po swojej okolicy i zgłoś swój pomysł do mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016 – programu współorganizacji kulturalnych projektów. Kto wie, może tym razem to ty zostaniesz bohaterem na swoim podwórku?

Pamiętajcie – miasto jest nasze! Dlatego już teraz zachęcamy do udziału w naborze 15. edycji mikroGRANTÓW (1-15 sierpnia)!

Od ponad 3 lat pomagamy wrocławianom wziąć miasto w swoje ręce. W zeszłym roku do obchodów Europejskiej Stolicy Kultury dołączyło ponad 50 projektów organizowanych w przeróżnych częściach Wrocławia. Pomysły wyłaniane były w drodze konkursu, a następnie wprowadzane w życie we współpracy z zespołem programu. Inicjatywy miały przeróżne formy, korzystały z różnych metod i narzędzi, ale zawsze dotyczyły czegoś, co jest pomysłodawcy bliskie. W tym roku głównym celem mikroGRANTÓW jest wsparcie tych, którzy dopiero debiutują jako aktywni twórcy kultury i już po pierwszym naborze widać, że wrocławianie dalej chętnie chcą aktywnie uczestniczyć w tworzeniu kultury w mieście.

Martyna Gach
– koordynatorka
mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016

Remember – the city belongs to us! Which is why we encourage everybody to take part in the call for projects of the 15th edition of the microGRANTS (1-15 August)!

For over three years now we have been helping the residents take the steering wheel of the city. Last year, the celebrations of the European Capital of Culture were complemented by over 50 projects organised in various parts of the city, selected through a competitive process and then brought to life together with the programme team. The initiatives has various forms, used a wide variety of tools and methods, but they were always centred around something that felt important to the originator. This year, the main goal of the microGRANTS is to support people who are debuting as active culture creators and after the first call for applications we can see that the residents of Wrocław still want to actively participate in creating culture in the city.

Martyna Gach
– ECoC Wrocław 2016 microGRANTS coordinator

fot. Alicja Nowicka, Konrad Pakuła

Poznajcie tegorocznych wakacyjnych bohaterów:

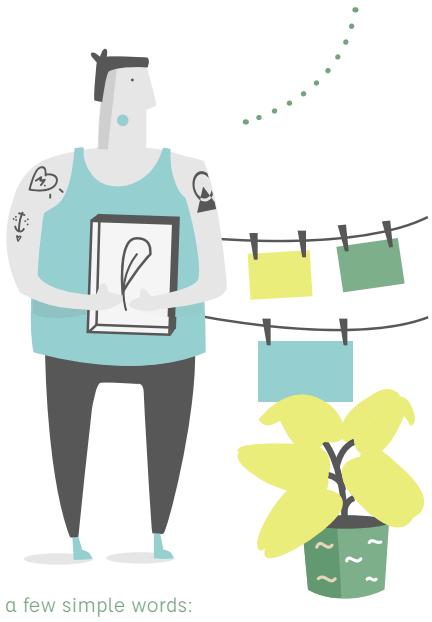
Meet this year's summer heroes:

Miejscy ogrodnicy

Urban gardeners

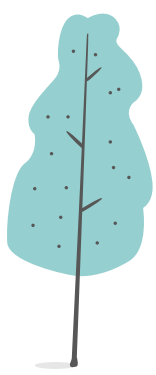
Na Przedmieściu Oławskim, pod wodzą Agaty Półtorak i Adama Siemaszkiewicza, działają Społeczni Ogrodnicy, którzy wspólnie z mieszkańcami tego osiedla chcą – jak sami mówią – *kreować przestrzeń otwartą dla lokalnej społeczności.* Głównym ich celem jest stworzenie zielonej instalacji (ogrodu w skrzynkach i paletach), która powstanie podczas darmowych warsztatów prowadzonych przez stolarzy, rzemieślników oraz osoby zajmujące się zielenią.

In Przedmieście Oławskie Społeczni Ogrodnicy (Social Gardeners) have been operating under supervision of Agata Półtorak and Adam Siemaszkiewicz. Together with local residents, they *want to create an open space for the local community.* Their main goal is to create a green installation (a garden in boxes and on pallets) during open and free workshops organised by carpenters, craftsmen and gardeners.



Z kolei SitoOgrodnicy swój plan na projekt przedstawiają w prostych słowach: *mamy chęć, by wydrukować coś fajnego i dużego! Naszym głównym celem jest wspólna praca twórcza dwóch wykluczonych społecznie grup – osób wychodzących z bezdomności oraz młodzieży z niepełnosprawnościami.* Ich zwycięski projekt to kontynuacja zeszłorocznego działania SitoOgród w MiserArt, również przy współpracy z mikroGRANTAMI. Tym razem ci, którzy brali udział w warsztatach w 2016 roku, pod okiem graficzki, Natalii Jerzak, nauczą techniki sitodruku grupę niepełnosprawnej wrocławskiej młodzieży. Warsztaty zakończą się wernisażem i wystawą.

Meanwhile, SitoOgrodnicy describe their plan in a few simple words: *We want to print something fun and large! Our main goal is to bring together two socially excluded groups – people who are getting out of homelessness and youth with disabilities.* Their winning project is a continuation of last year's ScreenGarden at MiserArt, carried out in cooperation with microGRANTS. This time around, the participants of the 2016 workshop will teach a group of Wrocław youth with disabilities screen printing techniques, under supervision of Natalia Jerzak, graphic designer. The workshops will conclude with an opening and exhibition.



mikroGRANTY ESK WROCŁAW 2016 / ECoC Wrocław 2016 microGRANTS

wroclaw2016.pl/mikrogranty

mikrogranty

mikro.granty

Outdoorowi animatorzy

Outdoor animators

Piotr Krupa w wakacje rusza z pierwszym sezonem Kina Sąsiedzkiego na Lipie Piotrowskiej, na które zaprasza również mieszkańców okolicznych osiedli (np. Różankę czy Świniary). Filmowe lato odbędzie się pod znakiem nagrodzonych na festiwalach, uznanych przez krytyków dzieł.

In the summer, Piotr Krupa will start the first season of the Neighbourhood Cinema in Lipa Piotrowska, but the residents of the surrounding neighbourhoods, such as Różanka and Świniary are also welcome. The film summer will bring us some of the best, critically acclaimed and award-winning films.

Przenosimy się na Zakrzów, a tam grupa lokalnych działaczy ze Stowarzyszenia Zmieniaj Zakrzów chce stworzyć w swojej okolicy strefę relaksu w postaci osiedlowego mebla. Wraz z mieszkańcami zaprojektują, wykonają i wybiorą najlepsze dla niego miejsce i formę. Dzięki temu na Zakrzowie powstanie miejsce spotkań, które roboczo nazywają Osiedlowym Polegiwaczem.

In Zakrzów, a group of activists gathered in the Stowarzyszenie Zmieniaj Zakrzów (Change Zakrzów Association) wants to create a relaxation zone in the form of a piece of furniture. Together with the residents, they will design and build the piece, and then find a perfect place and form for it. As a result, Zakrzów will have a meeting place, which is currently called a Neighbourhood Re-lying Place.

Tymczasem na Sępolnie, twórcy Mobilnej Restauracji (czyli pikników osiedlowych organizowanych przez grupę Razem dla Sępolna) chcą przedstawić mieszkańcom "Integrator" – instalację na skwerze przy ul. Waryńskiego. Pokażą, jak z niej korzystać, zainicjują gry i zabawy oraz zachęcą do dbania o wspólne dobro. Finalnie powstanie przestrzeń na spotkania nie tylko dla mieszkańców tego niezwykłego osiedla ogrodów.

Meanwhile in Sępolno, the creators of the Mobile Restaurant – a series of neighbourhood picnics organised by Razem dla Sępolna (Together for Sępolno) – want to present the *Integrator* – an installation in the small square on Waryńskiego Street. They will demonstrate how to use it, initiate games and fun and encourage taking care of the common good. It will result in a creation of a meeting place for everybody – not only the residents of the unique green neighbourhood.

Szlakiem wrocławskich cegieł

The trail of Wrocław bricks

Cegła może mieć wiele odcieni, faktur i znaczeń: znajdziemy je w imponującym gmachu policji, w nadrzecznej rafinerii, w kościołach, a także w domach jednorodzinnych. Zastosowanie tego materiału budowlanego budzi przeróżne skojarzenia, a w tle nowoczesnej, ceglanej architektury wciąż pobrzmiewa średniowieczna, gotycka tradycja. Szukajcie pięknych, wrocławskich cegieł w całym mieście – nie wszystkie odjechały do Warszawy.

A brick, which we can find in the impressive police building, the riverside refinery, in churches and single family homes, can have many colours, textures and meanings. The use of this contruction material brings numerous associations to mind, and even the modern brick architecture still has some medieval and Gothic undertones to it. Keep looking for beautiful brick in Wrocław around the city – not all of them went to Warsaw.

W centrum / In the centre:

Elektrownie na Odrze
/ Power plants on the Odra
ul. Nowy Świat 46, ul. Ks. Witolda 3

Nurt rzeki to potencjalna energia, którą próbowano okiełznać i ukierunkować różnymi sposobami. W latach 20. XX wieku tego zadania podjął się Max Berg, który wpisał bryłę elektrowni w nadrzeczne otoczenie i powiązał architekturę z ruchem oraz dynamiką nurtu Odry.

The river flow carries a lot of energy, which we tried to harness and use in numerous ways. In the 1920s, this daunting task was undertaken by Max Berg, who in a way entered the power plant building in the riverside surroundings and connected architecture to the movement and dynamics of the river flow.

Prezydium Policji
/ Police Headquarters
ul. Podwale 31-33

Największy i najnowocześniejszy gmach tego typu, jaki powstał w okresie międzywojennym na terenie Niemiec. Klasyczne elementy zostały przefiltrowane przez modny ówcześnie ekspresjonizm, wykorzystujący całe spektrum możliwości, jakie daje zastosowanie cegły.

The largest and the most modern building of its type that was constructed in Germany in the interwar period, with classical elements filtered through the fashionable Expressionism, which used the entire spectrum of possibilities offered by bricks.

Na południu / In the south:

Wieża Ciśnień
/ Water Tower
ul. Sudecka 125a

Jedno z najokazalszych świadectw dynamicznego rozwoju Wrocławia na przełomie XIX i XX wieku – wysokiej klasy dzieło inżynieryjne i konstrukcyjne, które wciąż, mimo zmienionej funkcji, odgrywa ważną rolę w życiu miasta.

One of the most stunning example of the dynamic development of the city in the 19th and 20th centuries and a world-class feat of engineering and construction, which despite the fact that its function changed, still plays an important role in the city's life.

Na wschodzie / In the east:

Dom własny Jadwigi Grabowskiej-Hawrylak
/ The home of Jadwiga Grabowska-Hawrylak
ul. J. Kochanowskiego

Ten ceglany dom jest ukryty w zieleni i odsunięty od ulicy: pod koniec lat 70. Jadwiga Grabowska-Hawrylak rozpoczęła budowę własnego domu jednorodzinnego, w którym mieszka do dziś, a którego współautorem jest syn architektki, Maciej Hawrylak. Za ten projekt w 1984 roku otrzymali nagrodę Dom Roku SARP.

The brick house is well-hidden among greenery and separated from the road. In the late 70s, Jadwiga Grabowska-Hawrylak started building her own single-family home, where she lives to this day, co-created by her son, Maciej Hawrylak. In 1984 they both received the SARP House of the Year award for this project.

Rafineria spirytusu
/ Spirit refinery
ul. Monopolowa 4

Z dala od centrum, nad brzegiem Odry, powstała ceglana, ekspresjonistyczna oaza – wzniesiona przez Paula Rennera dla przedsiębiorcy Karla Schirdewana, spirytusowego potentata. Rafineria funkcjonuje do dziś, a nowoczesna, bezwonna linia produkcyjna ukryta jest w przedwojennych halach.

Far away from the city centre on the Odra River bank, a brick Expressionist oasis was built by Paul Renner for Karl Schirdewan, a spirit mogul. The refinery has been operating since then to hte present day and the state-of-the-art odourless production line is hidden among the pre-war halls.

Kościół-pomnik Tysiąclecia Diecezji Wrocławskiej
/ Church–Monument of the Millenium of Wrocław Diocese
ul. Macedońska 2

Projekt stanowi współczesną interpretację najważniejszej świątyni arcybiskupstwa – katedry św. Jana Chrzciciela na Ostrowie Tumskim. Podobnie jak pierwowzór, kościół został zaprojektowany jako trójnawowa bazylika z masywną dwuwieżową fasadą, a nawiązaniem do śląskiego gotyku jest także ceglana okładzina elewacji.

The project is a modern interpretation of the most important church of the Archbishopric – John the Baptist Cathedral on the Cathedral Island in Wrocław. Just like the original, the church was designed as a three-nave basilica with a massive two-tower façade, referring to the Silesian Gothic with brick cladding.

Na północy / In the north:

fot. Jerzy Krzysztof Kos, Jakub Certowicz

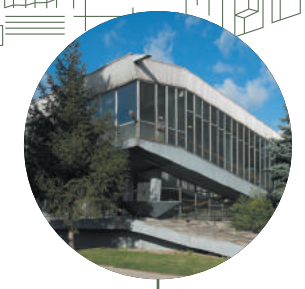
Na spacerze ze Zbigniewem Maćkowem, wrocławskim architektem

/ On a walk with Zbigniew Maćków, architect from Wrocław

To bardzo subiektywny wybór pięciu propozycji do odwiedzenia w wolnej chwili. Nie jest to absolutnie żaden ranking (no może oprócz pozycji pierwszej), nie ma tu żadnego klucza ani części wspólnych poza jednym – czystą, intuicyjną przyjemnością obcowania z architekturą w jej nieoczywistej, często niełatwej formie.

This is a very subjective selection of five places to visit when you have some time. This is not a ranking of any kind (well, maybe apart from the first position), there is no key or any common points, maybe except for one – a pure and unadulterated joy of getting in touch with architecture in its non-obvious, often difficult form.

Zbigniew Maćków



Instytut Chemii Uwr
Chemistry Institute
ul. F. Joliot-Curie 13-14

Najlepszy dom zbudowany po wojnie we Wrocławiu. Nie ma w nim żadnego słabego momentu, żadnej skuchy, żadnego odpuszczenia - jest po prostu doskonale piękny.

The best house built after war in Wrocław. It does not have a weak point, any fault, any compromise – it is simply and ultimately beautiful.

Hala Hutmenu
Hutmen Hall
ul. Grabiszyńska 241

Nikt już dawno nie przyłożył taką formą i w takiej skali, jednocześnie utrzymując pełną kontrolę nad porażającą czystością organizacji wnętrza podporządkowanego produkcji.

For a long time now no one really built such a form on such a scale, while maintaining full control on the stunning cleanliness of the industrial interior.

Archiwum Państwowe
National Archive
ul. Pomorska 2

Najprzyjemniejsze miejsce do spaceru we Wrocławiu i najlepszy zestaw architektura-zieleń-woda.

The most pleasant place to go on a walk in Wrocław and the best combination of architecture, greenery and water.

Księże Małe
ul. Opolska, Chorzowska, Katowicka

Nigdzie już się tak nie suszy prania.

You cannot see people drying their laundry like that anywhere else.

ZETO
ul. Ofiar Oświęcimskich 7-13

Nikt się ani wcześniej, ani później nie odważył tak ustawić budynku w stosunku do pierzei, która stoi i przestrzennie działa niczym renesansowy pałac w Genui.

No one dared to place a building in such a way in relation to the frontage, which works like a Renaissance palace in Genoa.

CEGLANY SZLAK DOSTĘPNY JEST POD ADRESEM / THE TRAIL IS AVAILABLE AT:

wroapp.pl/trasa/watki-ceglane/

PRZED/PO. WROCŁAWSKA ARCHITEKTURA XX/XXI W.
BEFORE/AFTER. 20TH AND 21ST CENTURY ARCHITECTURE IN WROCŁAW

Nowatorska platforma umożliwiająca odkrywanie najciekawszych dzieł architektury Wrocławia. Do zilustrowania stulecia architektonicznych przemian służy ponad 100 najciekawszych obiektów zrealizowanych we Wrocławiu od 1900 roku do dnia dzisiejszego.

Na stronie można wybrać autorską, tematyczną trasę, znaleźć interesującego nas architekta, konkretny przedział czasowy czy poszukać ładnych zdjęć. Przed/po to projekt otwarty, który będzie wzbogacany o nowe obiekty i trasy, będzie też aktualizowany i uzupełniany.

An innovative platform, allowing to discover the most interesting works of architecture in Wrocław. The changes that took place throughout a century are illustrated by over 100 most interesting objects constructed in Wrocław between 1900 and the present day.

Visitors can create and select their own routes, find buildings by a specific architect, find all works in a specific time period or just look at nice photographs. Before/After is an open project, which will be constantly expanded by new places and routes, as well as updated.

A u t o r z y k o n c e p c j i i tekstów /Authors of the concept and texts: **Fundacja Transformator** /Transformator Foundation **(Michał Duda, Agata Gabiś, Karolina Jara)**

Fotografie /Photographs: **Jerzy Krzysztof Kos**
Projekt graficzny /Graphic design: **Marian Misiak**

Projekt przygotowany w ramach Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016 /The project was created as part of the European Capital of Culture Wrocław 2016

WROCŁAWSKIE TRASY / WROCŁAW ROUTES

wroapp.pl

fot. Marysia Maćków, Jerzy Krzysztof Kos

ZIELONO MI

GREEN UP

Ogród Staromiejski /Old Town Garden

Urokliwy park w sercu Starego Miasta. Wystarczy przekroczyć bramy przylegającego do Teatru Lalek ogrodu, by poczuć się niczym w sercu belle époque. Zieleniec wygląda jak żywcem wyjęty z kostiumowego filmu albo powieści historycznej – ze swoimi romantycznie ocienionymi przez strzeliste cisy, platany i klony alejkami, piękną wolierą zamieszkiwaną przez ptaki z Miejskiego Ogrodu Zoologicznego czy zbudowaną we Francji w XIX-wiecznym stylu karuzelą ozdobioną podobiznami wrocławskich zabytków. Na początku dekady na szczyt fontanny po kilkudziesięciu latach absencji powrócił "Chłopiec z łabędziem" dłuta Theodora Erdmanna Kalidego, a zaraz za ażurowym ogrodzeniem ogrodu znajdziemy także "Amora na Pegazie" Theodora von Gosena, jedną z najpiękniejszych rzeźb dawnego Wrocławia. Do uszu stojącego pod pomnikiem słuchacza być może dolecą ciche skargi skrzydlatego wierzchowca, bo jego żywot do najłatwiejszych nie leży: od lat lokalni hultaje regularnie... kradną mu ogon.

A charming park in the heart of the Old Town. You simply have to pass through the gate adjacent to the garden of the Puppet Theatre to feel like in belle époque. The grass-plot looks like from a costume film or a historical novel – with its alleys romantically shaded by soaring yew, plane and maple trees, beautiful aviary occupied by birds from the Wrocław Zoo and the 19th century style merry-go-round built in France decorated with images of Wrocław monuments. At the beginning of the decade, after several dozen years of absence the *Boy with Swan* by Theodor Erdmann Kalide returned to the top of the fountain and just behind the garden's openwork fence there is also the *Amor on Pegasus* by Theodor von Gosen – one of the most beautiful sculptures of old Wrocław. A listener standing at the monument will hear quiet complaints of the winged mount, as its life in not an easy one: for years local rascals have been regularly... stealing its tail.

Wały nad Odrą /Oder embankments

Tereny rekreacyjne wzdłuż Odry ciągną się – w mniej lub bardziej uporządkowanej formie – przez całe miasto. To odcinek między Aleją Kochanowskiego, Mostami Warszawskimi a Mostem Trzebnickim należy do naszych ulubionych. Podczas weekendowych biegów mijamy fantazyjnie nazwane ROD-y (choćby "Lepsze Jutro", "Wytchnienie", "Zorza") i odrestaurowane jazy i kanały, po czym przebiegamy pod mostem kolejowym obok dawnego elewatora zbożowego przy ulicy Rychtalskiej. Wracając drugim brzegiem, widzimy różankowe domki jednorodzinne i kościół projektu Jadwigi Grabowskiej-Hawrylak, a potem przemykamy między stojącymi w kolejce po Lody na Zawalnej. Robimy rundkę wokół wędkarzy, od świtu obstawiających karłowickie nabrzeże (do których w okolicach południa dołączają łaknące słońca roznegliżowane ciała) i finiszujemy, podziwiając modernistyczne osiedle przy ulicy Toruńskiej. Od tego roku do argumentów za wspaniałością tej części nabrzeża dodać można i dwie plaże przy Mostach Trzebnickich. I tylko pięknego, wciąż niszczejącego Kąpieliska "Różanka" żal...

Recreational areas along the Oder stretch – in a more or less structured form – along the entire city. The section between the Kochanowski Avenue, Warsaw Bridges and Trzebnicki Bridge is one of our favourites. During weekend runs we pass by fancifully named allotment gardens (for example *Better tomorrow*, *Respite*, *Dawn*) and restored weirs and ducts, then we run under the railway bridge next to the elevator at Rychtalska Street. On our way back on the other side we see detached houses of Różanka and a church designed by Jadwiga Grabowska-Hawrylak, and then we flit by between those standing in the queue for ice cream at Zawalna street. We run around fishermen, who sit at the Karłowice wharfs from dawn (joined at about noon by undressed bodies craving sunlight), and we finish by admiring the modernist housing estate at Toruńska Street. From this year this part of the wharf is even more amazing with two beaches at Trzebnicki Bridges. And we can only pity the beautiful, ever-dilapidating Różanka Bathing Area...

Ostrów Tumski i Nowe Miasto /Ostrów Tumski and the New Town

Mamy i propozycję dla tych, którzy za jednym zamachem chcą zaczerpnąć świeżego powietrza oraz odwiedzić najważniejsze atrakcje Wrocławia. W drogę ruszamy spod malutkiego kościółka św. Marcina – jednej z najstarszych budowli w mieście, pozostałości po stojącym tu w średniowieczu zamku Piastów Śląskich. Kierujemy się na wschód – mijając Ogród Botaniczny i Archikatedrę św. Jana Chrzciciela, docieramy na skraj Ostrowa Tumskiego. Skręcamy w stronę Mostu Pokoju, z którego roztacza się widok na kampus uniwersytecki, i przeprawiamy się na wrocławskie Nowe Miasto. Zaraz za mostem wita nas porośnięty bluszczem gmach Muzeum Narodowego i ciągnący się nad Odrą Bulwar Xawerego Dunikowskiego, z "Ptakami" Magdaleny Abakanowicz, malowniczą Zatoką Gondoli, Bastionem Ceglarskim (dawniej fragmentem miejskich fortyfikacji, dziś punktem widokowym) i schodzącymi do rzeki stopniami amfiteatru. Zamykając pętlę, docieramy przez Most Tumski – obwieszony noszącymi na sobie inicjały kochanków kłódkami – z powrotem do Kościoła św. Marcina. Oczywiście, o ile uda nam się wydostać z nadbrzeżnego zielonego labiryntu, ulubionego miejsca zabaw najmłodszych spacerowiczów.

We also have a proposal for those who want to take a breath of fresh air and visit the main attractions of Wrocław at the same time. We depart from a tiny church of St. Martin – one of the oldest buildings in the city, the remnants of the castle of the Silesian Piasts standing here in the middle ages. We go towards the east – passing the Botanical Garden and the Cathedral of St. John the Baptist, we reach the verge of Ostrów Tumski. We turn to the Peace Bridge from where we can see the university campus, and then we head for the Wrocław New Town. Just behind the bridge we are welcomed by the National Museum building covered in ivy and the Xawery Dunikowski Boulevard stretching along the Oder, with Magdalena Abakanowicz's *Birds*, picturesque Gondola Bay, Brick Bastion (formerly a fragment of the city's fortifications, currently a vantage point) and the Amphitheatre stairs descending into the river. To close the loop, we arrive through the Tumski Bridge – the Bridge of Love with padlocks bearing the initials of lovers – back to the Church of St. Martin. Provided of course we manage to escape the coastal green labyrinth – the favourite playground of the youngest walkers.

Na mapie Wrocławia znajdziemy ponad 40 parków, 3 duże i kilka mniejszych miejskich ogrodów, 13 lasów i dziesiątki skwerów, zieleńców, polan, łąk... W sumie zielone tereny zajmują tu ponad 4500 hektarów! Jeśli więc chcemy spędzić czas na łonie natury, zdecydowanie jest z czego wybierać. Przedstawiamy 6 naszych propozycji, gdzie ruszyć, by zrobiło się nam całkiem zielono!

There are more than 40 parks on the map of Wroclaw – 3 large ones and several smaller urban gardens, 13 forests and dozens of squares, grass-plots, clearings, meadows... In total, green areas cover over 4,500 hectares! So if we want to spend time in nature, there is definitely plenty to choose from. We introduce our 6 proposals where to go to green up totally!

Park Stanisawa Tołpy

Najlepszy minipark we Wrocławiu. Leży o rzut kamieniem od ścisłego centrum miasta, tuż obok zatrzymuje się tramwaj, z każdej strony otoczony jest ścieżkami rowerowymi – nie ma więc żadnej wymówki, która uzasadniałaby ominięcie go na trasie letnich spacerów. Czas jakby stanął tu jeszcze "za Niemca", a breslauerski klimat wzmacniany jest górującą nad zielenią przepiękną Bauschule – dziś świeżoodnowionym Wydziałem Architektury i Urbanistyki PWr. Znajdzie się tu i malowniczy staw z fontanną (opalanie na zboczu przylegającej do niego górki to jeden z najprzyjemniejszych planów na słoneczne popołudnie), i plac zabaw dla dzieci z ogromną pajęczyną do skakania, a nawet wybieg dla psów. Zachodnia część parku z dużą liczbą ławeczek, tuż przy ulicy Wyszyńskiego, zazwyczaj okupowana jest przez senioralne ekipy sąsiedzkie. Stoi tu animowany przez Stowarzyszenie Żółty Parasol Pawilon Kultury, czasami pojawia się mobilna kawiarnia, a w okolicy znaleźć można również kwiaciarnię, gofrolodziarnię Maleńka i stragany z sezonowymi owocami.

The best mini park in Wrocław. It is located a stone's throw from the very centre of the city, immediately next to the tram stop, on each side surrounded by bike paths – so there is no excuse to justify bypassing it during summer walks. It looks as if time stood still here during the *German era*, and the Breslau climate is amplified by the beautiful Bauschule towering over greenery – currently the newly renovated Department of Architecture and City Planning of the Wrocław University of Science and Technology. It accommodates a picturesque pond with a fountain (tanning on the slope of an adjacent hill is one of the best plans for a sunny afternoon), and a playground for children with a large jumping cobweb, and even a dog-run. The western part of the Park with plenty of benches, right next to Wyszyński Street is usually occupied by senior neighbourhood crews. The Culture Pavilion animated by Żółty Parasol Association is located here; a mobile cafe sometimes appears; one can also find a flower shop, Maleńka waffle and ice-cream place and stalls with seasonal fruit in the area.

Park Kleciński

Mały, ale bardzo ważny teren rekreacji mieszkańców Krzyków. Odpoczywają tu nie tylko klecinianie, ale też spacerowicze i rowerzyści z sąsiednich osiedli. W parentingowym światku znawców placów zabaw, to właśnie ten w Parku Klecińskim cieszy się największą popularnością (sama przyjechałam tu aż z Ołbina, by odzyskać przychylność chrześnicy dzięki godzince wygłupów w małpim gaju – A.B.). Przechodząc ulicę Wałbrzyską w kierunku północnym, trafimy na nabrzeża Ślęzy, na których w ciepłe dni rozkwita grillowo-rowerowo-biegowo-wędkarskie życie. Stąd już tylko kawałek do najmłodszego we Wrocławiu mostu – Racławickiego, z którego świetne ścieżki rowerowe doprowadzą nas do tzw. Małej Sobótki, czyli Górki Skarbowców. Wzniesienie stało się samozwańczym torem crossowym. Grabiszynianie, którzy łakną zieleni, a za daleko im do Parku Grabiszyńskiego, to właśnie tutaj najchętniej się relaksują.

A small but very important recreation area for the residents of Krzyki. Not only the residents of Klecina but also walkers and cyclists from neighbouring estates relax here. Kleciński Park is the most popular within the parenting world of playground experts (I came here from Ołbin to regain the favours of my goddaughter during an hour of tomfoolery in Małpi Gaj – A.B.). When crossing Wałbrzyska Street to the north we reach the Ślęza wharf where the grill, bike, running and fishing life blooms. From here it is just a stone's throw to the youngest bridge in Wrocław – Racławicki Bridge, from where great cycle paths will lead us to the so-called Small Sobótka, i.e. Skarbowców Hill became the self-proclaimed cross track. It is where the residents of Grabiszyn who crave greenery and live too far from the Grabiszyński Park like to relax the most.

Park Popowicki

Jeszcze kilka lat temu park na Popowicach nazywany był "Polaną", a to dlatego że przekraczając gęsty pierścień drzew, wkraczamy na rozległą łąkę, idealną, by zorganizować na niej piknik czy pograć w badmintona. Ta sielska sceneria ma jednak i dramatyczną przeszłość – powódź z 1997 roku spustoszyła park, który odbudowany został dzięki staraniom mieszkańców okolicy. W tym roku Park Popowicki wzbogacił się o zrealizowaną w ramach Europejskiej Stolicy Kultury Wrocław 2016 rzeźbę Barbary Kozłowskiej "Samotność". Instalacja powstała ponad 45 lat po tym, jak Kozłowska zaprezentowała jej projekt na wystawie uczestników awangardowego Sympozjum Plastycznego Wrocław '70. Do pomysłu sięgnęli po latach organizatorzy projektu "Ścieżki tekstu", przyglądającego się twórczości Stanisława Dróżdża (to właśnie jego poezję strukturalną zinterpretowała artystka, tworząc "Samotność"). Stojąca na popowickiej Polanie rzeźba to las 45 betonowych słupów, z których w każdy w przestrzennej formie wpisana jest cyfra jeden.

A few years ago the park in Popowice was being called Polana (clearing), because after going through a dense ring of trees we enter to a vast meadow, perfect to organise a picnic or play badminton. This idyllic scenery has yet a tragic past – the flood of 1997 devastated the park, which was rebuilt owing to the efforts of local residents. This year the Popowicki Park gained the *Loneliness* sculpture by Barbara Kozłowska as part of the European Capital of Culture Wrocław 2016. The installation was created more than 45 years after Kozłowska presented her project at an exhibition of the participants of the avant-garde Art Symposium Wrocław '70. The idea was used after many years by the organisers of the *Paths of text* project focusing on the work of Stanisław Dróżdż – his structural poetry was interpreted by the artist when she was creating *Loneliness*. The sculpture standing on the Popowice Polana consists in 45 concrete pillars, each bearing the number one in a spatial form.

Zebrali /Collected by:
Anka Bieliz, Kuba Żary

fot. Oliwia Papatanasis, Marcin Jędrzejczak, Julia Janowska

8 przyjemności

KTÓRE POLECAMY
TEGO LATA WE WROCŁAWIU

ALTERNATYWNY PRZEWODNIK PO MIEŚCIE

nowy jork pod torami

Kadr z "Annie Hall" Allena. Młody Alvy Singer je zupę na trzęsącym się stole, podczas gdy nad jego głową szumi rollercoaster. Ta scena zawsze kojarzy mi się z nasypem, choć tu pędzący nad głową pociąg decyduje o wielkim uroku samego miejsca. Kiedyś określało się je mianem rozrywkowych slumsów, dziś bliżej mu do namiastki nowojorskiego klimatu – są tu knajpy z dobrym piwem, puby ze stołami przytwierdzonymi do sufitu i oldskulową muzyką, a nawet sex shopy i delikatesy. Estakada kolejowa przecina Przedmieście Świdnickie i ciągnie się od ul. Kolejowej, przez Bogusławskiego, aż po skrzyżowanie z ul. Komandorską. To wciąż niewyświechtane turystycznie zagłębie relaksu.

new york under the tracks

Frame from *Annie Hall* by Woody Allen. Young Alvy Singer eats soup on a shaky table with a roller coaster humming above his head. I have always associated this scene with an embankment although here the fast-moving train above the head determines the particular charm of the place. It was once dubbed as the slums of entertainment; today, it is a surrogate of the New York atmosphere with bars with good beer, pubs with tables mounted on the ceiling and old school music and sex shops. A railway bridge crosses the Przedmieście Świdnickie stretching from Kolejowa street through Bogusławskiego to intersect with Komandorska street. It is still a rarely visited tourist Mecca of relax.

etno kawa w okrąglaku

Kawę Etno piłby sam agent Cooper. Ziarna sprowadzane są z Etiopii, Brazylii i Kolumbii, a następnie wypalane w palarni Etno we Wrocławiu. 100% arabiki. Niezwykły smak i aromat. Etno to również klimatyczne kawiarnie. Jedna z nich, Okrąglak, zlokalizowana jest w centralnym punkcie miasta. Kawą delektujesz się tu więc z widokiem na kultową ulicę Świdnicką skupiającą kina, teatry i galerie sztuki. Spragnionym ochłody kawiarnia proponuje całkowitą innowację – Cold Brew Coffee, czyli kawę macerowaną na zimno. To naturalny napój energetyczny, który zdrowo pobudza. Czego chcieć więcej? Może tylko pączka.

etno coffee at okraglak

Even agent Cooper would order a nice cup of Etno coffee. The grains are imported from Ethiopia, Brazil and Columbia and then roasted at the Etno coffee roasting plant in Wroclaw. 100% arabica beans offer an uncommon flavour and fragrance. Ethnic also means cosy and full of nice atmosphere cafes. One of them, i.e. Okrąglak is situated in the centre of the city. You can delight in coffee here admiring the view of Świdnicka street with its multiple cinemas, theatres and art galleries. For those who seek a cool place the cafe offers a genuine innovation – Cold Brew Coffee, cold-macerated coffee. It is a natural energy drink which stimulates and frees you from free radicals. What more? Perhaps a doughnut...

w kolejce po lody

Najsłynniejsze, bo najdłuższe, kolejki prowadzą do przysmaków od Polish Lody (plac Bema), gdzie deser zjeść można nawet w bezglutenowym wafelku. W kolejce warto postać także do smaków warzywnych w lodziarni na Rydygiera. Roma, bo o niej mowa, działa od 1946 roku i należy do najstarszych lodziarni w mieście. Szlak lodowy powinien uwzględniać także Komandorską 6 – młodszą koleżankę Romy, która oczarowuje podniebienie zarówno klasykami, jak i owocowymi sorbetami. Konopie indyjskie? Bardzo proszę. Lody o tym smaku dostępne są w Fabryce Lodów Naturalnych na ulicy Polaka 19.

in an ice queue

The most famous and the longest queues are in front of the Polish Lody parlour (pl. Bema), where you can have your favourite dessert wrapped up in a gluten-free cone. The parlour in Rydygiera street offers vegetable flavours. Roma has been here since 1946 and is one of the oldest ice--cream parlours in the city. The ice-cream trail should also include Komandorska Street 6 – a younger colleague of Roma, which charms the palate with creamy and chocolate flavour classics as well as fruity sorbets. Indian cannabis? Here you go – you can get it at the Organic Ice-Cream factory in at Polaka 19 street.

bób z ptasiej

Byłeś już na Ptasiej? To zadane z wypiekami na twarzy pytanie towarzyszy rozmowom wszystkich nowych mieszkańców Nadodrza. Autochtoni – weterani aż tak sensacyjnie do sprawy nie podchodzą, ale i dla nich to kluczowe miejsce na mapie dzielnicy. To tu pracują, spotykają się, rozmawiają o prozie życia i kupują nowalijki, a potem świeży bób i słodkie czereśnie. Targ na Ptasiej. Przy Sroczej. Warzywa i owoce, które dostać tam można nieprzerwanie od początku lat 90-tych. Warto wpaść, poczuć mikroklimat targowiska i wesprzeć lokalny handel.

broad bean from ptasia street

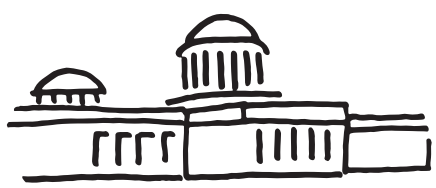
Have you been to Ptasia street? This question is asked during chats of Nadodrze residents with blushing cheeks. The locals – the veterans are not as excited about it – but even for them it is a key point of the neighbourhood's map. They work here and they meet here to talk about everyday life and buy fresh spring vegetables and then sweet broad been and cherries. The market in Ptasia street. And in Srocza street. Fruits and vegetables which have been sold here since the early 1990s. It is certainly worthwhile to drop by and feel the microclimate of the fair and support local tradespeople.

pawilon czterech kopuł

Tutejsza perełka architektoniczna autorstwa Hansa Poelziga. Siedziba Muzeum Sztuki Współczesnej. W wakacje można tu spotkać prace m.in. Zdzisława Beksińskiego, Zofii Rydet i Natalii LL w ramach ekspozycji "Nowe horyzonty w nowych mediach. Zjawiska sztuki polskiej w latach 1945-1981". Po dokarmieniu intelektu sztuką współczesną wykazać się można sztuką wyboru. Kilka kroków od Pawilonu czyhają bowiem liczne atrakcje, w tym Ogród Japoński, Pergola, chłodna fontanna i gorąca plaża.

four dome pavillion

A local architectural pearl by Hans Poelzig. It is home to Contemporary Art Museum. In the summer time, you can admire works by Zdzisław Beksiński, Zofia Rydet, Natalia LL and many others within the scope of the *New horizons in the new media. The phenomena of the Polish culture in the period 1945-1981* exhibition. Having inspired our intellect with the modern art we can practice the art of choice. A few steps away from the pavilion we have multiple attractions including the Japanese Garden, Pergola, a cool fountain and a hot beach.



leżakowanie na piasku

Plaże miejskie. Od zeszłego roku namnożyło się ich we Wrocławiu jak przysłowiowych grzybów po deszczu, ale to twórcom ZaZoo Chillout Beach Bar zawdzięczamy modę na plażowanie. Chyba nigdzie zachody słońca nie smakują tak wakacyjnie. Latem odbywają się tu koncerty i sety dj-skie, a w ciągu dnia zajęcia jogi. Ci, którzy do plaży ZaZoo mają dalej lub się na niej nie zmieszczą, od tego lata odpoczywać mogą także na Wejherowskiej. Przy Mostach Milenijnych postawiono HotSpot – filię ZaZoo, największą miejską plażę w Polsce. HotSpot to relaks, ale nie tylko na leżaku. Plaża posiada boiska do siatkówki i badmintona oraz tor do skimboardu, a niebawem także miejsce do gry w bule. I największy hit – tropikalne palmy. Jak żywe.

in a deck chair on the sand

City beaches have been popping up like mushrooms since last year but it is the creators of ZaZoo Chillout Beach Bar to whom we owe the fashion for beach going. There are no other places where the sunset would be more holiday like than here. In the summer, it is a concert and DJ set venue, and during the day it is dominated by yoga classes. For those living farther from ZaZoo or for whom there is not room, can also visit the beach in Wejherowska street. HotSpot has been installed by the Mosty Milenijne – a branch of ZaZoo, with the largest city beach in Poland. HotSpot means relaxing but not solely on a deck chair. The beach also has volleyball and badminton courts as well as a skimboard track, and soon there will be a place for boule and the hottest attraction of all – tropical palms. As if natural.

Elektro neonowe podwórko

Przez lata na podwórku Ruskiej 46 działało przedsiębiorstwo Reklama, produkujące szyldy świetlne dla Dolnego Śląska. Od listopada 2014 roku, dzięki Fundacji Neon Side, w tym samym miejscu znajdują się ocalone i zrewitalizowane neony z całego Wrocławia. Cieszą oko szczególnie po zmierzchu. Na elewacjach budynków podziwiać można obecnie kilkanaście szyldów, w tym Kino Warszawa i Dworcowe, Hanka (z Powstańców Śląskich) i Rumcajs, Elam (z Chorwackiej) i Cuprum, Kwiaty (z placu Kościuszki), a także Moda Polska czy Grand Hotel.

neon yard

For many years the yard in Ruska 46 was operated by the company called Reklama producing illuminated boards for Dolny Śląsk. Since November 2014, dues to Fundacja Neon Side, situated in this area have been neon lights collected, spared and renovated from all over Wrocław. They bright up to our delight especially after dusk. Mounted on the facades are several boards including the board of the cinemas of Warszawa, Dworcowe, Hanka (from Powstańców Śląskich), Rumcajs, Elam (from Chorwacka), Cuprum, Kwiaty (from Kościuszko square) but also shops like Moda Polska, or Grand Hotel.

arsenał dobrej muzyki

Katowice mają Nową Muzykę i OFF Festival, Gdynia Open'era, a Wrocław koncerty w Arsenale. To u nas, podczas Nowych Horyzontów, grali Nick Cave i Mike Patton. W tym roku też będzie smakowicie. Do Klubu Festiwalowego T-Mobile Nowe Horyzonty przyjadą goście z Wielkiej Brytanii, w tym dubstepowy tandem Sherwood & Pinch, Darren Cunningham jako Actress oraz tajemniczy Yves Tumor. W twórczości Tumora słychać inspirację Deanem Bluntem, a utwory tego ostatniego nie byłyby tak dobre bez Ingi Copeland, którą także zobaczymy w Arsenale. Ze Stanów przyjadą Zebra Katz oraz hiphopowy duet Shabazz Palaces. Prawdziwą wisienką na torcie będzie występ pochodzącego z Durbanu (RPA) DJ-a Laga, twórcy gatunku gqom. Do tego najlepsza muzyka made in Poland, w tym trójmiejskie Hatti Vatti, KAMP!, techno Jacka Sienkiewicza, rapo-wokalistyka i teksty-drogowskazy od Fisza i Emade, a także rodzime We Draw A oraz Mitch & Mitch, którzy jeszcze do niedawna koncertowali ze Zbyszkiem Wodeckim.

good music arsenal

Katowice have the New Music and OFF Festival, Gdynia Opener, and Wrocław has concerts at the Arsenal. It was here on Nowe Horyzonty where Nick Cave and Mike Patton performed. Also, this year it is going to be a delicious event. The T-Mobile Festival Club of Nowe Horyzonty will be visited by guests from Great Britain including a dubstep tandem Sherwood & Pinch, Darren Cunningham as Actress and mysterious Yves Tumor. The musical creation of Tumor is strongly inspired by Dean Blunt whose ex co-operator, Inga Copeland, will also perform at the Arsenal. Zebra Katz and a hip-hop duet, Shabazz Palaces, will arrive straight from the USA. A true cherry crowning the cake will be the concert by DJ Lag from Durban (RSA), author of gqom. All this will be accompanied by the made in Poland music, including the tri-city Hatti Vatti, KAMP!, techno Jacek Sienkiewicz, rap-vocal and road sign texts by Fisz and Emade with our native We Draw A and Mitch & Mitch, only recently performed with Zbyszek Wodecki.

Zebrała /Collected by:
Magda Kotowska

fot.
Oliwia Papatanasis,
Filip Basara,
ZaZoo Beach Bar
Dunvael Photography
Miłosz Poloch

8 pleasures

WE RECOMMEND
IN WROCLAW THIS SUMMER

AN ALTERNATIVE CITY GUIDE

Monstera w miejskiej dżungli

Rośliny. Ogród Botaniczny / The Botanical Garden, fot. Michał Sierakowski

Rośliny tworzą relacje. Tak twierdzą Ola i Weronika, autorki wrocławskiego projektu o nazwie Rośliny. Ich powołaniem jest zazielenianie miejskich wnętrz. Dla Roślin zmieniają właśnie swoje życie. W rozmowie opowiadają nam m.in., dlaczego warto przyjaźnić się z roślinami, a także jak wyhodować sobie dżunglę na balkonie.

Dziewczyny Rośliny. Nie mogę nie zapytać, skąd pomysł na profesjonalne zajęcie się tym tematem? Wydaje się dość powszechny, żeby nie powiedzieć: oczywisty. Każdy z nas ma chyba w domu jakąś roślinę.

Naszą misją jest zazielenianie. Zauważyłyśmy w ludziach potrzebę powrotu do natury, skończenia z tak zwanym „syntetycznym życiem". Spędzanie ośmiu godzin w klimatyzacji, zamkniętych ścianach, wśród nieżywych przedmiotów, powoduje, że nasuwa się wniosek: trzeba czegoś więcej; czegoś, co pozwoli zrobić wdech i wydech i sprawi, że ludzie poczują się dobrze; otaczanie się roślinami w tym pomaga. Wcale nie jest tak, że każdy ma w domu zieleń. Spotykamy się z miejscami, które są totalnie bezduszne, a rośliny wprowadzają w nie życie.

Jakie są wasze refleksje na temat ludzkich relacji z roślinami?

To ciekawe pytanie. Ostatnio o tym rozmawiałyśmy i zgodnie stwierdziłyśmy, że rośliny wyrosły z przyjaźni. To dzięki niej powstał nasz projekt, a przekazując rośliny do nowego domu, chcemy, aby nowi właściciele otoczyli je właśnie przyjacielską relacją. Dbanie o przyjaźń to jak regularne podlewanie rośliny. My dajemy wodę, odpowiednie stanowisko i troskę, a ona odwdzięcza się poprawą naszego samopoczucia, powietrzem bogatszym w tlen i swoim naturalnym pięknem.

Macie swoje miejsce na Rydygiera, ale wasza aktywność wykracza daleko poza sklep. Na czym właściwie polega działalność Roślin? Edukujecie? Dekorujecie? Doradzacie?

Jesteśmy w trakcie zmian i mamy nadzieję, że już niedługo ogłosimy naszą nową lokalizację na mapie Wrocławia. Na co dzień zazieleniamy, czyli aranżujemy zielenią wnętrza komercyjne, prywatne i biurowe. Mogłybyśmy wymienić już ponad dziesięć miejsc we Wrocławiu, w których są nasze rośliny. Ostatnio pojechały nawet do kawiarni w Poznaniu. Pojawiamy się też na festiwalach i mniejszych wydarzeniach. To najlepsza okazja do… rozmowy. To w rozmowach właśnie okazuje się, że ktoś kupił mieszkanie i potrzebuje zazielenić parapety lub jego monstera jest już tak duża, że nie wie, co z nią zrobić. Rozmowa jest spoiwem wszystkich naszych działań. Stawiamy na dobre relacje, które sumiennie podtrzymujemy. Nie ma nic piękniejszego niż otrzymanie od klienta zdjęcia trzy razy większej rośliny, kupionej u nas pół roku wcześniej. To rośliny tworzą te relacje.

Jakiego rodzaju roślinność można u was dostać? Macie też klasyki typu parapetowe pelargonie i balkonowe surfinie?

Stawiamy na rośliny, nie kwiaty. Dostać u nas można wszelkie rośliny liściaste oraz szeroką gamę sukulentów i kaktusów. Szczególny sentyment mamy do kompozycji sukulentowych – to od nich zaczynałyśmy rok temu w wakacje, wystawiając się na cotygodniowym „markecie" w klubie UFF. Uwielbiamy też klasyki, czyli paprotki lub fikusy, ale nie ukrywamy, że cenimy roślinne wybranki takie jak pilee czy monstery, nierzadko trudno dostępne. Wszystkie można zobaczyć na naszych profilach na Instagramie czy Pintereście.

To teraz pytanie do ekspertek: mieszkam w bloku. Jest lato. Chcę mieć zielono na balkonie. Najlepiej, żeby były to rośliny niewymagające szczególnej troski. Raczej twarde sztuki niż mięczaki. Co wybrać? Od czego zacząć? Jak założyć na balkonie miejską dżunglę?

Zależy, od jakiej strony masz balkon – różne gatunki potrzebują różnego stopnia nasłonecznienia. Jeżeli chcesz mieć zielony balkon, to najprostszymi i mało wymagającymi roślinami będą bluszcze. Jest wiele odmian o różnych kształtach liści, więc można je fajnie połączyć. Przymocowane do linek lub patyków pięknie będą się piąć i sprawiać wrażenie minilasu. Polecamy też byliny – to rośliny wieloletnie, które ładnie zazieleniają i są proste w uprawie. Trzeba tylko pamiętać, aby miały odpływ, ponieważ zaleganie wody spowoduje szybkie zgnicie korzeni. Kolejną propozycją może być plektrantus koleusowaty, inaczej komarzyca (jej zapach odstrasza komary) – świetnie nadaje się do kompozycji razem z koleusem Blumego (pot. pokrzywka brazylijska). Posadzone w skrzynkach, dzięki ozdobnym liściom, nadadzą balkonowej przestrzeni koloru.

A zioła?

Jesteśmy wielkimi fankami własnych ziół. Balkon w sezonie jest idealnym miejscem na miejski ogródek. Zioła można posadzić w małych skrzynkach i dzięki temu zawsze mieć pod dostatkiem miętę do lemoniady lub bazylię do wszelkich potraw. Skrzynki z ziołami, lampiony, bluszcze i kilka poduszek potrafią nadać miejscu świetny klimat. Polecamy także wynieść z mieszkań swoje kaktusy i sukulenty – będą się niezmiernie cieszyć ze słonecznej kąpieli.

To na koniec monstera. Wszyscy chcą ją mieć. Sama dostałam monsterę na urodziny z informacją, że to hit. O co chodzi?

Same nie znamy źródła tego fenomenu, ale uwielbiamy tę roślinę, jej formę oraz strukturę liścia. Niesamowite jest to, że młode liście są całe, a dopiero z biegiem czasu zaczynają się robić dziury. Można obserwować jej przemianę z dziewczynki w kobietę, dojrzałą i nieoczywistą. Jest to roślina długowieczna, która niczym wino z roku na rok staje się coraz bardziej okazała. We Wrocławiu, na dworcu Nadodrze, można zobaczyć taką, która ma przynajmniej trzydzieści lat i zachwyca swoją wielkością. Łatwo też zauważyć, że monstera cieszy się popularnością głównie wśród ludzi młodych – nasze mamy śmieją się, że to kwiat doniczkowy z PRL-u, bo w tamtych czasach gościła w każdym domu. Warto wspomnieć, że już słynny malarz Henri Matisse miał w swojej pracowni monsterę, która towarzyszyła mu w codziennej pracy. Tak więc bez wątpienia ta roślina inspiruje!

Rozmawiała: **Magda Kotowska**

Plant Girls. I cannot help myself but ask, where did you get the idea to deal with this professionally? It seems to be quite common, not to say obvious. Everybody has some kind of a plant at home.

Our mission is to make the city green. We noticed that people feel the need to return to the nature and end the so-called synthetic life. Spending half of your waking hours in an air-conditioned room, surrounded by lifeless objects makes you think that you need something more, something that will allow you to breathe and make other people around you feel good and happy. Surrounding yourself with plants definitely helps with that. It is certainly not as if everyone has a plant at home. We find some places that are completely lifeless. Plants bring just some of that life back.

What are your observations regarding our relationships with plants?

This is quite an interesting question; we recently talked about this and we came to the conclusion that plants outgrew friendship. Since this is the cornerstone of our project, by finding a new home for the plants, we want the new owners to feel exactly that towards their plants – friendship. Taking care of such a relationship is like watering your plant regularly. We give them water, care and space, they show their gratitude by improving our well-being, making the air we breathe better and enthralling us with its natural beauty.

You have your place on Rydygiera street, but your activities far surpassed the store itself. What are your activities all about? Do you educate? Decorate? Advise?

Currently, we are undergoing some changes and we hope that soon we will be able to invite everybody to our new place in Wrocław. Regarding our daily activities – we make the offices, commercial spaces and private dwellings green. Right now, I could name over ten places in

Plants form relationships, at least that is what Ola and Weronika, authors of the "Plants" project seem to think. Their goal is to make the urban interior spaces more green and natural, and they are currently changing their lives for plants. In the interview, they tell us why it is worth it to befriend plants, as well as how to grow a jungle on one's own balcony.

Wrocław, where our plants can be found. Recently, they even found their way to a café in Poznań. Also trade shows, festivals or meetings in clubs are an important part of our job. Those events are the best opportunities to... simply talk. This is how we learn that someone just bought a flat and wants to make the windowsills green or has a plant that is too big and has no idea what to do with it. Talking to people is how we carry out most of our activities, and we base our success on good relationship with people, which we carefully cultivate. There is nothing more beautiful than receiving a photograph of a plant that we sold half a year earlier, but three times bigger now. It is the plants that help us form those relationships.

What kind of plants do you offer? Do you also offer classics, like geraniums or surfinias?

We deal with plants, not flowers. What we offer is a whole range of leaf plants, as well as succulents and cacti. We are quite sentimental when it comes to succulent compositions, because that is what we started with, when we promoted ourselves during a weekly Market at UFF Club. We also love classic plants, such as ferns or rubber plants, but we are not going to hide our love for pileas or monsteras, which are often hard to come across. You can see them all on our Instagram and Pinterest profiles.

A question for you as experts now. I live in a block of flats. It is summer I want my balcony to be green, and I'd prefer not having to take too much care of my plants, meaning I want something rugged. What to choose? Where to start? How to create an urban jungle on a balcony?

It all depends on your balcony and its position – different species have different needs regarding sun. If you want to have a green balcony that does not require too much care, ivy will be your best bet. There are many kinds of ivy with various leaf sizes, so you can combine them in many interesting ways. If you build them a construction out of sticks or ropes to grow on, they will start resembling a mini-forest after quite a while. We would also recommend some perennial plants, which are easy to take care of, and provide the much needed green in your life. All you have to remember is that they need to have a way to drain excess water, otherwise their roots will just rot. Among the plants we would also recommend is Plectranthus coleoides, known as white-edged Swedish ivy, which has an interesting characteristic – its smell repels mosquitoes. It will go perfectly with Plectranthus scutellarioides (the so-called coleus) with its decorative leaves, which will bring some colour to the balcony space.

What about herbs?

We are great fans of growing our own herbs, and a balcony is a perfect place to have your own seasonal garden in the city. You can plant your herbs in small boxes, which will allow you to always get some fresh mint for your lemonade or basil for all your dishes. Boxes with herbs, lanterns, ivy and some pillows can also make a place very atmospheric. We would also recommend getting your cacti and succulents outside – they will be very happy with the sun.

Let's end this with the monstera. Everybody wants one. Even I got one for birthday and I was told it is all the rage now. What is going on?

We have no idea either, but we do love this plant, its form and leaf structure. It is amazing that when young, the leaves are whole, only then holes start to appear. You could say that one can observe how it turns from a girl to a woman, grown and surprising. It is a long-life plant, which (like wine) year after year becomes more and more mature. In Wrocław, you can see a 30-year old one on Wrocław Nadodrze train station, and it amazes with its size. It is also obvious that monstera enjoys its greatest popularity among young people, while our mothers laugh that it is a plant straight from the communist times – back then, it could be seen at almost every single home. Another interesting tidbit: Henri Matisse used to have a monstera in his studio, where it accompanied him in his everyday work. Therefore, it becomes obvious that this plant may be inspirational!

Interview: **Magda Kotowska**

Ola i gigantyczny liść monstery / Ola and giant monstera leaf, fot. Rośliny

ROŚLINY

projektrosliny

projektrosliny

kontakt@projektrosliny.pl

Wrocław 20 lat później: wielka woda ukształtowała nas wszystkich

Przed nami 20. rocznica "powodzi tysiąclecia" – wydarzenia, które ukształtowało pamięć lokalną wrocławian, stało się elementem wrocławskiej tożsamości, a nawet określiło kierunki rozwoju miasta.

Jest 12 lipca 1997 roku. Sobota. Woda wdziera się w przestrzeń miasta. Opanowuje Opatowice, chwilę później Swojczyce, Sołtysowice i Księże Małe; przerywa wały i umocnienia w okolicach Kozanowa. Z samego rana woda pojawia się na ulicach Różanki i Osobowic, po południu jest już w centrum i okolicach. Zalewane są wyspy, w tym Wyspa Opatowicka, Mieszczańska i Tamka. Fosa miejska zamienia się w koryto rzeki, która wypełnia miasto. Pod wieczór milknie telefon pogotowia ratunkowego, a łączność telefoniczna zostaje poważnie zakłócona. Niektóre dzielnice pozbawione są prądu i wody. Przestaje funkcjonować komunikacja miejska. Zaledwie w ciągu doby Wrocław zostaje zalany prawie w jednej trzeciej.

Jednak powódź we Wrocławiu i na Dolnym Śląsku to przecież nie tylko historia zniszczonych budynków, uszkodzonych mostów i zalanych dzielnic. To przede wszystkim opowieść o mieszkańcach, którzy w sytuacji zagrożenia potrafili współpracować. To opowieść o ludziach niejednokrotnie narażających swoje życie, ratując innych i bezinteresownie poświęcających dla nich swój dobytek. Wreszcie, to wielka opowieść o miłości wrocławian do swojego miasta.

Dzisiejszy Wrocław jest już zupełnie inny. Powódź w poważnym stopniu zniszczyła stolicę Dolnego Śląska, ale równocześnie stała się motorem jej przeobrażeń i modernizacji – także w sferze mentalnej, w wyobrażeniach wrocławian o swoim mieście. Chcemy nawiązać do tych lipcowych dni sprzed dwóch dekad, kiedy strach o miasto mieszał się z uczuciem solidarności, wzajemnej życzliwości i pomocy. Przez trzy weekendowe wieczory na Wyspie Słodowej grany będzie spektakl „Wielka woda" teatru Ad Spectatores. Przypomnimy sobie tamte chwile i emocje, ale już z dystansu, a nawet z uśmiechem na twarzy.

DOLNY ŚLĄSK.
PAMIĘTAM
POWÓDŹ

Powódź ukształtowała nas wszystkich. Każdy z nas wspomina ją inaczej i też każdy z nas wyciągnął z niej inną lekcję. Poniżej prezentujemy fragmenty wspomnień zebranych dotychczas m.in. w ramach projektu „Dolny Śląsk. Pamiętam Powódź". To zaledwie namiastka niezwykle obszernych materiałów, na które składają się relacje, pamiętniki, zdjęcia czy nagrania wideo. Projekt ciągle trwa. Każdy z mieszkańców Dolnego Śląska może nadsyłać swoje wspomnienia, fotografie, a nawet materiały utrwalone na kasetach VHS. Więcej informacji można znaleźć na stronie: **dolnoslaskosc.pl.**

Dzięki powodzi skończyłem studia. 12 lipca wyszedłem z pracy o 6.00 rano i nie byłem przygotowany do poprawki z matematyki. Okazało się, że przez powódź nie można dojechać na politechnikę. Do egzaminu przystąpiłem więc dopiero we wrześniu. Tym razem przygotowany, w wyniku czego mogłem studiować dalej.

Krzysztof Maj

Pamiętam, że mamę z naszego zalanego domu zabrał śmigłowiec (jak się później dowiedziałem, przysłany przez profesora Leona Kieresa). Odcięci od świata, wspólnie z bratem, spędziliśmy w nim jeszcze trzy doby, zanim z przepływających mebli sklecilismy tratwę i dopłynęliśmy do najbliższego punktu pomocy.

Zbigniew Maćków

Pamiętam, jak przeskakiwaliśmy przez worki z piaskiem ustawione przed drzwiami do bloku. Pamiętam, że rodzice wywieźli nas wtedy poza Wrocław. Uczyłam się tam jeździć na rowerze bez bocznych kółek. Pamiętam, że tata z sąsiadami zabierali nam piasek z piaskownicy.

Karolina Dukiel

Pamiętam, że gdy opadła fala, wróciłam z mamą do domu na wrocławski Zakrzów. Jeszcze przez wiele dni nie było wody w kranach i życie towarzyskie osiedla toczyło się w kolejkach do beczkowozów.

Aleksandra Błędowska

Pamiętam, jak zalało piwnicę w IV LO na Świstackiego i wszyscy cieszyliśmy się, że nie trzeba będzie wracać do szkoły.

Julia

Pamiętam wycieczkę rowerem na wały na Kozanowie i ten widok kilku pięter wieżowca.

Piotr

Pamiętam, że byłem wtedy na obozie harcerskim w Lubiatowie. Bardzo trudno było dostać się do Wrocławia. Część drogi pokonałem na piechotę. Było już po największej fali. Wszędzie worki z piaskiem. Pamiętam, że mieszkańcy Wielkiej Wyspy [osiedla: Bartoszowice, Biskupin, Dąbie, Sępolno, Szczytniki, Zacisze i Zalesie – przyp. red.] poczuli wtedy, że rzeczywiście żyją na wyspie.

Marek Mutor

Wrocław 20 years later: The great water shaped us all

The 20th anniversary of the Millennium Flood is ahead of us – an event that shaped the local memory of the residents of Wrocław, became a part of Wrocław's identity and even set the directions of development of the city.

It is 12 July 1997. Saturday. Water breaks into the city. It takes control over Opatowice and moments later over Swojczyce, Sołtysowice and Księże Małe, breaks embankments and defences in the vicinity of Kozanów. In the morning the water appears on the streets of Różanka and Osobowice, in the afternoon it is already in the centre and the surrounding area. It floods islands, including Opatowicka, Mieszczańska and Tamka Islands. The moat turns into a river that takes over the city. In the evening the ambulance services telephone gets silent and telephone communication is seriously disrupted. Certain districts lack electricity and water. Urban transport ceases to operate. Within just a day Wrocław is flooded almost in one third.

This is the day that every one of us remembers. Yet the flood in Wrocław and Lower Silesia is not only a story of destroyed buildings, damaged bridges and flooded districts. It is primarily a story of the residents who were able to cooperate faced with a threat, often putting their lives at risk to save others. It is a story of people who voluntarily shared their belongings with others. It will not be an exaggeration to say that it is also a great story of love of the residents of Wrocław for their city.

Today's Wrocław is a completely different city. The flood has seriously destroyed the capital of Lower Silesia but at the same time it has become a driving force of its transformation and modernisation – also in the mental sphere, in the perception of Wrocław residents of their city. We want to refer to those days in July two decades ago, when the fear of Wroclaw mixed with the feeling of solidarity, mutual friendliness and help. On three weekend evenings on the Dunikowski Boulevard *The Great Water* spectacle of the Ad Spectatores theatre will be performed. We will recall those moments, but from a distance and even with a smile on the face.

DOLNY ŚLĄSK.
PAMIĘTAM
POWÓDŹ

Lower Silesia. I remember the Flood

The flood influences us all. Each one of us remembers it differently, each of us learnt a different lesson from it. We present fragments of memories gathered so far among others as part of the *Lower Silesia. I remember the Flood* project. This is only a fraction of very extensive materials consisting of accounts but also memoirs, photographs and videos. The project is underway. Each of the residents of Lower Silesia may submit their memories, photographs and even materials recorded on VHS tapes. More information can be found at: **dolnoslaskosc.pl.**

I remember that on the first day of the flood I had to take a difficult exam at the University of Technology - I have to admit it openly. I finished work at 6 a.m. and I was not prepared. But I was never given the chance to take the exam. Public transport stood still and water was breaking into the city. I took the exam in September and could continue my studies. I finished studies thanks to the flood. This is just one of many memories.

Krzysztof Maj

I remember that my mum was taken by a helicopter from flooded home (as I learnt later, it was sent by Professor Leon Kieres). Cut off from the world, together with my brother we spent there another 3 days until we made a raft from the floating furniture and swam to the nearest point of aid.

Zbigniew Maćków

I remember jumping over sandbags set in front of the door to the building. I remember that at that time parents took us outside Wrocław, where I learnt to ride a bike without the additional wheels. I remember that dad and the neighbours took sand from our sandpit.

Karolina Dukiel

I remember that when the wave fell, me and my mum returned home to Zakrzów. For many days there was no tap water and social life centred on queues to water carts.

Aleksandra Błędowska

I remember that the basement in High School No. 4 at Świstackiego was flooded and we were all happy that we didn't have to go back to school.

Julia

I remember a bike trip to the embankments in Kozanów and the scene depicting several floors of a skyscraper under water and people swimming in dinghies. I also remember that people were delivering bread and water to neighbours by bike.

Piotr

I remember that at that time I was on a scout camp in Lubiatów. It was very difficult to get to Wrocław. I walked part of the distance. It was already after the biggest wave. Sandbags were everywhere. I remember that the residents of Wielka Wyspa (Big Island) [districts: Bartoszowice, Biskupin, Dąbie, Sępolno, Szczytniki, Zacisze and Zalesie – editorial note] felt that they actually lived on an island.

Marek Mutor

WIELKA WODA, SPEKTAKL TEATRU AD SPECTATORES
/THE GREAT WATER, AD SPECTATORES THEATRE

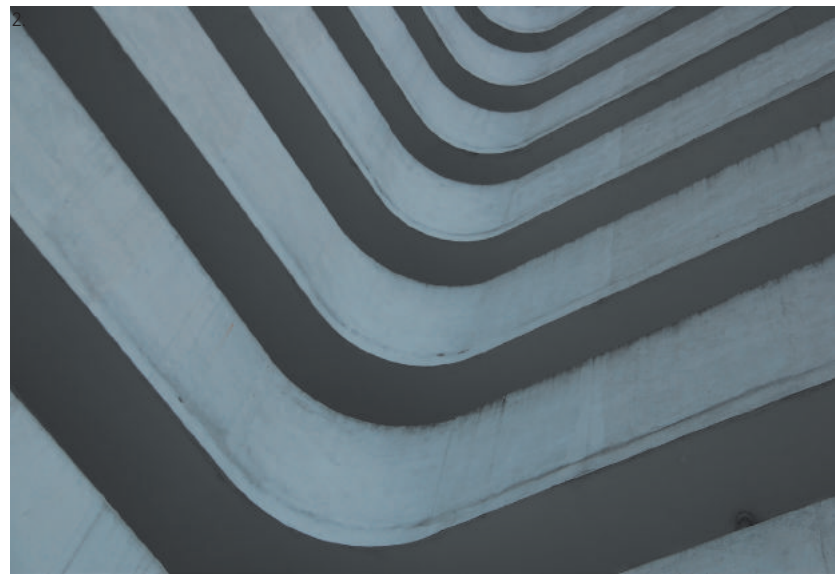
14-15.07 | 21:30, 22:30
16.07 | 21:30

Wyspa Słodowa /Slodowa Island

fot. Barbara Matyńska, Maria Niewiadomska, Zbigniew Nowak

Brzydki Wrocław

1.



Jaki jest Wrocław z punktu widzenia jego mieszkańców? Piękny czy brzydki? A może jedno i drugie? W ramach cyklu fotograficznego pt. "Brzydki Wrocław" przyjrzymy się naszemu miastu. W każdym wydaniu gazety prezentować będziemy zdjęcia wrocławskich osobliwości – architektonicznych, sentymentalnych, zapomnianych, a czasem kontrowersyjnych. Miasto z innej perspektywy pokaże nam Krzysiek Stęplowski, autor fanpage'a Brzydki Wrocław, z którym mieliśmy przyjemność zamienić słowo.

3.

Czy Wrocław jest brzydki?

Wrocław jest frapujący, różnorodny! Na jego odbiór wpływ ma skomplikowana historia: ta najnowsza to Wrocław piękny, choć nie pozbawiony kontrowersji. Osobiście szukam Wrocławia sprzed lat – „brzydkiego", czyli takiego, który nie ma szans z nową tkanką i jest przez nią zastępowany.

"Syf. Architektura. Wycinki z gazet. Brzydki Wrocław" – tak opisujesz swój fanpage na Facebooku. Odważnie, biorąc pod uwagę wrocławską skłonność do narcyzmu. Skąd u ciebie ta niepopularna wizja miasta? O co ci, człowieku, chodzi? – zapytam w imieniu gloryfikatorów miasta.

To nic szczególnego. Mieszanka sentymentalizmu, przekory i miłości do miasta. Nie ekscytują mnie foldery turystyczne, choć bardzo lubię Stare Miasto. Jednak jako mieszkaniec chcę po-znać inne twarze Wrocławia, a przy okazji pokazać trochę ciekawostek. Co więcej – nie jestem odosobniony! Jest tu sporo osób, które robią podobne rzeczy, choćby Tomek Kosmalski, który od lat opiekuje się starymi wrocławskimi neonami. Wielka robota!

Często wskazujesz absurdy architektury i jej upupiania w przestrzeni miejskiej. Skąd ta misyjność?

Zapewne chodzi ci o punktowanie wszelkich nietuzinkowych „nadbudówek", rewitalizacji czy koszmarków typu Zaułek Solny. Nie czuję tu żadnej misji, te dziwadła same proszą się o reakcję lub sprzeciw. Unikałbym niepotrzebnego ideologizowania. Moja działalność to w gruncie rzeczy tylko rozrywka. O misję można pytać choćby bardzo wartościowe Towarzystwo Upiększania Miasta Wrocławia lub Akcję Miasto.

Niby syf, a na fanpage'u regularnie natykam się na sentymenty – oldskulowe budynki, miejsca, rekwizyty. To może jednak brzydkie jest fajne, a ty masz zapędy duchologiczne?

Tak właśnie jest! To sentymentalizm. Gdyby było można, studiowałbym duchologię. W wersji hardcore daję jej upust na moim innym fanpage'u o nazwie Szkoda, Że Was Tu Nie Ma. To nowy pomysł: kupuję stare, zapisane pocztówki, cytuję ich fragmenty, po czym wysyłam ponownie do dawnych adresatów (wystarczy przecież nakleić znaczek). W ten sposób wybrane osoby otrzymują tą samą korespondencję po 20-30 latach. Czysty duchologiczny eksperyment. A wracając do Wrocławia – po prostu chcę jakoś zauważyć i zapisać stan przed „zmianą skóry". Nie potępiam żadnych nowych inwestycji (jeśli tylko są rozsądne i przemyślane), wiele z nich uważam nawet za fantastyczne. W „krainę syfu" wchodzę wyłącznie jako turysta. Zależy mi na rozwoju miasta.

Jak trafiasz na te wszystkie artefakty wrocławskiej brzydoty?

Rozglądam się. Czasami dostaję tzw. cynk od osób, które polubiły fanpage. Obecnie zaczynam prace nad większym materiałem dotyczącym Kina Polonia, które funkcjonowało na ulicy Żeromskiego. Budynek został rozebrany, choć – jak się okazało – dla wielu wrocławian było to kino niezwykle ważne. Chcę dotrzeć do osób, które Polonię prowadziły. Pokazać wspomnienia widzów, zapytać o własne.

Magda Kotowska

1. To ujęcie zaproponował jeden fanów Brzydkiego Wrocławia. Na jednym zdjęciu przedwojenna kamienica, postmodernistyczny budynek Urzędu Skarbowego i słynny - choć już nieistniejący - szkieletowiec. Kawał historii miasta!

This shot was suggested by one of the fans of Ugly Wrocław. This one photo shows a pre-war townhouse, a post-Modernist building of the Tax Office and the famous - albeit already gone - skeleton. That's quite a bit of history!

2. Nietypowe spojrzenie na galeriowce przy ul. Powstańców Śląskich. Niektórzy uznają je za prawdziwy koszmar miejski. Inni doceniają nietuzinkową architekturę.

A unique look at the buildings on Powstańców Śląskich Street. Some consider them an architectural nightmare. Other are fond of the unique architecture.

3. Kultowe Kino Polonia, rok 2002. Już zamknięte, ale jeszcze z neonem. Dziś tego budynku nie ma - będą tu (prawdopodobnie) nowe mieszkania.

The legendary Polonia Cinema, 2002. Already closed, but the neon is still there. The building is sadly no more, soon to be replaced by (probably) new flats.

Ugly Wrocław

What does the city look like from the perspective of its residents? Is it beautiful or ugly? Perhaps it is both? As part of a photography series titled Ugly Wrocław, we are going to take a closer look at our city, presenting photographs of Wrocław's architectural peculiarities – sentimental, forgotten or even controversial – in every upcoming edition of the paper. The city will be shown by Krzysiek Stęplowski, who runs the "Brzydki Wrocław" (Ugly Wrocław) fanpage on Facebook. We had an opportunity to talk to him for a moment.

Is Wrocław ugly?

Wrocław is fascinating, diverse! Its reception is definitely influenced by its complex history, especially the most recent one. This Wrocław is beautiful, albeit sometimes controversial. Personally, I have been looking for Wrocław from back in the day, the "ugly" one, the one that does not stand a chance against the new urban tissue and is subsequently superseded by it.

***A mess. Architecture. Newspaper extracts. Ugly Wrocław.* This is how you describe your Facebook fanpage, which is quite bold, given people's narcissistic attitudes towards Wrocław. Where did that unpopular view of the city come from? What is wrong with you, if I may ask from the standpoint of city's lovers?**

It is nothing special, really. Just a mixture of sentimentalism, contrariness and my own love for the city. It is just that I am not really excited by tourist photos, although I like the Old Town, and as a resident myself, I want to take a look at different faces and aspects of the city, while showing some interesting facts from time to time. What is more, it seems that I am not alone! There are many people who do similar things, like Tomek Kosmalski, who has been taking care of the old neon signs in Wrocław. Great work!

4.

5.

You often point out the absurdities of architecture and the ways it is often caricatured in the urban space. Where did that mission come from?

Are you talking about all the "unique and beautiful" extensions, revitalisations or nightmares like the new Salt Alley? This is hardly a mission, these abominations call for a reaction or a protest. I would rather avoid adding unnecessary ideology to that. My activities are just for fun, after all, and mission... I think that Akcja Miasto or Towarzystwo Upiększania Miasta Wrocławia are better suited for that question.

You say it is all mess, but the fanpage regularly presents sentiments – old-school buildings, places, elements. Maybe ugly is beautiful, and you are simply trying to bring the ghosts of the past back?

This is exactly what I am doing here! It is all sentimentalism. If I could, I would study that. This is also what I do – to a much higher extent – on my another fanpage, Szkoda, Że Was Tu Nie Ma (Pity That You're Not Here). This is a new idea: I buy old, already written postcards, quote their fragments and then I send them again to their old recipients (you just have to buy a new postage stamp, after all.) By doing so, some people will receive the same cards after 20-30 years. If that is not bringing the ghosts from the past back, I don't know what is. Regarding Wrocław, you know... I just want to somehow observe and document the state of the city before it "changes its skin". I do not condemn any new investments or developments – as long as they are reasonable and well-thought out, I consider many of them fantastic, and I go to "the land of the mess" as a tourist. I want to see the city develop.

How do you come across all the artefacts of Wrocław's ugliness?

I look around. Sometimes I get information from people who liked my fanpage. Currently I am starting a longer piece about Polonia Cinema, which ran on Żeromskiego Street and was later demolished, despite the fact that the building was very important for many residents. I would like to reach people who ran Polonia, show them the memories of their audience and ask them for their thoughts.

4. To nie są dwa osobne zdjęcia. To nowy biurowiec przy placu Jana Pawła II. Czy dało się inaczej? Prawdopodobnie nie.

These are not two separate photos. This is a new office building in Jana Pawła II Square. Could it be done differently? Probably not.

5. Kolejne Stare Zdjęcie, rok 2003. W tym miejscu stoi dziś wrocławski Stadion. A na zdjęciu niedokończona inwestycja transportowa.

Another Old Photo, 2003. Nowadays, the site holds the Wrocław City Stadium. In the photo you can see an unfinished transport investment.

lipiec - sierpień / july - august

film · literatura /literature · architekura + design /architecture + design · muzyka /music · teatr + performance /theatre + performance · sztuki wizualne /visual arts · edukacja + animacja /education + animation

20.05-3.09
Pe drom baro... Na wielkiej drodze. Od Cyganów do Romów /Pe drom baro... On the Great Road. From Gypsies to Roma
Muzeum Etnograficzne /Ethnographic Museum
s.60

27.05-1.10
weekendy /weekends
Parki ESK: Emocje-Sport-Kultura /ECoC Parks: Emotions-Sport-Culture
Dziewięć parków /Nine parks
s.40

2.06-27.08
Para – buch! Nie tylko ilustracje Ewy i Pawła Pawlaków /Pump up the volume! Not only illustrations by Ewa and Paweł Pawlak
Muzeum Narodowe we Wrocławiu /The National Museum in Wrocław
s.60

3.06-6.08
Nowe horyzonty w nowych mediach. Zjawiska sztuki polskiej w latach 1945-1981 /New horizons in new media. Polish art 1945-1981
Pawilon Czterech Kopuł /The Four Domes Pavilion
s.60

9.06-31.07
Różnorodność Syberii. Wystawa fotografii /The Diversity of Siberia. Photography exhibition
Instytut Grotowskiego / The Grotowski Institute - CaféTHEA
s.61

9.06-20.08
Kwiaty Polskie /Polish Flowers
Galeria Dizajn BWA Wrocław /Dizajn Gallery BWA Wrocław
s.61

13.06-15.08
DYPLOMY 2017 - wystawa fotografii /2017 DIPLOMAS -photography exhibition
Galeria Impart
s.62

13.06-24.09
Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej / The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral
Muzeum Narodowe we Wrocławiu /The National Museum in Wrocław
s.62

16.06-14.07
35-lecie Solidarności Walczącej /35 years of Solidarność Walcząca
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s.62

16.06-30.07
Mega-Lo-Polis
Centrum Sztuki WRO /WRO Art Center
s.62

23.06-25.08
Ślady istnienia, w hołdzie dla Magdaleny Abakanowicz (1930-2017) /Effigies of Life, A Tribute to Magdalena Abakanowicz (1930-2017)
Galeria Dworcowa /Dworcowa Gallery
s.63

26.06-21.07
Letnie pracownie projektowania i dizajnu /Summer design workshops
Kontury Kultury
s.41

1.07
Ogródek Społeczny /The Social Garden
Plac Społeczny
s.41

1.07
Dolnośląska Giełda Fonograficzna /Lower Silesian Music Exchange
ODA Firlej
s.55

1.07
Creepy. Warsztaty performatywne dla dorosłych / Creepy -performance workshops for adults
Muzeum Współczesne Wrocław /Wrocław Contemporary Museum
s.41

1.07
Festiwal Kultury Kresowej /Borderland Culture Festival
WK Formaty
s.55

1.07
Kino Plenerowe /Open-air cinema **„Przerwane objęcia"** /"Broken Embraces"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s.36

1.07-31.07
Wystawa plenerowa The World Games /The World Games open-air exhibition
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s.63

1.07-20.08
JEMS Architekci. (Re)kolekcje /JEMS Architects. (Re)collections
Muzeum Architektury we Wrocławiu /Museum of Architecture in Wrocław
s.67

1.07-25.08
Kazanie do kwiatków - wystawa archiwaliów z klasztoru oo. Franciszkanów /A Sermon to Flowers - an exhibition of the Franciscan archives
CK Agora
s.64

1.07-27.08
Making Places. Fieldoffice Architects & Sheng-Yuan Huang
Muzeum Architektury we Wrocławiu /Museum of Architecture in Wrocław
s.67

1.07-31.08
wtorki i piątki /Tuesdays and Fridays
Wakacyjne warsztaty dla dzieci /Summer workshops for children
Muzeum Pana Tadeusza /The Pan Tadeusz Museum
s.41

1.07-31.08
każda sobota /each Saturday
Sobotnie warsztaty rodzinne /Saturday family workshops
Muzeum Pana Tadeusza /The Pan Tadeusz Museum
s.42

2.07
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: **Winfried Bönig, Wratislavia Trumpet Consort**
Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross
s.55

2.07
Kino na dachu /Cinema on the Roof: **„Soul Power"**
Muzeum Współczesne Wrocław /Wrocław Contemporary Museum
s.36

2-9.07
XXI Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale" /21st Chamber Music Festival Evenings in the Arsenal
Dziedziniec Arsenału /Arsenal Court
s.56

2.07-30.07
każda niedziela /each Sunday
Wakacyjne Niedziele we WRO. Małe Polis /Summer Sundays in WRO. Little Polis.
Centrum Sztuki WRO /WRO Art Center
s.42

2.07-27.08
każda niedziela /each Sunday
KINO w PROZIE: Filmowe biuro podróży /CINEMA at PROZA: Film Travel Agency
PROZA
s.36

3-7.07
Kolektyw Pokolenie /Generation Collective: **Tydzień Pędzla, Kleju i Papieru** /Week of Paintbrush, Glue and Paper
Barbara
s.43

3-7.07
Półkolonie letnie: turnus turystyczny i „Na sportowo po angielsku" /Summer camp: holiday tourism and Sports in English
WK Anima
s.42

3-7.07
Letnia Akademia Sztuki - warsztaty artystyczne /Summer Art Academy - artistic workshops
MDK Wrocław-Krzyki
s.42

3-7.07
Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży /Summer camp for children and youth
Klub Pod Kolumnami
s.43

3-7.07
Wakacje z filmem animowanym /Summer with animated films
ODT Światowid
s.44

3-7.07
W Krainie Wschodzącego Słońca - japońskie wakacje w Agorze /In the Land of the Rising Sun - Japanese Summer at Agora
CK Agora
s.43

4-13.07
Warsztaty samby brazylijskiej /Brazilian samba workshops
Klub Pod Kolumnami
s.44

6.07
Miesiąc Spotkań Autorskich w klubie PROZA /Author Meeting Month at the PROZA Club: **Kaja Puto, Tamta Melashvili**
PROZA
s.52

6.07
Wykłady na leżakach: Kto jest dziś „murzynem" kina? /Lectures in Deckchairs: Who is the "negro" of the cinema today?
Muzeum Współczesne Wrocław /Wrocław Contemporary Museum
s.37

7.07
Palcem po piasku - spotkanie z Podróżnikiem /With a finger in the sand - a meeting with the Traveller
Plaża Miejska HotSpot /HotSpot City Beach
s.44

7.07
Kino Pod Gwiazdami /Cinema under the Stars
CBK Fama
s.37

7.07
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: **„Grand Budapest Hotel"**
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s.37

7.07
Kino Plenerowe /Open-air cinema: **„Co robimy w ukryciu"** /"What We Do in the Shadows"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s.36

7.07
Oceans Roar 1000 Drums (Todd Capp | Bryan Eubanks | Andrew Lafkas)
PROZA
s.57

7-9.07
Dni Fantastyki / Fantasy Days
CK Zamek
s.52

7.07-16.08
Wystawa prac Lazare Gvimradze /Lazare Gvimradze exhibition
CK Zamek
s.64

8.07
TIFF Residency: spotkanie z Dianą Lelonek, Harmenem De Hoop, Salvi Danés /TIFF Residency: a meeting with Diana Lelonek, Harmen De Hoop, Salvi Danés
TIFF Center
s.64

8.07
Kino Sąsiedzkie /Neighbourhood Cinema
Lipa Piotrowska
s.45

9.07
CYK-CY-RYK Otwieramy teatr! Warsztat III: Drzwi do zabawy /CYK-CY-RYK - Opening a Theatre! Workshop III: The door to fun
Wrocławski Teatr Lalek /Wrocław Puppet Theatre
s.48

9.07
Niedziela z Michaiłem Bułhakowem /Sunday with Mikhail Bulgakov
Macondo
s.53

9.07
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: **Vincent de Pol, Klaudiusz Baran**
Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross
s.55

9.07
Kino na dachu: „Złota klatka" / Cinema on the Roof: "The Golden Cage"
Muzeum Współczesne Wrocław /Wrocław Contemporary Museum
s.36

lipiec - sierpień / july - august

film · literatura /literature · architekura + design /architecture + design · muzyka /music · teatr + performance /theatre + performance · sztuki wizualne /visual arts · edukacja + animacja /education + animation

10.07
Music is my AEROPLANe #47
Macondo
s. 57

10-14.07
Kolektyw Pokolenie /Generation Collective: **Tydzień Rzeźby, Konstrukcji i Recyclingu** /Week of Sculpture, Construction and Recycling
Barbara
s. 43

10-14.07
Półkolonie: turnus taneczno -muzyczny /Summer camp with dancing and music
WK Anima
s. 45

10-14.07
Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży /Summer camp for children and youth
Klub Pod Kolumnami
s. 43

10-14.07
Wakacje z filmem animowanym /Summer with animated films
ODT Światowid
s. 44

10-15.07
Wystawa Dyplomu /Graduation Exhibition: **Julia Asińska**
CBK Fama
s. 65

10-20.07
Zmienna droga do działania. Warsztaty letnie Studia Matejka /Liquid Way to Action. Summer workshops by Studio Matejka
Instytut Grotowskiego, Brzezinka /The Grotowski Institute, Brzezinka
s. 48

10.07-14.08
Fotografie Audrey Hepburn autorstwa Miltona H. Greene'a /Photographs of Audrey Hepburn by Milton H. Greene
Domek Miedziorytnika /The Engraver's House
s. 65

12.07
Książking na tarasie /Booking on the Terrace
CBK Fama
s. 53

13.07
Miesiąc Spotkań Autorskich w klubie PROZA /Author Meeting Month at the PROZA Club: **Jakobe Mansztajn, Nene Kvinikadze**
PROZA
s. 52

13.07-26.08
Prześnienie. Antonina Joszczuk /Dreams. Antonina Joszczuk
Galeria SiC! BWA Wrocław
s. 65

14.07
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: **„Good bye Lenin!"**
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s. 37

14-16.07
Wielka woda /The Great Water
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 49

15.07
Sztuka natury na stART! /Natural art for the stART!
Park Strachociński
s. 45

15.07
Tektura i papier - warsztaty /Cardboard and Paper - workshops
Barbara
s. 45

15.07
Kino Sąsiedzkie /Neighbourhood Cinema
Lipa Piotrowska
s. 45

16.07
Kino na dachu: „Szkoła Babel" /Cinema on the Roof: "School of Babel"
Muzeum Współczesne Wrocław /Wrocław Contemporary Museum
s. 36

16.07
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: **Jakub Stefek, Vocal Varshe**
Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross
s. 55

17-21.07
Półkolonie: „Mali reporterzy – Wrocław w obiektywie kamery" i "Na sportowo po angielsku" /Summer camp: "Little Reporters - Wrocław through the camera lens" and "Sports in English"
WK Anima
s. 46

17-21.07
Na tajemniczej Wyspie /On the Mysterious Island
ODT Światowid
s. 46

17-21.07
Zamkowi rzemieślnicy - warsztaty /Castle Craftsmen - workshops
CK Zamek
s. 46

19.07
Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy /Hello there, Fryderyk! Or Love forgives all
CIA Wrocław
s. 49

19-21.07
SŁOŃCE. Laboratorium w ramach Szkoły Reny Mireckiej /THE SUN. Laboratory as part of Rena Mirecka's School
Instytut Grotowskiego /The Grotowski Institute
s. 49

20.07
Miesiąc Spotkań Autorskich w klubie PROZA /Author Meeting Month at the PROZA Club: **Elżbieta Cherezińska, Shota Iatashvili**
PROZA
s. 52

20-30.07
10. Światowe Igrzyska Sportowe - The World Games 2017 - wydarzenia kulturalne /cultural events
Stadion Wrocław | pl. Wolności
s. 57

21.07
Memorias Del Agua - wernisaż wystawy /exhibition opening
Macondo
s. 65

21.07
Palcem po piasku - spotkanie z Podróżnikiem /With a finger in the sand - a meeting with the Traveller
Plaża Miejska HotSpot /HotSpot City Beach
s. 44

21.07
Przyjaciółki z Wenus /Friends from Venus
CIA Wrocław
s. 50

21.07
Kino Pod Gwiazdami /Cinema under the Stars
CBK Fama
s. 37

21.07
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: **„Jak zostać królem"** / "The King's Speech"
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s. 37

21-23.07
Kino Plenerowe /Open-air cinema: **„Królowie lata"** /"The Kings of Summer" | **„Konsul"** | **„Księżna"** /„The Duchess"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

22.07
Ogródek Społeczny /The Social Garden
Plac Społeczny
s. 41

22.07
Nadwrażliwi /Hypersensitive
Klub Pod Kolumnami
s. 50

22.07
Koncert Edyty Góreckiej /Edyta Górecka's Concert
ZaZoo Beach Bar
s. 58

23.07
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem /Concert Summer at the White Stork Synagogue: **Lena Piękniewska**
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej /Center for Jewish Culture and Education
s. 58

23.07
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: **Bernhard Gfrerer**
Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross
s. 55

24-28.07
Zamkowi rzemieślnicy - warsztaty /Castle Craftsmen - workshops
CK Zamek
s. 46

26.07
Książking na tarasie /Booking on the Terrace
CBK Fama
s. 53

26.07-3.08
Ciało – organicznie połączone narzędzie sprawcze - warsztaty /The Body as an Organically Integrated Operant Tool - workshop
Instytut Grotowskiego, Brzezinka /The Grotowski Institute, Brzezinka
s. 50

27.07
Miesiąc Spotkań Autorskich w klubie PROZA /Author Meeting Month at the PROZA Club: **Wojciech Górecki, Ekaterine Togonidze**
PROZA
s. 52

28.07
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: **„O północy w Paryżu"** /„Midnight in Paris"
Centrum Historii Zajezdnia /Zajezdnia History Centre
s. 37

28-30.07
Kino Plenerowe /Open-air cinema: **„Czarny Kot, Biały Kot"** /"Black Cat, White Cat" | **„Grizzly Man"** | **„Fúsi"** /"Virgin Mountain"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

29.07
2. edycja mikroAGORY /The 2nd edition of microAGORA
Barbara
s. 46

29.07
Lilly Hates Roses
Plaża Miejska HotSpot /HotSpot City Beach
s. 58

30.07
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem /Concert Summer at the White Stork Synagogue: **Mojše Band**
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej /Center for Jewish Culture and Education
s. 58

30.07
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: **Małgorzata Klorek, Ewa Rułka**
Kościół Świętego Krzyża /Church of the Holy Cross
s. 55

lipiec - sierpień / july - august

film · literatura /literature · architekura + design /architecture + design · muzyka /music · teatr + performance /theatre + performance · sztuki wizualne /visual arts · edukacja + animacja /education + animation

1-31.08
Motoryzacja w PRL
/Automotive Industry in the PPR
Centrum Historii Zajezdni
/Zajezdnia History Centre
s. 66

2-30.08
każda środa /each Wednesday
Joga w Capitolu
/Yoga at the Capitol
Teatr Muzyczny Capitol
/Capitol Musical Theatre
s. 46

3-13.08
17. Międzynarodowy Festiwal Filmowy T-Mobile Nowe Horyzonty
/17th International Film Festival T-Mobile New Horizons
Kino Nowe Horyzonty
s. 38

3-12.08
Klub Festiwalowy w Arsenale
/Arsenal Festival Club
17. MFF T-Mobile Nowe Horyzonty
/17th IFF T-Mobile New Horizons
Arsenał Miejski /The City Arsenal
s. 59

4.08
Palcem po piasku - spotkanie z Podróżnikiem /With a finger in the sand - a meeting with the Traveller
Plaża Miejska HotSpot
/HotSpot City Beach
s. 44

4.08
Przyjaciółki z Wenus
/Friends from Venus
CIA Wrocław
s. 50

4.08
Kino Pod Gwiazdami
/Cinema under the Stars
CBK Fama
s. 37

4.08
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: „Wielkie Piękno" /"The Great Beauty"
Centrum Historii Zajezdnia
/Zajezdnia History Centre
s. 37

4-5.08
Kino Plenerowe /Open-air cinema: „Idol" | „Danny Collins" | „Nadejdą lepsze czasy"/„Something Better to Come"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

5.08
Dolnośląska Giełda Fonograficzna
/Lower Silesian Music Exchange
ODA Firlej
s. 55

5.08
Kino Sąsiedzkie
/Neighbourhood Cinema
Lipa Piotrowska
s. 45

5-26.08
każda sobota /each Saturday
Potańcówka w Capitolu
/Dance Party at the Capitol
Teatr Muzyczny Capitol
/Capitol Musical Theatre
s. 59

6.08
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem /Concert Summer at the White Stork Synagogue: Javid Afsari Rad
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej
/Center for Jewish Culture and Education
s. 58

6.08
Zwiedzanie Teatru Muzycznego Capitol /A Tour of the Capitol Musical Theatre
Teatr Muzyczny Capitol
/Capitol Musical Theatre
s. 67

6.08
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: Leszek Gorecki, Hasmik Sahakyan
Kościół Świętego Krzyża
/Church of the Holy Cross
s. 55

7.08-30.09
Książka mojego życia - wystawa
/Book of my Life - an exhibition
Dolnośląska Biblioteka Publiczna
/Lower Silesian Public Library
s. 53

8.08-17.09
Kolekcja gdańska w drodze /The collection from Gdańsk on its way
Muzeum Pana Tadeusza
/The Pan Tadeusz Museum
s. 66

9.08
Książking na tarasie
/Booking on the Terrace
CBK Fama
s. 53

9.08-24.09
New Deal. Wojtek Ulrich
Galeria Awangarda BWA Wrocław
/Awangarda Gallery BWA Wrocław
s. 66

11-12.08
Kino Plenerowe /Open-air cinema: „7 psychopatów" / "Seven Psychopaths" | „W kręgu miłości" /"The Broken Circle Breakdown"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

11.08
Plenerowe Kino Zajezdni /Open-air Cinema at Zajezdnia: „Pół żartem, pół serio" / "Some Like It Hot"
Centrum Historii Zajezdnia
/Zajezdnia History Centre
s. 37

12.08
Kino Sąsiedzkie
/Neighbourhood Cinema
Lipa Piotrowska
s. 45

13.08
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem /Concert Summer at the White Stork Synagogue: Vienna Tango Quintet
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej
/Center for Jewish Culture and Education
s. 58

13.08
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: Jan van Mol, Sarah van Mol
Kościół Świętego Krzyża
/Church of the Holy Cross
s. 55

14-18.08
Kolektyw Pokolenie /Generation Collective: Tydzień Kredek i Innych Form Plastycznych /Week of Crayons and Other Forms
Barbara
s. 43

16.08
A-I-R Sanatorium Dźwięku 2018: wokół sound artu
/ A-I-R Sanatorium of Sound 2018: Around Sound Art
Barbara
s. 66

18.08
Palcem po piasku - spotkanie z Podróżnikiem / With a finger in the sand - a meeting with the Traveller
Plaża Miejska HotSpot
/HotSpot City Beach
s. 44

18.08
Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy /Hello there, Fryderyk! Or Love forgives all
CIA Wrocław
s. 49

18.08
Kino Pod Gwiazdami
/Cinema under the Stars
CBK Fama
s. 37

18.08
Plenerowe Kino Zajezdni
/Open-air Cinema at Zajezdnia
wybór widzów /viewers choice
Centrum Historii Zajezdnia
/Zajezdnia History Centre
s. 37

18-19.08
Kino Plenerowe / Open-air cinema: „Przed północą" / "Before Midnight" |„Tajemnica Filomeny"/ "Philomena"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

19.08
Tektura i papier - warsztaty
/Cardboard and paper - workshops
Barbara
s. 45

19-20.08
XXI Międzynarodowy Festiwal Sztuki Ulicznej BuskerBus 2017
/21st BuskerBus International Street Art Festival 2017
Rynek /Market Square
s. 50

20.08
Zwiedzanie Teatru Muzycznego Capitol /A Tour of the Capitol Musical Theatre
Teatr Muzyczny Capitol
/Capitol Musical Theatre
s. 67

20.08
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem /Concert Summer at the White Stork Synagogue: Jalda Rebling
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej
/Center for Jewish Culture and Education
s. 58

20.08
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: Giulio Mercati, Lidia Basterretxea Vila
Kościół Świętego Krzyża
/Church of the Holy Cross
s. 55

21-24.08
Warsztaty teledysku
/Music video workshops
Klub Pod Kolumnami
s. 47

21-25.08
W Krainie Wschodzącego Słońca - japońskie wakacje w Agorze
/In the Land of the Rising Sun - Japanese Summer at Agora
CK Agora
s. 43

22.08
Wrocławski Kinematograf - pokaz filmu i dyskusja
/ Wrocław Cinematograph - a movie screening and a debate "Zobaczymy się w niedzielę"
/"We'll meet on Sunday"
Barbara
s. 38

23.08
Książking na tarasie
/Booking on the Terrace
CBK Fama
s. 53

24.08
Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze /Three Quarters. Discussions about Literature
PROZA
s. 53

25-26.08
Kino Plenerowe /Open-air cinema: „Hanna-bi" | „Niewinni czarodzieje"
/"Innocent Sorceres"
Wyspa Słodowa /Słodowa Island
s. 36

26.08
Mobilna Restauracja integruje
/The Mobile Restaurant integrates
skwer przy ul. Waryńskiego
/square at Waryńskiego Street
s. 47

27.08
Zwiedzanie Teatru Muzycznego Capitol /A Tour of the Capitol Musical Theatre
Teatr Muzyczny Capitol
/Capitol Musical Theatre
s. 67

27.08
Koncertowe Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem / Concert Summer at the White Stork Synagogue: Krzyżowa-Music
Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej
/Center for Jewish Culture and Education
s. 58

27.08
XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA /24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA: Roman Perucki, Zbigniew Madej
Kościół Świętego Krzyża
/Church of the Holy Cross
s. 55

28.08-1.09
Lato ze sztuką - wakacyjne zajęcia warsztatowe dla dzieci /Summer with art - workshops for children
CBK Fama
s. 47

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA | *INTERNATIONAL CONFERENCE*

CITY AND MIASTO CULTURE I KULTURA

20-22.09.17

Wrocław | Barbara, Świdnicka 8b + Podwórko Ruska 46a

DEBATY + SPOTKANIA + WARSZTATY + SCENA ARTYSTYCZNA

/ DEBATES + MEETINGS + WORKSHOPS + ART SCENE

www.wroclaw2016.pl/miastoikultura | *www.wroclaw2016.pl/cityandculture*

Organisers:

WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury

Uniwersytet Wrocławski

Wrocław miasto spotkań

Partners:

BaR baR a

60 LAT PTS 1957–2017 POLSKIE TOWARZYSTWO SOCJOLOGICZNE

PTS SEKCJA SOCJOLOGII MIASTA

film

1.07, 7.07, 21-23.07, 28-30.07, 4-5.08, 11-12.08, 18-19.08, 25-26.08 | 21:30

Wyspa Słodowa / Słodowa Island

Kino Plenerowe

Open-air Cinema

Kino Plenerowe na Wyspie Słodowej cieszy się niesłabnącą popularnością, każdorazowo gromadząc na pokazach kilkuset osobową widownię. Seanse odbywają się o godz. 21.30. Niewątpliwą zaletą kina jest starannie wyselekcjonowany repertuar przygotowany we współpracy z DKF Politechniki Wrocławskiej. Znalazły się w nim zarówno filmy fabularne, jak i dokumenty oraz obrazy prezentowane na międzynarodowych festiwalach. Każdorazowo na gości kina plenerowego czekają przygotowane leżaki, koce i spraye przeciwko komarom. Aktualny repertuar zawsze znajdziecie na naszej stronie. Podczas seansów kina plenerowego obowiązuje zakaz picia alkoholu i palenia papierosów.

The weekend screenings on the Słodowa Island always attract hundreds of people. Among the advantages is the carefully selected repertoire, prepared in collaboration with the Wrocław University of Technology Film Discussion Club, comprising feature films, documentaries and some of the best pictures presented during international festivals. The audience can take advantage of deckchairs, blankets and – most importantly – mosquito repellents.

Organizatorzy / Organisers: Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego, Fundacja Manus / www.wyspa.wroclaw.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język: polski, angielski / Language: Polish, English

2.07, 9.07, 16.07 | 21:30

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Kino na dachu

Cinema on the Roof

Zapraszamy na dach Muzeum Współczesnego Wrocław na serię pokazów filmowych towarzyszących wystawie „Gordon Parks: Aparat to moja broń" i dotyczących tematyki podejmowanej przez słynnego afroamerykańskiego fotografa. Pokażemy różne filmy pełnometrażowe, a dodatkowo przygotowaliśmy cztery „Wykłady na Leżakach" – spotkania tematyczne w formule swobodnej rozmowy na muzealnym dachu.

Join us on the roof of the Wrocław Contemporary Museum for a series of screenings accompanying the *Gordon Parks: Camera is my Weapon* exhibition and related to the topic taking up by the famous Afro--American photographer. We will show various feature movies, and we also invite for *Lectures in Deckchairs* – thematic meetings in a free formula on the museum roof.

Program filmowy / Movie programme:

2.07 „Soul Power", Jeffrey Kusama-Hinte, 2008, 93'

9.07 „Złota klatka" / *The Golden Cage*, Diego Quemada-Diez, 2013, 110'

16.07 „Szkoła Babel" / *Schol of Babel*, Julie Bertucelli, 2014, 89'

Organizator / Organiser: Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum / www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp bezpłatny / Free entrance

Darmowe wejściówki do odbioru w dniu projekcji od 18:00 do 20:00 w kasie MWW / Free tickets will be available at ticket office from 6 pm. until 8 pm. on the screening day

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

2.07-27.08 | każda sobota / each Sunday | 18:00, 20:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

KINO w PROZIE: Filmowe biuro podróży

CINEMA at PROZA: Film Travel Agency

Filmowe biuro podróży to hasło przewodnie wakacyjnego Kina w Prozie, będzie działać przez cały lipiec i sierpień. Klub Proza w każdą niedzielę zamieni się w salę kinową. Co tydzień zobaczymy dwa filmy. Dzięki wyświetlanym filmom, widzowie co tydzień przeniosą się do innego kraju, a ich przewodnikami będą wybitni
reżyserzy, którzy z danego regionu pochodzą lub stworzyli obrazy mu dedykowane. Same tytuły filmów do końca pozostaną niespodzianką! Można jednak liczyć na produkcje kultowe, perły klasyki, ale i rzadko wyświetlane współczesne obrazy. Pierwsza projekcja rozpoczyna się o 18:00, a druga o 20:00. W kinie PROZA do dyspozycji widzów jest bar, leżaki i poduszki.

The Film Travel Agency is a motto of this year's summer Cinema at Proza, which will run throughout July and August . Every Sunday, the Proza Club will be turned into a cinema. Thanks to all the films presented there, the residents will have the opportunity to visit other countries, guided by outstanding directors, who were born and lived there or created films about those places.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury
Organiser: Wrocław Literature House
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

6.07 | 19:00

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Wykłady na leżakach: *Kto jest dziś "murzynem" kina?* – wykład Adama Kruka

Lectures in Deckchairs: *Who is the "negro" of the cinema today?* – a lecture by Adam Kruk

Afroamerykanie w USA przez dekady nie mieli pełni praw. W kinie postaci złoczyńców były zarezerwowane dla czarnych aktorów. Dziś ten status uległ zmianie. Niższe pozycje w społeczeństwie przejęli m.in. Latynosi, według innego klucza rozdzielone są też role w Hollywood, gdzie czarni aktorzy (jak Denzel Washington czy Will Smith) należą do najpopularniejszych i najlepiej opłacanych gwiazd .

For decades, the Afro-Americans in the US did not have full rights, and the roles of villains were usually reserved for black actors. Over the years, this trend changed. These days, the lower strata of the society mostly comprised Latinos, while the roles in Hollywood films are given out on the basis of other rules, which enable Black actors (such as Denzel Washington and Will Smith) to be some of the most popular and best-paid actors of all time.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław / Organiser: Wrocław Contemporary Museum / www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

7.07, 21.07 | 21:30
4.08, 18.08 | 21:00

Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA, ul. Krzywoustego 286

Kino Pod Gwiazdami

Cinema under the Stars

Cykl dla dorosłego widza obejmujący zarówno klasykę światowej kinematografii, jak i produkcje bardziej niszowe, studyjne. Zobaczycie różnorodne filmy na wysokim poziomie artystycznym. Projekcje odbędą się na tarasie CBK Fama, gdzie uczestnicy warsztatów zbudowali wspólnie kino plenerowe. Wszystkie meble, będące wyposażeniem kina, skonstruowane zostały z materiałów z odzysku i własnoręcznie wykonane przez warsztatowiczów. Zapraszamy na taras CBK Fama, by poczuć magiczną atmosferę Kina Pod Gwiazdami.

A series of screenings for adult film watchers will cover both the classics of world cinematography, as well as less-known, studio productions. The participants will have an opportunity to see films at the highest artistic level. The screenings will take place on the terrace of CBK Fama, where the workshop participants built an open-air cinema for everybody to use. All the furniture in the cinema was constructed out of reclaimed materials, hand-made by workshop participants. Join us to experience the magical atmosphere of the Cinema under the Stars.

Organizator / Organiser: Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA / www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration: www.fama.wroc.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

7.07-18.08 | każdy piątek / each Friday | 21:30

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre ul. Grabiszyńska 184

Plenerowe kino Zajezdni

Open-air Cinema at Zajezdnia

W każdy wakacyjny piątek przed Zajezdnią stanie samochodowo-plenerowe kino. Zmotoryzowanych zapraszamy na nasz parking, a resztę na leżaki. W repertuarze najlepsze produkcje ostatnich lat światowej kinematografii.

Every summer Friday, the space around Zajezdnia History Centre will turn into a car/open-air cinema. For people in cars, we will have a car park, for the others – deck-chairs. The repertoire comprises some of the best films of recent years.

Program filmowy / Movie programme:

7.07 „Grand Budapest Hotel”, Wes Anderson, 2014, 100'

14.07 „Good Bye Lenin!”, Wolfgang Becker, 2003, 121'

21.07 „Jak zostać królem” / *The King's Speech*, Tom Hooper, 2010, 118'

28.07 „O północy w Paryżu” / *Midnight in Paris*, Woody Allen, 2011, 100'

4.08 „Wielkie piękno” / *The Great Beauty*, Paolo Sorrentino, 2013, 142'

11.08 „Pół żartem, pół serio” / *Some Like It Hot*, Billy Wilder, 1959, 120'

18.08 wybór widzów / viewers choice

Organizatorzy / Organisers: Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, Kadry Wrocławia / www.zajezdnia.org

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-13.08

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

17. Międzynarodowy Festiwal Filmowy T-Mobile Nowe Horyzonty

17th International Film Festival T-Mobile New Horizons

Wydarzeniem festiwalu będzie retrospektywa filmów Jacquesa Rivette'a – mistrza francuskiej Nowej Fali, realisty i wizjonera, autora kultowych dzieł. W programie też retrospektywa Freda Kelemena – reżysera i operatora, mistrza długich ujęć, operowania światłem i cieniem oraz metaforyki kadru, a także przegląd nowego kina izraelskiego – dynamicznie się rozwijającego, zaskakującego świeżością rozwiązań, zaangażowanego i konfrontującego się z otaczającym światem. Poza tym zobaczymy hity ostatniego festiwalu w Cannes: zdobywcę Złotej Palmy – „The Square" Rubena Östlunda, najnowszy film Andrieja Zwagincewa „Niemiłość", musical w reżyserii mistrza Bruno Dumonta – „Jeannette. Dzieciństwo Joanny D'Arc" oraz „Bliskość" Kantemira Bałagowa (nagroda FIPRESCI w sekcji Un Certain Regard).

The main event of the festival will be a retrospective of films by Jacques Rivette – master of the French New Wave, realist and visionary, creator of many cult films. The programme will also feature a retrospective of Fred Kelemen – director and camera operator, master of long and metaphorical shots, as well as playing with lights and shadows, and a review of new Israeli cinematography, famous for its dynamic development, surprising the audiences worldwide with fresh solutions and engaged films that confront the contemporary world. Apart from that, we are also going to see the hits of the last Cannes Festival: *The Square* by Ruben Östlund (Palme d'Or), Andrey Zvyagintsev's *Loveless*, *Jeannette* by Bruno Dumont, as well as *Closeness* by Kantemir Balagov (FIPRESCI Award in Un Certain Regard section).

Organizator / Organiser:
Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

Bilety i informacje
/ Tickets and information:
www.nowehoryzonty.pl

22.08 | 18:00

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Wrocławski Kinematograf: "Zobaczymy się w niedzielę" – pokaz filmu i dyskusja

Wroclaw Cinematograph: *We'll Meet on Sunday* – a movie screening and a debate

Komu wiadomo, że to we Wrocławiu powstał pierwszy filmowy portret miasta w powojennym kinie polskim? Czy mieszkańcom znana jest fala filmów kryminalnych z lat 70., ukazująca stolicę Dolnego Śląska jako siedlisko zła i patologii? Czy wrocławianie wiedzą, że nie więcej niż pół wieku temu ich miasto doświadczyła epidemia czarnej ospy?

Wrocławski Kinematograf to comiesięczne pokazy i spotkania z zaproszonymi gośćmi specjalnymi, które pozwolą wszystkim zainteresowanym na odkrycie mało znanej strony filmowego Wrocławia. Nasz cykl to powojenna historia miasta i historia wrocławskich filmów w jednym. Podczas pierwszego spotkania cyklu, którego kuratorem jest Lech Moliński (animator kultury i dziennikarz filmowy, związany z Wrocławską Fundacją Filmową i Fundacją na Rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza), pokażemy film pt. „Zobaczymy się w niedzielę" (reż. Stanisław Lenartowicz, Polska 1959, 101').

Monthly movie screenings and debates with special guests about lesser known part of Wrocław's film history. The series is a combination of past-war and film industry stories from Wrocław. At the very first meeting we will see „We'll Meet on Sunday" (dir. Stanisław Lenartowicz, 1959, 101').

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016
/ www.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

Kino letnie

w Centrum Historii Zajezdnia

LIPIEC – SIERPIEŃ
w każdy piątek 21:30

Wybierz się z nami w filmową podróż!
W każdy piątek odwiedzimy inny kraj.
Wspólnie zdecydujemy, jak się zakończy nasza podróż.

Wyruszamy już **7 lipca** – kierunek: Węgry!

21:30 | Grand Budapest Hotel

14 lipca	Good Bye Lenin	Niemcy
21 lipca	Jak zostać królem	Wielka Brytania
28 lipca	O północy w Paryżu	Francja
4 sierpnia	Wielkie piękno	Włochy
11 sierpnia	Pół żartem, pół serio	USA
18 sierpnia	seans niespodzianka	

Lato w zajezdni

centrum historii zajezdnia

Projekt realizowany przy współpracy z Kadry Wrocławia

edukacja + animacja

wtorek-piątek / Tuesday-Friday | 15:30-19:30,
sobota / Saturday | 10:30-14:00

ul. Komuny Paryskiej 45

Pracownia Komuny Paryskiej 45

Komuny Paryskiej 45 Workshop

Pracownia to sąsiedzkie miejsce na Przedmieściu Oławskim – przeznaczone do spotkań, wspólnych działań artystycznych oraz wymiany doświadczeń pomiędzy lokalną społecznością a zaproszonymi do pracowni artystami i animatorami.

Wtorki i środy to dni sąsiedzkie, kiedy udostępniamy pracownię dla rozwoju lokalnych inicjatyw. Każdy z mieszkańców może przyjść na kawę, aby porozmawiać i podzielić się swoimi pomysłami. W każdy czwartek Damian Kalita i Jacek Sterczewski, z pomocą zaproszonych gości, podejmują tematy dotyczące spraw ważnych dla Przedmieścia Oławskiego. Piątek i sobota to warsztaty dla dzieci prowadzone przez Kamilę Wolszczak.

Tygodniowy program pracowni:

Rodzinny wtorek, czyli przestrzeń na spędzenie wspólnego popołudnia.

Środa przy stole, czyli pracownia otwarta na spotkania sąsiedzkie.

Sąsiedzki czwartek, czyli spotkania dla mieszkańców z zaproszonymi gośćmi.

Kreatywny piątek, czyli warsztaty twórcze dla dzieci 6-12 lat)

Tęczowa sobota, czyli kino dla dzieci.

The Workshop is a neighbourhood place in Przedmieście Oławskie, a space for meetings, joint artistic activities and exchanging experiences between local community and the artists and animators invited to the Workshop.

Tuesdays and Wednesdays are the neighbourhood days, where the Workshop is opened to help develop local initiatives. Every resident can come for a coffee to talk and discuss their ideas. On every Thursday, together with their invited guests, Damian Kalita and Jacek Sterczewski take on the topics and issues important for the Przedmieście Oławskie.

Fridays and Saturdays feature workshops for children conducted by Kamila Wolszczak.

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016 / www.wroclaw2016.pl/pracownia

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

27.05-1.10
weekendy / weekends | 14:00-20:00

Park Grabiszyński, Park Leśnicki, Park Południowy, Park Słoneczny na Gaju, Park Staszica, Park Strachociński, Park Tołpy, Park Zachodni, polana na Karłowicach

Parki ESK: Emocje-Sport-Kultura

ECoC Parks: Emotions–Sport–-Culture

W wybranych wrocławskich parkach stoją pawilony kultury, które są plenerowymi scenami i miejscami spotkań wrocławian. Każdy może zorganizować w nich własne wydarzenie (koncert, wykład, pokaz), spotkać się z sąsiadami, nawiązać nowe znajomości – po prostu dobrze spędzić wolny czas. Parki ESK Emocje-Sport--Kultura to odbywające się od 2015 r. w letnie weekendy bezpłatne wydarzenia kulturalne, sportowe i społeczne we wspólnej przestrzeni parku. Autorami wydarzeń odbywających się w Parkach ESK są sami wrocławianie, a także organizacje pozarządowe, rady osiedli. W każdym pawilonie kultury jest nagłośnienie, wygodne miejsca dla publiczności, drobny sprzęt sportowy oraz kolorowanki dla dzieci.

For 15 summer weekends, the nine parks in Wrocław will host pavilions of culture, serving their role of open--air stages and meeting places for the residents of Wrocław, where everybody can organise their own event or meet their neighbours – simply having an amazing time. The pavilions are equipped with sound systems, seats for the audience, some sport equipment and colouring books for children.

Organizatorzy / Organisers: Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego / Wrocław Centre for Social Development, wrocławskie NGO-sy / local NGOs
www.parkiesk.wroclaw.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

26.06-21.07 | 9:00-14:00

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Letnie pracownie projektowania i dizajnu

Summer design workshops

Podczas kilku tygodni wakacyjnych dzieci i młodzież (6-14 lat) wezmą udział w działaniach artystycznych pod hasłem „projektowania". Będzie to praca podczas warsztatów teatralnych, jak i w pracowniach projektowania graficznego 2D (Photoshop), fotograficznego, plastycznego czy scenograficznego. Uczestnicy będą projektować swoje wizytówki, kartkę z wakacji, wyjściowy strój, scenografię, maskę teatralną czy wybrany rekwizyt. Letnie pracownie poprowadzą doświadczeni instruktorzy Konturów Kultury. W programie również gry i zabawy, konkursy oraz wycieczki.

Artistic design activities for children and youth (6-14 years old). The activities will focus around theatre workshops, 2D design studios (Photoshop), photography, art and set design. The participants will design their own business cards, a holiday postcard, a formal outfit, a set design, a theatre mask or a prop of their choice. The programme also includes games, contests and trips.

Organizator / Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny – liczba miejsc ograniczona / Free entrance – the number of seats is limited

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

1.07, 22.07 | 11:00-17:00

Plac Społeczny

Ogródek Społeczny na Placu Społecznym – spotkania i warsztaty

The Social Garden at Plac Społeczny – meetings and workshops

Ogródek Społeczny to zwycięski projekt 13. Edycji mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016. Podczas trzech wakacyjnych spotkań warsztatowych mieszkańcy Przedmieścia Oławskiego i okolicznych osiedli znów ożywią przestrzeń Placu Społecznego. Do współtworzenia projektu zapraszamy wszystkich, którzy chcą włączyć się w akcję społeczną i stworzyć zieloną przestrzeń, w której wrocławianie będą się spotykać przez cały sezon letni! Lipcowe weekendy wypełnione będą warsztatami budowy zielonych instalacji z lokalnymi rzemieślnikami, jogi dla dzieci i dorosłych, wykładami o miejskich ogródkach i Przedmieściu Oławskim. Na piknikach będziemy wspólnie „śniadaniować" na trawie i odpoczywać w centrum miasta.

The Social Garden is a continuation of a similar project from 2016. During the three summer workshop meetings, the residents of Przedmieście Oławskie and the surrounding neighbourhoods will once again liven up the space of Plac Społeczny. We invite and encourage everyone willing to partake in a social campaign and create a green space for other residents to meet there throughout the summer to join the project.

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Społeczni Ogrodnicy, Warzywny Ogród Społeczny / www.fb.com/ogrodspoleczny

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

1.07 | 15:00

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

"Creepy" – warsztaty performatywne dla dorosłych

Creepy – performance workshops for adults

Na warsztacie performatywnym „Creepy" (wyraz dźwiękowo podobny do słowa krepina), który poprowadzi Izabela Chamczyk, spróbujemy przełamać schematy zachowań, wykorzystując przy tym zasady kompozycji i harmonię lub dysharmonię koloru. Działanie będzie polegać na wpisaniu swojego ciała w pejzaż miejsca za pomocą krepiny (integracja z drzewem, huśtawką, ławką lub innym człowiekiem, bliskość, kolor, kompozycja, żywy obraz). Oplatając krepinę wokół własnego ciała i innych elementów przestrzeni staniemy się żywym obrazem, będziemy dziwni, inni, w pozycjach oddających nasz nastrój, emocje i uczucia.

During the *Creepy* performance workshop, conducted by Izabela Chamczyk, we will try to break the mould of behaviours, using the principles of composition and the harmony or disharmony of colour. The activity will focus on an attempt to make your body a part of the landscape using tissue paper. Integration with a tree, a swing or another human being, closeness, colour, composition and a living image.

Organizator / Organiser: Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum / www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration:
b.lis@muzeumwspolczesne.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

1.07-31.08 | wtorki i piątki / Tuesdays and Fridays | 10:00

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Wakacyjne warsztaty dla dzieci

Summer workshops for children

W każdy wtorek i piątek zapraszamy wakacyjne warsztaty dla dzieci w ramach nowych cyklów tematycznych. W lipcu zaplanowaliśmy "Wakacyjną Akademię Sztuk", podczas której uczestnicy będą mogli opowiedzieć na nowo historie szlacheckie z pomocą różnych sztuk: teatru, filmu czy ilustracji. Zaś w sierpniu przygotowaliśmy cykl "Tajemniczy gość w Muzeum" – poznamy najważniejsze postacie związane z prezentowanymi na ekspozycji zabytkami oraz ożywimy je w trakcie warsztatów artystycznych.

Every Tuesday and Friday, we would like to invite children to summer workshops, organised as part of the new thematic cycles. For July, we planned the *Summer Academy of Arts,* during which the participants will have an opportunity to retell the stories of the nobility by using and combining various kinds of art: theatre, film and illustration. For August, we have the *Secret Museum Guest* series, presenting the most important characters shown in the exhibition and bringing them to live during art workshops.

Organizator / Organiser: Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum / www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration:
edukacja-mpt@ossolineum.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

1.07-31.08
każda sobota / each Suturday | 12:00

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Sobotnie warsztaty rodzinne

Saturday family workshops

W każdą sobotę zapraszamy na sobotnie warsztaty rodzinne, które odbędą się w ramach rozpoznawalnych już cykli tematycznych skierowanych od niemowlaków, po dzieci starsze aż do 12. roku życia. Podczas zajęć wspólnie wyślemy rakietę w kosmos, przygotujemy minispektakl, stworzymy komiks, odkryjemy podwodny świat Güntera Grassa i poćwiczymy kaligrafię.

Every Saturday, we encourage families to come for the Saturday Family Workshops, which will be taking place as part of the thematic cycles for children – from toddlers, up to 12 year olds. During the workshops, we are going to send a rocket into space, we will create a mini-performance and a comic book, we will discover an underwater world of Günter Grass and try our hand at calligraphy.

Organizator / Organiser: Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum / www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration:
edukacja-mpt@ossolineum.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

2-30.07
każda niedziela / each Sunday | 12:30

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Wakacyjne Niedziele we WRO. Małe Polis

Summer Sundays in WRO. Little Polis.

W lipcu nasz niedzielny program dla dzieci i rodziców przyjmuje inną formułę. W czasie wakacyjnych spotkań będziemy przyglądać się miastu i architekturze, a pomogą nam w tym różnorodne książki, zgromadzone we WRO specjalnie na tę okazję. Działania będą realizowane w kontekście trwającej we WRO wystawy „Mega-Lo-Polis". W każdą niedzielę lipca zapraszamy do wspólnego czytania i przeglądania książek. Zebraliśmy dla was różnorodne tytuły dotyczące konkretnych miast, sposobów zamieszkiwania czy rozwiązań architektonicznych. Nie zabraknie działań twórczych i oprowadzań po wystawie „Mega-Lo-Polis", której główny element stanowi instalacja brytyjskiego artysty Stanzy, zbudowana z 400 zepsutych płyt głównych komputerów, na powierzchni ponad 40m², przedstawiająca makietę miasta. Może macie w domu swoją ulubioną książkę o mieście? Przynieście ją ze sobą! Chcecie polecić wakacyjne wyprawy miejskie innym uczestnikom spotkań? Pokażcie zdjęcia z waszych wycieczek! Zbudowaliście miasto z kartonów? Zróbmy to raz jeszcze razem. Nasze spotkania są otwarte na wasze propozycje.

In July, our Sunday programme for children and their parents will take on a different formula. During the holiday meetings, we are going to take a closer look at the city and architecture, with the great help of various books gathered in WRO, brought here specially for this opportunity. The activities will be carried out in the context of the *Mega-Lo-Polis* exhibition, which is available and running right now. On every Sunday in July we would like to invite everyone to join, read and go through the various titles on other cities, living spaces or architectural solutions we gathered for you. There will also be some creative activities and tours of the exhibition.

Organizatorzy / Organisers: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów / WRO Media Art Center Foundation, Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center / www.wrocenter.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07 | 8:00-15:00

Wrocławski Klub Anima, ul. Pilczycka 47

Półkolonie letnie: turnus turystyczny i "Na sportowo po angielsku"

Summer camp: holiday tourism and *Sports in English*

Każdego dnia turnusu turystycznego „Odkrywamy tajemnice Wrocławia" dzieci wraz z przewodnikiem pojadą w inne miejsce, poznają jego historię, wezmą udział w warsztatach, a wszystko w formie gry! Natomiast turnus „Na sportowo po angielsku" to zajęcia sportowe, inspirowane The World Games we Wrocławiu. Każdy dzień jest inny i niezapomniany dzięki wychowawcy i native speakerowi, który poprowadzi zabawy językowe. Codziennie będą 3 bloki: blok sportowy (m.in. biegi na orientację, przeciąganie liny, football amerykański); blok „co kraj, to obyczaj" (promujący kraje i dyscypline dnia); blok z native speakerem (zabawy językowe i konkursy).

During the holiday, the children will visit all the various places in Wrocław and learn its history, as well as take part in workshops, all as part of a game! The *Sports in English* day camp sports activities inspired by The World Games. Every day, the participants will be able to take advantage of three main blocks: 1. Sports 2. "Culture" and a language block with a native speaker. Great fun... and learning along the way!

Organizatorzy / Organisers: Wrocławski Klub Anima, Wrocławski Teatr Młodych / www.teatrmlodych.pl

Cena: 420 PLN / dziecko (cena zawiera: drugie śniadanie, obiad, napoje, ubezpieczenie)
Price: 420 PLN / child (included: second breakfast, lunch, drinks, insurance)
Informacje i zapisy / Information and registration: tel. 728 822 669, 535 235 399, biuro@teatrmlodych.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07 | 8:00-16:00

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki, ul. Powstańców Śląskich 190 oraz różne miejsca Wrocławia / ul. Powstańców Śląskich 190 and various places in Wrocław

Letnia Akademia Sztuki – warsztaty artystyczne

Summer Art Academy – artistic workshops

"Figury, zmieniajcie się" – warsztat aktywny dla dzieci od 8 lat, mający w programie wycieczki szlakiem nowo otwartych atrakcji miejskich, zabawy integracyjne na terenach zielonych, warsztaty twórcze, muzyczne, ruchowe, plastyczne, a także rejs statkiem po Odrze i na zakończenie – happening. "Premiera w 5 dni" (dla dzieci od 8 do 12 lat) – warsztaty teatralne, muzyczne,

wokalne, plastyczne, podstawy gry na skrzypcach, działania plastyczne, przygotowanie i pokaz przedstawienia oraz wycieczki (Hydropolis, Pałac Królewski, kino).

Figures – let's change – an active workshop for children 8 and older. The programme includes tours of various urban attractions, integration games, creative workshops – music, movement, artistic, a cruise on the Odra River and a happening in the end. *Premiere in 5 days* (for children aged 8-12) – theatre, music, singing and art workshops, violin playing, artistic activities, creating and *presenting a play, as well as trips.*

Organizator / Organiser: Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki / www.mdk-krzyki.pl

Cena / Price: 200 PLN (warsztaty taneczne / dance workshops), 150 PLN (pozostałe / others)
Zapisy: w recepcji MDK-Krzyki / Registration at reception of MDK-Krzyki

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07, 10-14.07, 14-18.08 | 11:00-13:30

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Kolektyw Pokolenie – warsztaty plastyczne dla dzieci z dziadkami

Generation Collective – art workshops for children with grandparents

Kreatywne wakacje spędzone z bliską osobą to dla dziecka bardzo radosny i cenny rozwojowo czas. Obcowanie z kulturą wzbogaca wiedzę o sztuce, pobudza odkrywanie nowych pasji, relaksuje umysł. Projekt Kolektyw Pokolenie odbył się z sukcesem w 2016 roku w Barbarze, gdzie dziadkowie z wnuczkami budowali scenografię i kostiumy baśniowe, tworzyli zdrowe słodycze czy rodzinną księgę. W 2017 roku program skupia się również na plastycznych zabawach. Każde spotkanie poprzedzone będzie krótkim wprowadzeniem oraz zabawą.

Creative holidays which are spent with a loved person are a very joyful and valuable time for a child. Encountering with culture enriches the knowledge of art, stimulates the discovery new passions, relaxes the mind. The Generation Collective project was successfully held in Barbara in 2016, where grandparents and grandchildren built scenery and fairy costumes, created healthy sweets and family books. In 2017, the programme also focuses on artistic plays.

Program tematyczny:

3-7 lipca: Tydzień Pędzla, Kleju i Papieru (codziennie inne zajęcia z malowania i modelowania)

10-14 lipca: Tydzień Rzeźby, Konstrukcji i Recyklingu (m. in. zabawy z gliną i gazetami)

14-18 sierpnia: Tydzień Kredek i Innych Form Plastycznych (pomysłowe wykorzystanie klasycznych materiałów plastycznych)

The Programme:

July 3-7: Week of Paintbrush, Glue and Paper

July 10-14: Week of Sculpture, Construction and Recycling

August 14-18: Week of Crayons and Other Forms

Organizator / Organiser: Fundacja Paliwo Artystyczne / www.paliwoartystyczne.org

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07, 21-25.08 | 11:00-15:00

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

W Krainie Wschodzącego Słońca – japońskie wakacje w Agorze

In the Land of the Rising Sun – Japanese Summer at Agora

Zajęcia wakacyjne dla dzieci wieku od 7 do 10 lat, poświęcone Krainie Kwitnącej Wiśni. Uczestnicy poznają ciekawostki dotyczące Japonii, poznają bajki, legendy i historie o prawdziwych Samurajach i wojownikach Ninja. Podczas warsztatów plastycznych wykonają kaligrafię i poskładają orgiami. Planowane są zajęcia sportowe, kalambury i łamigłówki o historii, geografii, czy wynalazkach. Będzie też nauka japońskiej wersji piosenki „Szła dzieweczka do laseczka" i podstawowych zwrotów z języka japońskiego, a podczas warsztatów kulinarnych przygotują sushi. Dodatkowo zwiedzanie Muzeum Pana Tadeusza, warsztaty pt. „Letnie zabawy w dworku", a wakacyjne zajęcia zakończy rekreacja na łodziach.

Summer activities for children aged 7-10, devoted to the Country of Cherry Blossoms. The programme includes interesting facts about Japan, legends, stories of the samurai and ninja warriors, artistic workshops (calligraphy, origami), cooking workshops (preparing sushi), wordplays and games on Japanese history and geography, as well as sports activities. Additionally, the participants will visit the Pan Tadeusz Museum and spend some time on boats.

Organizator / Organiser: Centrum Kultury Agora / www.ckagora.pl

Cena: 100 PLN / osoba / 5 dni; wpłaty do 15 czerwca / Price: 100 PLN / person / 5 days; payment till 15 June

Zapisy i informacje / Registration and information: tel. 71 325 14 83, wew.107

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07, 10-14.07 | 10:00-15:00

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Letnie półkolonie artystyczne dla dzieci i młodzieży

Summer camp for children and youth

Zajęcia łączą gry i zabawy sceniczne z rozwijaniem wyobraźni plastycznej. Dzieci zostaną wprowadzone w świat teatru lalkowego – będą poznawać podstawy techniki gry w masce, gry pacynką, mapetem, lalką żyworęką i kukłą. Uczestnicy wykonają też proste lalki teatralne, rekwizyty oraz elementy scenografii. Do dyspozycji będą głównie przedmioty codziennego użytku, które mogą pobudzić wyobraźnię dziecka do stworzenia oryginalnej formy lalki. Prace dzieci zostaną użyte do skonstruowania etiudy teatralnej, opartej na grze aktorskiej, formie plastycznej, muzyce i ruchu scenicznym. Zapraszamy dzieci w wieku 6-10 i 11-15 lat.

Activities combining stage games with the development of artistic imagination and an introduction to the world of puppet theatre, providing some basics of playing and performing in a mask, with a hand puppet and a puppet. The participants will build their own puppets and elements of stage design, as well as prepare a theatrical etude based on acting, artistic forms, music and movement. For children aged 6-10 and 11-15.

Organizator / Organiser: Klub Pod Kolumnami / www.kolumny.art.pl

Cena / Price: 250 PLN za 5 dni / for 5 days
Zapisy i informacje / Registration and information: info@kolumny.art.pl, tel: 71 322 95 38

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

3-7.07, 10-14.07 | 8:00-16:45

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

Wakacje z filmem animowanym

Summer with animated movie

Podczas zajęć zaczarowany świat animacji uchyli przed dziećmi (wiek 7-10 lat) swoje tajemnice. Wymyślanie scenariusza, tworzenie postaci i scenografii, fotografowanie – przygotowanie filmu animowanego ma wiele pasjonujących etapów. Uczestnicy zajęć dowiedzą się dużo o technikach animacji poklatkowej. Czeka ich kręcenie etiud animowanych, nauka pracy z kamerą i aparatem, montaż i udźwiękowienie. Powstałe podczas zajęć filmy zobaczyć będzie można na kanale You Tube ODT Światowid. W ramach turnusu planowane są dwa wyjścia – do kina i sali zabaw.

Workshops for children (aged 7-10), devoted to the discovery of the enchanted world and the secrets of animation. Creating a scenario, characters and set design, photography and preparing an animated film – the participants will film their own animated etudes, learn the basics of camera work, editing and sound engineering. The films will be available to watch on ODT Światowid's YouTube Channel. Each period envisions two trips – to the cinema and a playroom.

Organizator / Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / www.swiatowid.net.pl

Cena / Price: 300 PLN za 5 dni / for 5 days
Zapisy / Registration: Pracownia Artystyczno-Edukacyjna, tel. 71 348 30 10, wew. 37

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

4.07, 5.07, 7.07, 11.07, 12.07 , 13.07 | 18:00-19:00

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Warsztaty samby brazylijskiej

Brazilian samba workshops

Poczuj promienną radość i zatańcz z nami słoneczne rytmy samby! Podczas sześciu spotkań, po 1 godzinie poznasz podstawowe kroki samby i nauczysz się przynajmniej dwóch krótkich choreografii. Wszystkie lekcje mają być dla Ciebie przyjemnością. Samba jest pochwałą radości, stymuluje pewność siebie, otwiera na świat, na nowych ludzi i pozwala chodzić z nosem w chmurach, kołysząc biodrami. Technika wykonywana jest zarówno przez mężczyzn, jak i kobiety. Zajęcia niezwykle integrują grupę, uczą wspólnego rytmu i otwierają uśpione w nas moce pierwiastka żeńskiego i męskiego.

During six 1 hour meetings, you are going to learn the basic steps of samba and at least two short choreographies. Samba is a praise of happiness – it stimulates your self-esteem, opens you to the world and new people, allowing you to walk with your head in the clouds while shaking your hips. The workshops integrate the group, teach common rhythm and open us up to the dormant power of the male and female element in each one of us.

Organizator / Organiser: Klub Pod Kolumnami / www.kolumny.art.pl

Cena za 6 spotkań / Price for 6 meetings: 120 PLN / Zapisy i informacje / Registration and information: info@kolumny.art.pl, tel: 71 322 95 38

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

7.07, 21.07, 4.08, 18.08 | 19:00

Plaża Miejska HotSpot / HotSpot City Beach,
ul. Wejherowska 3

Palcem po piasku – spotkanie z Podróżnikiem

With a finger in the sand – a meeting with the Traveller

"Za dwadzieścia lat bardziej będziesz żałował tego, czego nie zrobiłeś, niż tego, co zrobiłeś. Więc odwiąż liny, opuść bezpieczną przystań. Złap w żagle pomyślne wiatry. Podróżuj, śnij, odkrywaj" – Mark Twain. Kierując się tymi słowami, przygotowaliśmy dla Was cykl spotkań z podróżnikami, którzy zobaczyli już kawałek świata i mogą się tym z Wami podzielić. Mamy nadzieję, że zainspirują Was do wakacyjnych podróży.

Twenty years from now you will be more disappointed by the things you didn't do than by the ones you did do. So throw off the bowlines. Sail away from the safe harbour. Catch the trade winds in your sails. Explore. Dream. Discover. – Mark Twain. Guided by those words, we created a series of meetings with travellers, who already saw the world and want to share it with you. We hope that they will inspire you to go out there during summer.

Organizator / Organiser: Plaża Miejska HotSpot / HotSpot City Beach / www.fb.com/HotSpotBeachBar

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

8.07 | 20:00, 15.07 | 21:00,
5.08 | 20:00, 12.08 | 20:30

Lipa Piotrowska, ul. Tymiankowa 3

Kino Sąsiedzkie. Lipa Piotrowska
Neighbourhood Cinema. Lipa Piotrowska

Kulturalna LIPA i mikroGRANTY ESK Wrocław 2016 rozpoczynają nowy projekt na Lipie Piotrowskiej.

Sporadyczne spotkania na schodach, nieśmiałe „dzień dobry" w windzie czy szybka rozmowa przed osiedlowym sklepem nie sprzyja bliższym relacjom z sąsiadami? Teraz masz szansę to zmienić! Kino Sąsiedzkie to okazja do poznania mieszkańców Twojej najbliższej okolicy, a także doskonałej zabawy w czasie letniego wieczoru filmowego. Zabierz swój koszyk piknikowy, zjedz kolację pod gwiazdami, obejrzyj film i poznaj swoich sąsiadów! Zapraszamy wszystkich – starszych i młodszych, bliższych i dalszych znajomych.

Kulturalna LIPA and ECoC Wroclaw 2016 microGRANTS are starting a new season in Lipa Piotrowska. The Neighbourhood Cinema is a perfect opportunity to get to know other people in your neighbourhood and have fun during a summer evening with films. Take your picnic basket, eat your supper under the stars, watch a film and meet your neighbours! We encourage everybody to come, regardless of age and relationship!

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Kulturalna LIPA / www.fb.com/kulturalnalipa

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

10-14.07 | 8:00-15:00

Wrocławski Klub Anima, ul. Pilczycka 47

Półkolonie: turnus taneczno-muzyczny
Summer camp with dancing and music

Warsztaty wokalne z Justyną Różewicz-Suszczyńską i taneczne z Pawłem „Buli" Kokowskim. Świetna zabawa, dużo śmiechu, ale również pracy. W ciągu pięciu dni na warsztatach uczestnicy nauczą się: pracy z mikrofonem, pracy z tekstem, metod opanowania tremy, technik oddechowych (ćwiczenia), autoprezentacji, emisji głosu, interpretacji tekstów, różnych technik tanecznych, poprawnej dykcji, pracy w grupie. Zwieńczeniem pracy będzie występ wokalny całej grupy w ostatnim dniu warsztatów, połączony z występem grupy tanecznej, którą przygotowywać będzie Paweł „Buli" Kokowski. Razem przygotujemy świetny występ! Dwie grupy wiekowe po 15 osób.

During five days of singing and dancing workshops, the participants will learn how to work with a microphone, how to fight stage fright, breathing techniques, voice emission, interpretation of lyrics, various dancing techniques, diction and working in groups. The workshops will culminate in a joint vocal performance of the entire group, combined with a performance of the dance group. It will be great fun with a lot of work.

Organizatorzy / Organisers: Wrocławski Klub Anima, Wrocławski Teatr Młodych / www.teatrmlodych.pl

Cena: 380 PLN / dziecko (w cenie: drugie śniadanie, obiad, napoje, ubezpieczenie) / Price: 380 PLN / child (included: second breakfast, lunch, drinks, insurance);
Informacje i zapisy / Information and registration: tel. 728 822 669, 535 235 399, biuro@teatrmlodych.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

15.07, 19.08 | 12:00-13:30

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Tektura i papier – warsztaty
A Cardboard and Paper – workshops

Cykliczne spotkania dla dzieci (w wieku 4-10 lat) oraz ich opiekunów. W wyznaczone sobotnie popołudnia będziemy działać wielkoformatowo, konstruując z papieru i tektury wybrane fragmenty świata. Będziemy malować, budować, eksperymentować, wzajemnie się inspirować, kooperować i współtworzyć. Zapraszamy do działań z rozmachem!

Workshop meetings for children (4-10 years old) and their parents. On Saturdays afternoons we will paint, experiment, cooperate and inspire each other. We will create selected parts of the world by using cardboard and paper. Join us in the action!

Organizatorzy / Organisers: Tekturowo, Biuro Wrocław 2016

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration: tekturowo@gmail.com

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

15.07

Park Strachociński, ul. Strachocińska 120

Sztuka natury na stART!
Natural art for the stART!

Zwieńczeniem projektu „Sztuka natury na stART", współorganizowanego przez mikroGRANTY ESK Wrocław 2016, będzie lokalny festiwal sztuki natury – festiwal landART, który odbędzie się w Parku Strachocińskim. Jego centralnym punktem będzie odsłonięcie mandali ceramicznej wykonanej przez mieszkańców. Podczas festiwalu odbędą się m.in. plenerowe warsztaty tworzenia makram i instalacji naturalnych w terenie, horyzontalne mandale z kamieni oraz zebranych na łąkach suchych traw i kwiatów, lepienie z gliny, malowanie farbami naturalnymi. Odbędzie się także terenowa gra w witrażyki! Całość okraszona będzie pieśniami ludycznymi. Zapraszamy wszystkich okolicznych mieszkańców!

The *Natural art for the stART!* project will be concluded by the local landART festival, slated to take place in the Strachociński Park, with its central point – unveiling of a ceramic mandala created by the residents. The event will be accompanied by joyful music. We are counting on the local residents to come – do not let us down!

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Stowarzyszenie Grupa z Pasją / www.fb.com/grupazpasja

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

17-21.07 | 8:00-16:45

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Na tajemniczej Wyspie

On the Mysterious Island

Życie na Wyspie oparte będzie na zabawach i grach na świeżym powietrzu. Podczas tygodniowych zajęć dzieci (wiek 7-10 lat) będą odkrywać jej niezwykłości: szukać skarbów, tworzyć mapy, przygotowywać swój posiłek… Może nawet uda im się zbudować wigwam? Na Wyspie nie będzie czasu na nudę! Podczas turnusu planowane są także dwa wyjścia – do kina i sali zabaw.

The life on the Island will be based on games and activities taking place outside. During the week-long classes, the children (aged 7-10) will discover its secrets, look for treasures, create maps, prepare their meals... Maybe they will even be able to build their own wigwam? The Island will not leave any time for boredom! Each period also envisions two trips – to the cinema and a playroom.

Organizator / Organiser: Ośrodek Działań Twórczych Światowid / www.swiatowid.net.pl

Cena / Price: 300 PLN za 5 dni / for 5 days

Zapisy / Registration: Pracownia Artystyczno-Edukacyjna, tel. 71 348 30 10, wew. 37

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

17-21.07, 24-28.07 | 9:00-16:00

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Zamkowi rzemieślnicy – warsztaty wakacyjne

Castle Craftsmen – summer workshops

W programie: zajęcia artystyczne, gry i zabawy edukacyjne, warsztaty rzemiosł dawnych, wycieczki historyczne, jeden ciepły posiłek, opieka doświadczonych instruktorów oraz międzynarodowych wolontariuszy.

The programme includes artistic workshops, educational games, craft workshops, historical trips and one hot meal. The participants will be under the supervision of experienced instructors and international volunteers.

Organizator / Organiser: Centrum Kultury Zamek

Cena / Price: 200 PLN (turnus / period), 380 PLN (dwa turnusy / two periods), 50 PLN (jeden dzień / one day)

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

17-21.07 | 8:00-15:00

Wrocławski Klub Anima, ul. Pilczycka 47

Półkolonie: turnus "Mali reporterzy – Wrocław w obiektywie kamery" i "Na sportowo po angielsku"

Summer camp: *Little Reporters – Wrocław through the camera lens* and *Sports in English*

Na turnusie reporterskim uczestnicy poznają podstawy wiedzy na temat pracy dziennikarza, przygotowywania filmów, m.in. sprzętem filmowym, dronami. Motywem przewodnim będzie przygotowanie reportażu na temat Wrocławia. Dzieci zamienią się w operatorów kamer oraz reporterów. Podczas turnusu „Na sportowo po angielsku" odbędą zajęcia sportowe inspirowane The World Games. Każdy dzień inny i niezapomniany. Codziennie będą 3 bloki: blok sportowy (m.in. biegi na orientację, przeciąganie liny, football amerykański); blok "co kraj, to obyczaj" (promujący kraje i dyscyplinę dnia); blok z native speakerem (zabawy, gry językowe, zgadywanki i konkursy).

The participants of the reporting camp will get to know how journalists work and learn how to make short films. The children will become camera operators and reporters, preparing a piece on Wrocław. The "Sports in English" day camp encompasses sports activities inspired by The World Games. Every day, the participants will be able to take advantage of three main blocks: Sports, Culture and a language block with a native speaker.

Organizatorzy / Organisers: Wrocławski Klub Anima, Wrocławski Teatr Młodych / www.teatrmlodych.pl

Cena: 420 PLN / dziecko (cena zawiera: drugie śniadanie, obiad, napoje, ubezpieczenie) /
Price: 420 PLN / child (included: second breakfast, lunch, drinks, insurance)

Informacje i zapisy / Information and registration: tel. 728 822 669, 535 235 399, biuro@teatrmlodych.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

29.07 | 11:00-14:00

Barbara, ul. Świdnicka 8b

2. edycja mikroAGORY

2nd edition of microAGORA

Spotkanie zwycięzców i zwyciężczyń 14. edycji specjalnej mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016, na którym opowiedzą oni o swoich inicjatywach. Z krótkich

prezentacji dowiecie się, jakie wydarzenia będą mieć miejsce w waszej najbliższej okolicy. Jesteście zainteresowani tym, co planują mieszkańcy waszego osiedla? Chcecie dołączyć do pomysłu realizowanego w sąsiedztwie? Realizowaliście już projekty i chętnie podzielicie się swoim doświadczeniem? Pragniecie poznać lokalnych liderów oraz liderki? Chętnie wesprzecie grupę sąsiadów, udostępniając swoje zasoby? Świetnie! Po wysłuchaniu wszystkich wystąpień będzie możliwość poznania się i podyskutowania o przedstawionych projektach. Poznajmy się!

A meeting of the winners of the 14th special edition of ECoC Wrocław 2016 microGRANTS, where they will talk about their initiatives. The short presentations outline all the events that will take place in your neighbourhood soon. After listening to all the presentations, you will also have an opportunity to meet and discuss the presented projects. Let's meet!

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016 www.wroclaw2016.pl/mikrogranty

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

2-30.08
każda środa / each Wednesday | 7:30

Teatr Muzyczny Capitol / Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Joga w Capitolu

Yoga at the Capitol

Zajęcia, które prowadzi Dominika Fuga (dyplomowana nauczycielka jogi) przeznaczone są dla wszystkich – zarówno dla początkujących, jak i dla zaawansowanych. Dodatkową wartością zajęć jogi w Capitolu jest dobór muzyki. Ćwiczący podczas kolejnych spotkań będą

słuchać utworów m.in. Meredith Monk, Phillipa Glassa i Steve'a Reicha: najwybitniejszych kompozytorów z kręgu minimalistów, Erika Satiego – niezwykłego prekursora muzyki ambientowej czy Arvo Pärta, którego twórczość inspirowana była praktykami medytacyjnymi greckich mnichów.

The yoga workshops conducted by certified yoga teacher Dominika Fuga are for everyone – beginners and advanced participants alike. The selection of music used during the classes is an added value, as throughout the workshops, the participants will listen to music created by Meredith Monk, Phillip Glass, Steve Reich, Erik Sati, Arvo Pärt and others.

Organizator / Organiser: Teatr Muzyczny Capitol / Capitol Musical Theatre / www.teatr-capitol.pl

Cena / Price: 5 PLN

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

21-24.08

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Warsztaty teledysku w Klubie Pod Kolumnami

Music video workshops at Klub Pod Kolumnami

Cztery dni przyspieszonego kursu realizacji teledysku, podzielonego na dwa bloki – teoretyczny i praktyczny. W I bloku nauka podstaw obsługi profesjonalnego sprzętu filmowego (kamera, statywy, oświetlenie), metody organizacji planu zdjęciowego oraz nauka tworzenia opowiadania, scenariusza, scenopisu, dokumentacji lokalizacji. W II bloku – realizacja zdjęć do teledysku. Zmontowany teledysk będzie miał premierę w klubie wraz z omówieniem podstaw edycji. Warsztaty poprowadzi instruktor pracowni filmowej Sabin Kluszczyński – laureat kilku nagród za teledyski.

A four-day crash course on music videos, divided into two main blocks – theory and practice. In the first block, the participants will learn how to use professional equipment, some things about organising a filming location and creating all the necessary documentation. The second block will comprise filming the music video. The final video will debut in the club. The workshops will be conducted by the film studio instructor Sabin Kluszczyński – award-winning music video creator.

Organizator / Organiser: Klub Pod Kolumnami / www.kolumny.art.pl

Cena / Price: 150 PLN / Zapisy i informacje / Registration and information: info@kolumny.art.pl, tel. 71/322 95 38

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

26.08

skwer przy ul. Waryńskiego / square at Waryńskiego Street

Mobilna Restauracja integruje

The Mobile Restaurant integrates

Skwer przy ul. Waryńskiego był niegdyś tętniącym życiem placem zabaw, z biegiem lat zamienił się w niechlubne miejsce spotkań przy alkoholu. Ruiny betonowego kwietnika służyły za ławkę i śmietnisko w jednym. W ramach projektu mikroGRANTÓW ESK Wrocław 2016 odbyły się konsultacje społeczne losów kwietnika. W jego miejscu powstał drewniany Integrator. Może służyć do siedzenia, wspinania się, piknikowania, wieszania hamaka czy zabaw memory. Nie wszyscy mieszkańcy wiedzą jednak o jego istnieniu; wielu nie wie, jak go używać; inni boją się, że konstrukcja znowu przyciągnie pijaków. Dlatego pokażemy, jak pozytywnie z niego korzystać, zachęcimy do dbania o to wspólne dobro i wykreujemy skwer na przyjazne i kameralne miejsce spotkań.

Last year's edition of the *Mobile Restaurant,* there were public consultations, where people discussed the fate of the flowerbed. Back then, it was replaced by the wooden Integrator. Not everyone, however, knows about it and many have no idea how to use it. Because of that, we are going to show everybody how to do it, encourage everyone to take good care of it and promote the place as a friendly and cosy meeting place.

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Razem dla Sępolna / www.fb.com/mobilna.restauracja

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

28.08-1.09 | 10:00-15:00

Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA, ul. Krzywoustego 286

Lato ze sztuką – wakacyjne zajęcia warsztatowe dla dzieci

Summer with art – workshops for children

Pod opieką animatorów i artystów dzieci poznawać będą rozmaite formy sztuki, m. in. zgłębimy technikę sitodruku: zaprojektujemy własne wzory, odbijemy je na naszych torbach i koszulkach, by każdy po wakacjach mógł wrócić do domu z samodzielnie wykonaną pamiątką. Ruszymy także w plener i odwiedzimy Pawilon Czterech Kopuł. Zajęcia adresowane do dzieci w wieku 7-12 lat.

The participants will have an opportunity to discover various forms of art under the supervision of animators and artists, including screen printing, which we will use to design our own patterns and put them on our own t-shirts and bags in order to have a great reminder of the summer. We will also go outside and visit the Four Domes Pavilion. The activities are addressed to children aged 7-12.

Organizator / Organiser: Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA / www.fama.wroc.pl

Cena za 5 dni / Price for 5 days: 180 PLN
Zapisy / Registration: joanna@fama.wroc.pl

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

9.07 | 11:00 (dzieci 3-5 lat / children 3-5 years old), 13:00 (dzieci 6-8 lat / children 6-8 years old)

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theatre, pl. Teatralny 4

CYK-CY-RYK Otwieramy teatr! Warsztat III: Drzwi do zabawy

CYK-CY-RYK – Opening a Theatre! Workshop III: The door to fun

Czy prawdziwy teatr może wydarzyć się na zwykłym podwórku? Oczywiście! Weźmy kredę i narysujmy wielkie koło – takie, żeby wszyscy się zmieścili. O tak. A teraz wybierzmy ulubione zabawy. Zbudujmy świat i zaludnijmy go niezwykłymi postaciami. Przywołajmy echo i stwórzmy muzykę. A gdy wystukamy rytm, w naszym przedstawieniu pojawi się czas. Panie i Panowie – zapraszamy do podwórkowego teatru! Warsztat inspirowany spektaklami „W kole" (1979) oraz „Ojczyzna" (2001) na podstawie tekstów Krystyny Miłobędzkiej. Warsztat dostosowany do potrzeb dzieci z niepełnosprawnością wzroku.

Could a real theatre really happens in a typical backyard? Of course! Grab some chalk and make a large circle, so that everyone can fit inside. Just like that. Then choose your favourite games. Build a world and populate it with amazing characters. Let's call the echo and create some music. And when you add some rhythm, time will be added to our play. Ladies and Gentlemen – join us for our backyard theatre!

Organizator / Organiser: Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theatre / www.teatrlalek.wroclaw.pl

Wstęp wolny / Free entrance
Zapisy / Registration: na stronie internetowej teatru od 3.07 / on the theatre's website from 3.07

Język: polski / Language: Polish

10-20.07

Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego / Brzezinka, forest base of The Grotowski Institute

Zmienna droga do działania. Warsztaty letnie Studia Matejka

Liquid Way to Action. Summer workshops by Studio Matejka

Zajęcia warsztatowe prowadzone przez Mateja Matejkę, Natalię Pieczuro, Sama Alty'ego oraz członków Studia Matejka, skierowane są przede wszystkim do zawodowych tancerzy, aktorów teatru fizycznego, a także artystów z innych dziedzin sztuki (plastyków, scenografów, muzyków, dramaturgów). W trakcie dziesięciodniowej sesji uczestnicy będą pracować nad syntezą kreatywnego treningu z indywidualnym doświadczeniem, dążąc do osiągnięcia osobistej formy ekspresji.

Workshop activities conducted by Matej Matejka, Natalia Pieczuro, Sam Alty and the members of Studio Matejka are aimed primarily at professional dancers, actors of physical theatre, as well as artists representing other kinds of art. During a 10-day long session, the participants will work on a synthesis of a creative training with individual experience, trying to create their own, personal forms of expression.

Organizator / Organiser: Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute / www.grotowski-institute.art.pl/warsztaty

Informacje / Information: studiomatejka.workshops@gmail.com,

Cena / Price: 3750 PLN
Zapisy / Registration: do / till 5.07

Język wydarzenia: angielski / Language: English

14-15.07 | 21:30, 22:30, 16.07 | 21:30

Wyspa Słodowa / Słodowa Island

"Wielka woda" – spektakl

The Great Water – a performance

Spektakl „Wielka Woda" Teatru Ad Spectatores to przygotowana przez młodych ludzi opowieść o powodzi we Wrocławiu w lipcu 1997 roku. Jednym z najbardziej dotkniętych przez żywioł miastem był Wrocław, pod wodą znalazła się ponad połowa obszaru dolnośląskiej stolicy. Walka z kataklizmem, który nawiedził miasto, to symboliczne zakończenie procesu oswajania się i adaptacji do nowego miejsca, do którego przybyli nasi rodzice i dziadkowie. Przez kilka dni wrocławianie spontanicznie uczestniczyli w sypaniu wałów przeciwpowodziowych, broniąc zaciekle swojego miasta. Tłumy mieszkańców bez snu i wytchnienia transportowały piasek, pomagały służbom ratunkowym, organizowały pomoc, blokowały żywioł. Ta opowieść jest o was, wrocławianie!

The Great Water is a retelling of the story of the great flood that struck Wrocław in July of 1997, created by young people. Wrocław was among the cities most affected by the tragedy, with over half of the area getting flooded. For many days, the residents of Wrocław spontaneously joined the efforts to build flood banks in a valiant defence of their city.

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Teatr Ad Spectatores / Ad Spectatores Theatre / www.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski, angielski, ukraiński
Language: Polish, English, Ukrainian

19.07, 18.08 | 20:00

Centrum Inicjatyw Artystycznych,
ul. Tęczowa 79-81

"Serwus Fryderyk! Czyli miłość Ci wszystko wybaczy" - komedia muzyczna

Hello there, Fryderyk! Or Love forgives all - a musical comedy

Warszawa, 31 sierpnia 1939 roku. Rzecz dzieje się w teatrzyku Figaro. W garderobie spotykają się wielkie gwiazdy sceny kabaretowej – Hanka Ordonówna, Mira Zimińska, Zofia Terné i Stefania Grodzieńska. Biorą udział w próbie. Program reżyseruje Fryderyk Járosy.

Warsaw, 31 August 1939. The story takes place at the Figaro theatre. The greatest stars of the cabaret scene – Hanka Ordonówna, Mira Zimińska, Zofia Terné and Stefania Grodzieńska – meet in the dressing room, as they are all supposed to take part in a rehearsal of a programme directed by Fryderyk Járosy.

Organizator / Organiser:
Centrum Inicjatyw Artystycznych / www.cia.wroclaw.pl

Bilety / Tickets : 20 PLN (normalny / normal), 15 PLN (ulgowy / reduced)

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

19-21.07

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space

Przejście Żelaźnicze

SŁOŃCE. Laboratorium w ramach Szkoły Reny Mireckiej

THE SUN. Laboratory as part of Rena Mirecka's School

Od 2010 roku przy Instytucie im. Jerzego Grotowskiego działa Szkoła Reny Mireckiej (założona przez wieloletnią aktorkę Teatru Laboratorium), w której odbywają się regularne zajęcia – w latach 2010-2017 pod nazwą laboratorium KARAWANASUN, od lipca 2017: laboratorium SŁOŃCE, przy którym asystuje Marco Balbi di Palma. Lipcowe zajęcia adresowane są do wszystkich zainteresowanych treningiem fizycznym i umysłowym.

Since 2010, the Rena Mirecka School (established by long-time actress of the Laboratorium Theatre) has been operating at the Grotowski Institute. The school organises regular classes: the KARAWANASUN laboratory in 2010-2017, as well as THE SUN laboratory in 2017, with the help of Marco Balbi di Palma. The classes in July are open for everybody interested in physical and mental exercises. Registration will be open until 5/07.

Organizator / Organiser: Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute
www.grotowski-institute.art.pl

Informacje / Information:
justyna@grotowski-institute.art.pl

Cena / Price: 230 PLN
Zapisy / Registration: do / till 9.07

Język wydarzenia: polski / Language: English

21.07, 4.08 | 20.00

Centrum Inicjatyw Artystycznych,
ul. Tęczowa 79-81

Przyjaciółki z Wenus – spektakl muzyczny

Friends from Venus – a musical story

Tryskająca humorem muzyczna opowieść o kobietach i mężczyznach. Różnice pomiędzy płciami od lat intrygują kolejne pokolenia. Spektakl o uczuciach, związkach i konfliktach, w którym różnice między płciami ukazywane są w lekki i zabawny sposób. Podczas przedstawienia aktorki zabiorą panów w podróż do fascynującego świata kobiecego umysłu, dla pań będzie to okazja, by zgłębić tajemnice budowania szczęśliwego związku.

A humorous musical story about women and men. The differences between the sexes have intrigued people for generations. A show about feelings, relationships and conflicts, presenting the differences in a light and funny way. During the show, the actresses will take man on a fascinating journey to the world of a woman's brain, and for the ladies it will be an opportunity to learn the secrets of building a happy relationship.

Organizator / Organiser:
Centrum Inicjatyw Artystycznych / www.cia.wroclaw.pl

Bilety / Tickets: 20 PLN (normalny / normal), 15 PLN (ulgowy / reduced)

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

22.07 | 19:00

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Nadwrażliwi

Hypersensitive

Przedstawienie o bólu i cierpieniu, a także miłości, nadziei i wierze, z którymi wiąże się uzależnienie i wchodzenie w trzeźwość. Uzmysławia, jak ciężką chorobą jest uzależnienie i jak trudną drogę trzeba przejść, aby odzyskać godność, wolę i wiarę we własne człowieczeństwo. Spektakl przygotowany przez absolwentów Ośrodka Terapii Uzależnień i Współuzależnień „Radzimowice" w Szklarskiej Porębie oraz członków programu Aktywne Trzeźwienie. Projekt terapeutyczny Aktywne Trzeźwienie ma za zadanie wspierać trzeźwość przez aktywne angażowanie się w zdrowienie i koncentrację życia wokół tego co zdrowe. Scenariusz i reżyseria "Nadwrażliwych": Łukasz Dąbrowski.

The play shows the pain and suffering, as well as love, hope and faith connected with addiction and becoming sober, allowing people to realise how terrible of an illness an addiction really is and how difficult is the road one has to take in order to regain dignity, will and faith in humanity. Directed and written by Łukasz Dąbrowski.

Organizatorzy / Organisers: Klub Pod Kolumnami, Ośrodek Terapii Uzależnień i Współuzależnień „Radzimowice" w Szklarskiej Porębie / www.kolumny.art.pl

Bilety / Tickets: 5 PLN

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

26.07-3.08

Brzezinka, leśna baza Instytutu Grotowskiego / Brzezinka, forest base of The Grotowski Institute

"Ciało – organicznie połączone narzędzie sprawcze" – warsztaty

The Body as an Organically Integrated Operant Tool – a workshop

Warsztaty skierowane do pasjonatów ruchu, osób zorientowanych na odkrywanie własnej cielesności oraz aktorów i tancerzy. Istotnym punktem zajęć jest budzenie świeżej percepcji, przytomności oraz fizycznej wrażliwości przez pracę zarówno w sali, jak i w naturze, w tym w miejscach o ograniczonym komforcie. Warsztaty poprowadzą Jakub Gontarski i Agnieszka Rybak oraz zaproszeni pedagodzy ruchu: Kuba Adamowski, Adam Boczarski i Bartek Sofinski.

A workshop aimed at the lovers of movement, people oriented on discovering their own physicality, as well as actors and dancers. Waking up one's fresh perception, consciousness and physical sensitivity through work in the room, as well as in the nature – including places with limited comfort – is an important part of the classes. The workshop will be conducted by Jakub Gontarski and Agnieszka Rybak, as well as the invited movement instructors and teachers.

Organizator / Organiser: Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute / www.grotowski-institute.art.pl

Cena / Price: 1600 PLN, Zapisy / Registration: do / till 5.07, Informacje / Information: thestringofthebody@gmail.com

Język wydarzenia / Language: polski, angielski / Polish, English

19-20.08 | 14:00-22.00

Rynek / Market Square

XXI Międzynarodowy Festiwal Sztuki Ulicznej BuskerBus 2017

21st BuskerBus International Street Art Festival 2017

W dniach 19-20 sierpnia wrocławski Rynek po raz 21. zamieni się w scenę dla artystów ulicznych. Ponad 20 grup zaprezentuje szeroki wachlarz dyscyplin artystycznych. Występy będą odbywać się jednocześnie na pięciu przystankach festiwalowych. Nie zabraknie muzyki na żywo, pokazów ognia, tańca brzucha, akrobacji w kole cyrkowym, sztuczek z balonami oraz balansowania na rolla bolla. Swoje talenty zaprezentują artyści z Grecji, Japonii, Francji, Nowej Zelandii i wielu innych krajów. Starannie dopracowane sztuczki, teatr improwizowany, wspólne śpiewanie, taniec na ulicy i imponujące pokazy nowego cyrku. Tutaj wszystko jest możliwe.

Over 20 groups from Greece, Japan, France, New Zealand and more will turn the Market Square into a giant stage for artists during the 21st Street Art Festival. The performances will be taking place simultaneously on five improvised stages, featuring live music, improvised theatre, fire shows, dance demonstrations, acrobatics, tricks and rola bolla balancing. Everything is possible here.

Organizator / Organiser:
Towarzystwo Wspierania Sztuki Ulicznej "Busker"
www.buskerbus.com

Wstęp wolny / Free entrance

DIALOG WROCŁAW
Międzynarodowy Festiwal Teatralny

NAPRZÓD!
ALE
DOKĄD?

9. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY
DIALOG - WROCŁAW

14 - 21 PAŹDZIERNIKA 2017
www.dialogfestival.pl

BILETY W SPRZEDAŻY OD 5 WRZEŚNIA

Impart | Media Markt | Saturn | Empik
dialogfestival.pl | impart.art.pl | eventim.pl

ORGANIZATORZY:
WROCŁAW 2016 Europejska Stolica Kultury
Impart

MECENAS:
Wrocław miasto spotkań

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO:
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

6-27.07 | każdy czwartek /
each Thursday | 19:00, 20:30

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Miesiąc Spotkań Autorskich w klubie PROZA

Author Meeting Month at the PROZA club

W każdy czwartek lipca warto wybrać się do klubu PROZA na spotkania z pisarzami odbywające się w ramach Miesiąca Spotkań Autorskich. Co tydzień można uczestniczyć w dwóch spotkaniach: o 19:00 z autorem z Polski i o 20:30 z pisarzem z Gruzji, która jest gościem honorowym Festiwalu. W programie znalazło się także wydarzenie z cyklu "Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze" (20.07, 19:00), podczas którego Irek Grin (juror Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus i wydawca) i Michał Nogaś (dziennikarz Gazety Wyborczej) poprowadzą spotkanie z Elżbietą Cherezińską.

Program spotkań: 6.07, 19:00 – Kaja Puto, 20:30 – Tamta Melashvili. 13.07, 19:00 – Jakobe Mansztajn, 20:30 – Nene Kvinikadze. 20.07, 19:00 – Elżbieta Cherezińska, 20:30 – Shota Iatashvili. 27.07, 19:00 – Wojciech Górecki, 20:30 – Ekaterine Togonidze.

On every Thursday in July, it is worth going to the PROZA Club in order to meet your favourite authors during the Author Meeting Month. Every week, you can participate in two meetings: with a Polish author at 7:30 p.m. and with a Georgian author at 8:30 p.m., because of the fact that Georgia is this year's guest of honour at the Festival.

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna, Wrocławski Dom Literatury / Organisers: Municipal Public Library, Wrocław Literature House

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

7.07 | 14:00-22:00
8.07 | 10:00-22:00,
9.07 | 10:00-16:00

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Dni Fantastyki

Fantasy Days

Trzynasta edycja największego i najważniejszego wydarzenia poświęconego literaturze fantastycznej na Dolnym Śląsku. Festiwal na stałe zagościł już w kalendarzu kulturalnym Wrocławia, co roku przyciągając tłumy wielbicieli literatury, gier, filmów i innych sztuk powiązanych z fantastyką.

W tym roku wśród gości znajdą się m.in.: Brian McClellan – amerykański pisarz fantasy, Angus Watson – brytyjski autor trylogii pt. „Epoka żelaza", Lazare Gvimradze – gruziński grafik, artysta tworzący w estetyce sci-fi i fantasy, Graham Masterton – brytyjski pisarz, znany z kultowych horrorów. Wśród polskich gości pojawią się m.in.: wybitny twórca filmowy – Lech Majewski, czołówka polskich pisarzy fantastycznych (Robert Wegner, Aneta Jadowska, Jacek Komuda, Rafał Kosik, Marek Oramus, Krzysztof Piskorski) oraz wielu twórców filmowych, komiksowych, specjalistów od gier oraz tłumaczy i redaktorów magazynów fantastycznych. Przed nami trzy intensywne dni pełne spotkań, wykładów, pokazów, warsztatów, konkursów, wystaw, projekcji oraz spektakli - blisko 300 punktów programu!

The 13th edition of the largest and the most important event dedicated to science fiction and fantasy literature in Lower Silesia, and a regular part of the calendar of events in Wrocław. Every year, the Fantasy Days bring together crowds of readers, gamers, film aficionados and fans of other arts connected with science fiction and fantasy. This year, the list of guests includes: Brian McClellan – American fantasy writer, Angus Watson – author of Age of Iron, Lazare Gvimradze – Georgian graphic artist, creating SF and fantasy works, as well as Graham Masterton – British writer, known for his legendary horror books... and others. Among the Polish guests, we are going to meet the outstanding film creator – Lech Majewski, some of the most popular Polish fantasy writers, including Robert Wegner, Aneta Jadowska, Jacek Komuda, Rafał Kosik, Marek Oramus, Krzysztof Piskorski, as well as film artists, comic book authors, game developers, translators and editors of fantasy magazines.

The three days will be filled to the brim with meetings, lectures, demonstrations, workshops, screenings and plays. The programme includes almost 300 positions !

Organizator / Organiser: Centrum Kultury Zamek
www.dnifantastyki.pl

Bilety i karnet (pt.- niedz.) - 60 PLN,
sobota - 40 PLN, niedziela - 20 PLN,
dzieci do lat 7 - wstęp wolny
Tickets: pass (Fri. - Sun.) - 60 PLN,
Saturday - 40 PLN, Sunday - 20 PLN,
children under the age of 7 - free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

9.07 | 16:00

Macondo ul. Pomorska 19

Niedziela z Michaiłem Bułhakowem

Sunday with Mikhail Bulgakov

Niedziela z… no właśnie, z którym z pisarzy chcielibyście spędzić niedzielne popołudnie? Co powiecie na Michaiła Bułhakowa, rosyjskiego pisarza, który napisał jedną z najwybitniejszych książek XX wieku – „Mistrza i Małgorzatę"? Zajrzymy do jego życiorysu, powieści i opowiadań. Zaznaczamy, że można nic nie wiedzieć na jego temat! Najważniejsze, by dać się porwać niedzielnemu czytaniu i dyskusjom oraz nie spieszyć się donikąd! Wpadnijcie!

Sunday with... which one of your favourite writers would you like to spend your Sunday with? How about Mikhail Bulgakov, Russian writer and author of one of the most outstanding novels of the 20th century – *The Master and Margarita*? We will take a look at his life, novels and short stories. You can come without knowing anything about the author – only if you can lose yourself in Sunday reading, discussions and forget about the world for a while.

Organizator / Organiser: Fundacja Rozwoju Kultury i Sztuki Macondo / www.macondo.com.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

12.07, 26.07, 9.08, 23.08 | 19:00

Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA, ul. Krzywoustego 286

Książking na tarasie – wieczorne spotkania tarasowe z książką

Booking on the Terrace – evening meetings with books

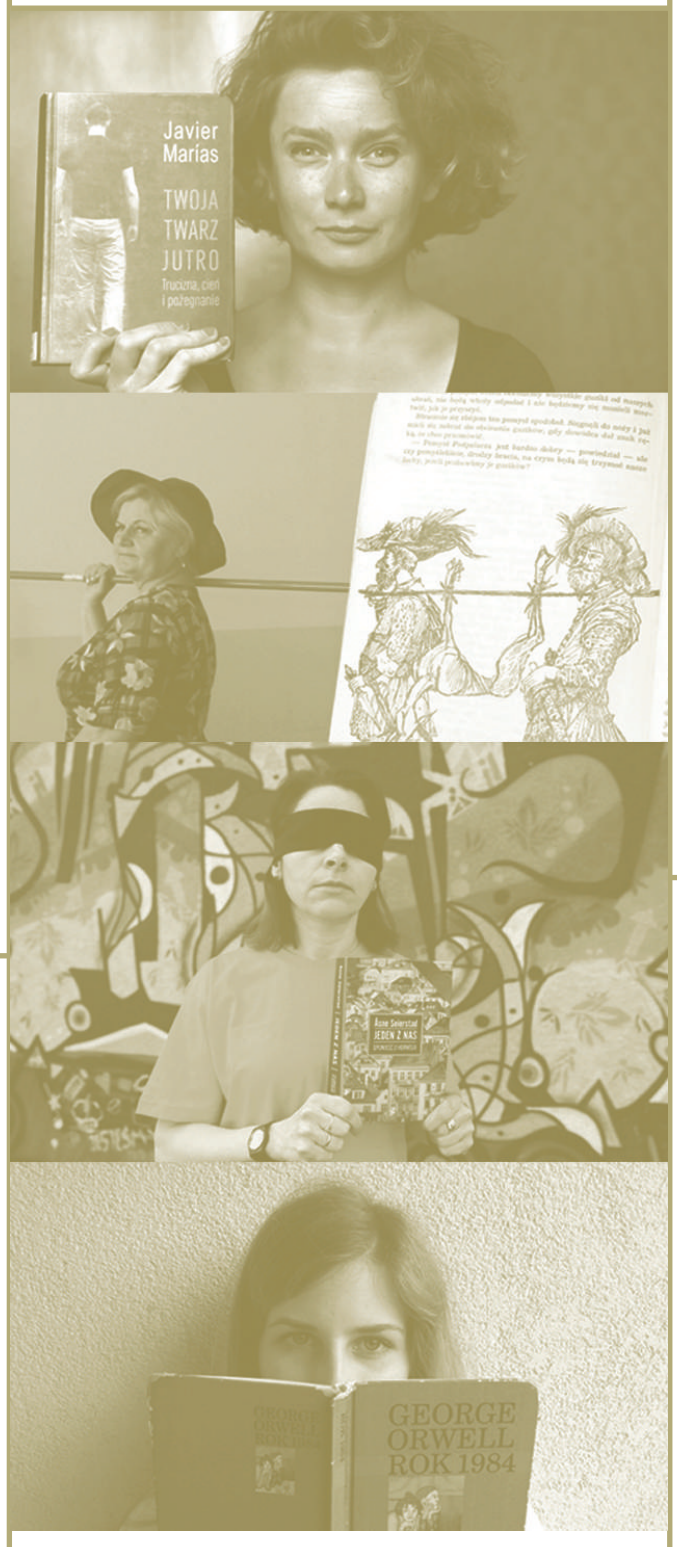
Cykl spotkań na zaaranżowanym tarasie Famy. Luźne w formule, swobodne spotkania integrujące mieszkańców, których tematem przewodnim będzie właśnie książka. W swobodnej atmosferze letnich wieczorów będzie można podyskutować o ulubionych wakacyjnych książkach czy blogach. Zapraszamy mieszkańców Psiego Pola – i nie tylko – by razem z nami stworzyli przyjazne miejsce otwarte na rozmowę o literaturze i spędzili z nami czas wolny. Przyjdź i wypocznij z nami!

A series of meetings on the Fama's terrace. The free-form meetings aim at the integration of the residents, based around books. The laid-back atmosphere of summer evenings will be a perfect setting for discussing your favourite summer books or blogs. We encourage the residents of Psie Pole and other districts to join us and create a friendly place, open for the discussion of literature, and spend their free time with us. Come, join us and stay for a while!

Organizator / Organiser: Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA / www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish



7.08-30.09

Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library, Rynek 58

"Książka mojego życia" – wystawa

Book of my Life – an exhibition

Blisko 70 bibliotekarzy i czytelników z Dolnego Śląska wzięło udział w przedsięwzięciu łączącym cechy sondy, wywiadu i ekspozycji fotograficznej, odpowiadając na pytanie o książkę swojego życia, a do wypowiedzi dołączali fotografię z wybraną książką. Na podsumowującej projekt wystawie można poznać preferencje i doświadczenia lekturowe osób dojrzewających czytelniczo w latach 60. i 70., jak i w okolicach roku 2000. Ciekawe są uzasadnienia wyborów – od wpływu osobistych przeżyć po decyzje związane z poszukiwaniem sposobu rozwiązywania życiowych problemów. Wśród zdjęć pojawiły się najróżniejsze sposoby fotografowania się z książką: tradycyjne portrety, typowe selfie albo *sleeveface* oraz zdjęcia wykorzystujące motyw charakterystyczny dla wybranego dzieła.

An exhibition summing up a project combining the characteristics of a survey, an interview and a photography exhibition, featuring almost 70 librarians and readers from Lower Silesia asked about the book of their life. The exhibition presents the most interesting explanations for the choices, and among the photographs the visitors can find traditional portraits, typical selfies or sleeveface photos, as well as stylised photographs, featuring some elements characteristic of the chosen work.

Organizator / Organiser: Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library / www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

24.08 | 19:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze

Three Quarters. Discussions about Literature

Autorski cykl spotkań Irka Grina. Wydawca i literat, a także juror Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus, w każdy trzeci czwartek miesiąca zaprasza pisarzy do rozmowy o literaturze oraz dyskusji na ważne tematy społeczne.

A series of meetings by Irek Grin. Every third Thursday of the month, Irek Grin – writer and publisher, as well as member of jury of the Angelus Central European Literary Award – invites all writers to discuss literature and important social issues.

Organizator / Organiser: Wrocławski Dom Literatury / Wrocław Literature House / www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

OPERA WROCŁAWSKA

SEZON 2017/2018

Beethoven
FIDELIO
14, 15 / 10 / 2017

Stefani
KRAKOWIACY I GÓRALE
11, 12 / 11 / 2017

FESTIWAL OPER WSPÓŁCZESNYCH +

Możdżer
IMMANUEL KANT
PRAPREMIERA
25, 26 / 11 / 2017

Poulenc
GŁOS LUDZKI
30 / 11 / 2017

Penderecki
KRÓL UBU
2 / 12 / 2017

Kilar / Górecki / Prasqual / Andriessen
EUFOLIA | AMBULO
spektakl baletowy
3 / 12 / 2017

Gluck
ORFEUSZ I EURYDYKA
15, 16 / 12 / 2017

Bernstein
KANDYD
30, 31 / 12 / 2017

Prokofiew
ROMEO I JULIA
spektakl baletowy
2 / 03 / 2018

Bellini
I CAPULETI E I MONTECCHI
ROMEO I JULIA
23, 24 / 03 / 2018

Łukaszewski
VIA CRUCIS
30, 31 / 03 / 2018

Portman
MAŁY KSIĄŻĘ
20 / 04 / 2018

Chopin / Karłowicz / Penderecki
WIECZÓR POLSKI
spektakl baletowy
11 / 05 / 2018

Wagner
DAS LIEBESVERBOT
ZAKAZ MIŁOŚCI
25, 26 / 05 / 2018

SUPERWIDOWISKO
Verdi
NABUCCO
23 / 06 / 2018

www.opera.wroclaw.pl

YouTube

MECENAT
DOLNY ŚLĄSK
INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
SPONSOR STRATEGICZNY OPERY
KGHM POLSKA MIEDŹ
PATRONI MEDIALNI
dwójka POLSKIE RADIO
pap centrum prasowe

muzyka

1.07, 5.08 | 13:00-15:00

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Dolnośląska Giełda Fonograficzna

Lower Silesian Music Exchange

Giełda to doskonała okazja, aby uzupełnić swoją kolekcję płyt, nabyć trochę nowych nagrań, powymieniać się krążkami, czy po prostu spotkać się i porozmawiać w przyjaznej atmosferze. W sezonie wiosenno-letnim tym bardziej warto odwiedzić Firlej, ponieważ stoiska z płytami zostaną ustawione także przy wejściu do klubu, przy ulicy Grabiszyńskiej.

Zwykle na giełdzie dostępnych jest co najmniej kilka tysięcy płyt różnych gatunków – rock, metal, jazz, pop, alternatywa, elektronika. Dominujący nośnik to winyl, ale można też znaleźć płyty CD oraz kasety.

The exchange will be a perfect opportunity to expand your music collection, learn more about new albums and publications, exchange some CDs, as well as meet your fellow music lovers and talk about music in a friendly atmosphere. Usually, the exchange offers thousands of albums from all genres, with vinyl being the most popular medium, but CD and tape lovers will also find something for themselves.

Organizator / Organiser: Ośrodek Działań Artystycznych Firlej / www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

1.07 | 18:00

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Festiwal Kultury Kresowej

Borderland Culture Festival

W ramach Festiwalu Kultury Kresowej wystąpią trzy zespoły z Ukrainy. Aksamitki (z Baru) – Dziecięcy Zespół Folklorystyczno-Etnograficzny, wykonujący tańce kaszubskie, śląskie, lubelskie, biłgorajskie i podolskie oraz polskie tańce narodowe: polonez, krakowiak, kujawiak z oberkiem. Cantica Anima (z Baru) – chór kameralny, mający na swoim koncie liczne występy w Polsce i na Ukrainie. W latach 1999-2005 był on wykorzystywany jako chór ćwiczebny w czasie kursów dla dyrygentów chórów polonijnych z Ukrainy. Srebrne Głosy (z Winnicy) – zespół będący stałym uczestnikiem festiwali i konkursów polonijnych nie tylko w Winnicy, ale także w Kijowie, Odessie, Żytomierzu, Barze, Korostyniu.

The festival will feature bands from Ukraine. Aksamitki – Children's Folklore and Ethnography Band, performing Kashubian, Silesian and Podolian dances, as well as Polish national dances. Cantica Anima – a chamber choir with numerous performances in Ukraine. Srebrne Głosy – a regular participant of numerous festivals and Polish competitions.

Organizatorzy / Organisers: Towarzystwo Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich oddział we Wrocławiu, Wrocławski Klub Formaty / www.fb.com/wkformaty

Wstęp wolny / Free entrance

2.07-27.08 | każda niedziela / each Sunday | 19:00

Kościół Świętego Krzyża /
Church of the Holy Cross, pl. Kościelny 1

XXIV Międzynarodowy Festiwal Organowy NON SOLA SCRIPTA

24th International Organ Festival NON SOLA SCRIPTA

To jeden z najstarszych i najbardziej renomowanych przeglądów muzyki organowej w Polsce i Europie. NON SOLA SCRIPTA to muzyczna podróż przez kilka wieków w jednym z najpiękniejszych zakątków Wrocławia. Cykl koncertów rozpocznie się 2 lipca i przez całe lato, co niedzielę o godz. 19:00, gościć będzie w zabytkowym kościele Św. Krzyża na Ostrowie Tumskim.

It is one of the oldest and most prestigious organ music review in Poland and Europe. NON SOLA SCRIPTA is a musical journey for several centuries in one of the most beautiful part of Wroclaw in the historic Church of the Holy Cross on Ostrów Tumski.

2 lipca: Podczas pierwszego festiwalowego koncertu usłyszymy efekty współpracy organisty tytularnego Katedry św. Piotra i NMP w Kolonii – Winfrieda Böniga z utalentowanymi trębaczami z Wrocławia z Wratislavia Trumpet Consort.

9 lipca: Wirtuoz gry na organach – Vincent de Pol i wybitny akordeonista – Klaudiusz Baran wspólnie zaprezentują interpretacje dzieł m.in. Johanna Sebastiana Bacha.

16 lipca: Muzyka organowa, pieśni żydowskie, transowa energia oraz bliskowschodnie rytmy – w niedzielny wieczór kościół św. Krzyża wypełni się niezwykłą, mistyczną atmosferą za sprawą organisty Jakuba Stefka i znakomitego wokalnego trio – VOCAL VARSHE.

23 lipca: Jeden z najbardziej uznanych austriackich organistów na świecie – Bernhard Gfrerer, słynący z niezwykłej techniki grania, zaprosi słuchaczy w świat swoich brawurowych interpretacji utworów Wolfganga Amadeusza Mozarta.

30 lipca: Kobieca odsłona festiwalowego wieczoru, a jednocześnie mieszanka organowej muzyki z dźwiękami fletu. Wystąpią: Małgorzata Klorek (organy) i Ewa Rułka (flet).

6 sierpnia: Niezwykłe połączenie organowych wariacji na temat Bacha, Haendla i Verdiego w wykonania Leszka Goreckiego z sopranowym głosem Ormianki – Hasmik Sahakyan o wyjątkowo ciemnej barwie i nieprzeciętnych górach.

13 sierpnia: Wielokrotnie nagradzany organista – Jan van Mol oraz doceniana w Europie sopranistka – Sarah van Mol (a zupełnie prywatnie – ojciec i córka) zaprezentują muzyczne efekty rodzinnej kooperacji.

20 sierpnia: W tę niedzielę wystąpią: włoski organista i kompozytor – Giulio Mercati oraz baskijska sopranistka – Lidia Basterretxea Vila w dziełach Schumanna, Brahmsa i Rossiniego.

27 sierpnia: Na zakończenie festiwalu, ze wspólnym programem wystąpią organista Katedry Oliwskiej – Roman Perucki oraz wrocławskim tenor – Zdzisław Madej, specjalista w repertuarze oratoryjno-kantatowym.

July 2: During the first festival concert, we are going to hear the outcome of the cooperation between the titular organist of St. Peter's and Virgin Mary's Cathedral in Cologne – Winfried Bönig and talented trumpeters from Wratislavia Trumpet Consort.

July 9: A virtuoso of organa – Vincent de Pol and an outstanding accordionist – Klaudiusz Baran will jointly present their interpretations of the works of among other things Johann Sebastian Bach.

July 16: Organ music, Jewish songs, trance music and oriental rhythm – on a Sunday evening the Church of the Holy Cross will be filled with unusual, mystical atmosphere.

July 23: One of the best known, world-renowned organists of Austrian descent – Bernhard Gfrerer, famous for his unorthodox playing technique will invite the audience for a journey through his brave interpretations of Mozart.

July 30: A female version of the festival evening and at the same time a splendid mixture of organs and flute.

August 6: An unusual combination of organ variations on Bach, Haendel and Verdi with a dark, uncommonly high soprano.

August 13: Jan van Mol, a many time awarded organist, and Sarah van Mol, a highly appreciated in Europe soprano (privately they are a father and daughter) will present the outcomes of the family cooperation.

August 20: An Italian organist and composer – Giulio Mercati and a Basque soprano – Lidia Basterretxea Vila performing works of Schumann, Brahms and Rossini.

August 27: The culminating event of the festival will be the concert of the organist of the Oliwa Cathedral – Roman Perucki and the Wroclaw tenor – Zdzisław Madej, specialist in oratorio and cantata repertoire.

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016 / www.NonSolaScripta.wroclaw2016.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy) / Tickets: 20 PLN (normal), 15 PLN (reduced)

2-9.07 | 20:00-22:00

Dziedziniec Arsenału / Arsenal Court, ul. Cieszyńskiego 9

XXI Festiwal Muzyki Kameralnej "Wieczory w Arsenale"

The 21st Chamber Music Festival *Evenings in the Arsenal*

Orkiestra Kameralna Wratislavia oraz dyrektor artystyczny, Jan Stanienda zapraszają na XXI Festiwal Muzyki Kameralnej „Wieczory w Arsenale". Podczas pięciu wyjątkowych koncertów publiczność spotka się z artystami na zabytkowym dziedzińcu wrocławskiego Arsenału. Zaproszenie do uczestnictwa w festiwalu przyjęli m.in.: ceniony aktor – Piotr Machalica, znany doskonale wrocławianom gitarzysta – Krzysztof Pełech, a także niemiecki pianista – Hinrich Alpers. Największą muzyczną sensacją będzie niewątpliwie koncert wiolonczelisty niemiecko-japońskiego pochodzenia – Danjulo Ishizaki, który odwiedzi Wrocław po raz pierwszy.

The Wratislavia Chamber Orchestra and Jan Staniends – artistic director of the festival – would like to invite everybody to come to the historic court of the Arsenal for five exceptional concerts, featuring Piotr Machalica,

Krzysztof Pełech and German pianist Hinrich Alpers, with the greatest highlight being a concert by cellist – Danjulo Ishizaki.

Organizator / Organiser: Fundacja dla Kultury Muzycznej Wrocławia Wratislavia / www.wieczorywarsenale.pl

Bilety: 2.07 - 70 PLN (normalny), 55 PLN (ulgowy), 5, 7, 8, 9.07 - 35 PLN (normalny), 27 PLN (ulgowy) /
Tickets: 2.07 - 70 PLN (normal), 55 PLN (reduced), 5, 7, 8, 9.07 - 35 PLN (normal), 27 PLN (reduced)

7.07 | 20:00

PROZA, Przejście Garncarskie 2

Oceans Roar 1000 Drums (Todd Capp / Bryan Eubanks / Andrew Lafkas)

Znakomite trio, które tworzą Todd Capp (perkusja), Bryan Eubanks (saksofon sopranowy, elektronika) i Andrew Lafkas (kontrabas, syntezator), muzycy znani ze współpracy z tak cenionymi artystami jak np. Lester Bowie, Roscoe Mitchell, Anthony Braxton, Rashied Ali, William Parker czy Chris Abrahams (The Necks). W swojej twórczości kierują się postulatem ciągłego i radykalnego przepracowywania formy oraz zacierania różnic pomiędzy trwaniem a rozpadem. Koncert dla miłośników muzyki improwizowanej, wyrastającej z jazzu, lecz rozwijającej się w poprzek utartych schematów brzmieniowo-strukturalnych, bez wątpienia jest to pozycja obowiązkowa.

An outstanding trio featuring Todd Capp (drums), Bryan Eubanks (soprano saxophone, electronics) and Andrew Lafkas (double bass, synthesizer), musicians known for their collaboration with renowned artists, such as Lester Bowie, Roscoe Mitchell, Anthony Braxton, Rashied Ali, William Parker and Chris Abrahams (The Necks).

Organizator / Organiser: rozkurz / www.rozkurz.tumblr.com

Bilety / Tickets: 20 PLN

10.07 | 20:00

Macondo, ul. Pomorska 19

music is my AEROPLANe #47

AEROPLAN to cykl koncertów muzyki improwizowanej i eksperymentalnej organizowanych przez Fundację Rozwoju Kultury i Sztuki Macondo, na których muzycznym odlotom towarzyszą często również i inne formy sztuki. Zapraszamy na pokład. W najbliższym czasie nie planujemy lądowania.

1 set | Adam Webster – solo na wiolonczeli
2 set | AARDVARK – party noise from Liverpool/ Prague
improwizacja

AEROPLAN is a series of concerts of improvised and experimental music, organised by the Macondo Foundation for the Development of Culture and Art, often accompanied by other forms of art. Hop on board! We are not planning to land anytime soon.

1st set | Adam Webster – solo on cello
2nd set | AARDVARK – party noise from Liverpool/ Prague
improvisations

Organizator / Organiser: Fundacja Rozwoju Kultury i Sztuki Macondo / www.macondo.com.pl

Bilety / Tickets: 10 PLN

20-30.07

10. Światowe Igrzyska Sportowe The World Games 2017

10th The World Games 2017

Ceremonia otwarcia / Opening ceremony:
20.07 | 19:00, Stadion Wrocław, al. Śląska 1

The World Games Plaza:
21-30.07 | 15:00-23:00, pl. Wolności 1

Ceremonia zamknięcia / Closing ceremony:
30.07 | 21:00, pl. Wolności 1

W czasie odbywających się we Wrocławiu Igrzysk Sportów Nieolimpijskich sport i kultura połączą siły. Interesująco zapowiada się ceremonia otwarcia – 20 lipca na Stadionie Wrocław na trzech scenach pojawi się 400 artystów, w tym orkiestra symfoniczna, grupy taneczne i gwiazdy muzyki, m.in. Radzimir "Jimek" Dębski, Steve Nash & Turntable Orchestra, Dawid Kwiatkowski, Kamil Bednarek.

W trakcie zawodów będzie działała The World Games Plaza – strefa kibica. Wśród atrakcji: koncerty, pokazy sportowe oraz wydarzenia kulturalne. Ceremonia zamknięcia to przede wszystkim pełne ekspresji i dobrych fluidów muzyczno-akrobatyczne widowisko.

During the World Games, sports and culture will join forces. The opening ceremony at the Wrocław Stadium will feature 400 artists, including a symphony orchestra, dance ensembles and music stars. Throughout the event, participants will be able to take advantage of the World Games Plaza with its attractions – concerts, sports demonstrations and cultural events. The closing ceremony will be an expressive and impressive acrobatics and music show.

Organizator: Wrocławski Komitet Organizacyjny – Światowe Igrzyska Sportowe 2017 / Organiser: Wrocław Organising Committee – World Games 2017
www.theworldgames2017.com

Bilety: Ceremonia otwarcia - 10 PLN,
The World Games Plaza - wstęp wolny,
Ceremonia zamknięcia - wstęp wolny

Tickets: Opening ceremony - from 10 PLN,
The World Games Plaza - free admission,
Closing ceremony - free admission

Język wydarzenia: polski, angielski /
Language: Polish, English

22.07 | 21:00-22:00

ZaZoo Beach Bar,
za miejskim ZOO / near the ZOO

Koncert Edyty Góreckiej
Edyta Górecka's Concert

Skoro to sobota, to czas na koncert w ZaZoo. Tym razem zagra Edyta Górecka. Dojrzałe teksty ubrane w proste, niebanalne melodie. Muzyka, która koi. Muzyków łączy wspólna muzyczna pasja, wrażliwość na sztukę, chęć tworzenia i wyrażania siebie. Inspiruje ich brytyjska muzyka gitarowa, przestrzeń islandzkich kompozycji i lekkość akustycznych brzmień. W warstwie tekstowej sięgają do literatury i aktualnych wydarzeń, a wszystko to przez pryzmat własnych przemyśleń. Sami o sobie mówią: „głowy pełne pomysłów na przyszłość i muzyczne eksperymenty, które chcemy realizować, mobilizują nas do działania".

Saturday means another concert at ZaZoo! This time, we will listen to Edyta Górecka and her mature lyrics with simple, remarkable melodies – music that soothes the soul. All the musicians are connected by their joint passion, sensitivity to art, the love of creation and expressing themselves. They are inspired by British guitar music, the space of Icelandic compositions and the lightness of acoustic sounds.

Organizator / Organiser: ZaZoo Beach Bar /
www.fb.com/ZaZooBeachBar

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

23.07-3.09
każda niedziela / each Sunday | 18:00

Centrum Kultury i Edukacji Żydowskiej
w Synagodze pod Białym Bocianem / Center for Jewish Culture and Education in the White Stork Synagogue / ul. Włodkowica 5a

Koncertowe Lato w Synagodze pod Białym Bocianem
Concert Summer at the White Stork Synagogue

Festiwal złożony z muzycznych spotkań z artystami prezentującymi bogactwo europejskiej muzyki żydowskiej. W tym roku usłyszeć będzie można argentyński folk, nowoczesną muzykę klezmerską, tanga w jidysz czy też dzieła muzyki klasycznej. Podczas jedenastej edycji festiwalu na scenie wrocławskiej synagogi wystąpią: 23.07 – Lena Piękniewska (Polska), 30.07 – Mojše Band (Słowacja), 6.08 – Javid Afsari Rad (Norwegia / Iran), 13.08 – Vienna Tango Quintet (Austria / Argentyna), 20.08 – Jalda Rebling (Niemcy), 27.08 – Krzyżowa-Music, 3.09 – Mish Mash (Włochy).

The Summer at the White Stork Synagogue is a festival composed of a series of musical meetings with artists, who will present the wealth of the European Jewish music. This year, the participants will have an opportunity to listen to Argentinian folk, modern klezmer music, Yiddish tango and classical works.

Organizator / Organiser: Fundacja Bente Kahan /
www.fbk.org.pl

Bilety / Tickets: 35 PLN (normalny / normal),
25 PLN (ulgowy / reduced)

29.07 | 21:00-22:00

Plaża Miejska HotSpot / HotSpot City Beach,
ul. Wejherowska 34

Lilly Hates Roses - koncert / *concert*

Na miejskiej plaży HotSpot zagra znany i lubiany zespół Lilly Hates Roses. Mają już za sobą 10 tras koncertowych w 15 krajach. Wystąpili także na kilku polskich festiwalach oraz mieli okazję dwukrotnie zagrać pełnometrażowy koncert w prestiżowym Studiu im. Agnieszki Osieckiej w Radiowej Trójce. W 2015 roku zespół zagrał trasę na Wyspach Brytyjskich, podczas której wystąpili na Victorious Festiwal w Portsmouth, obok takich formacji jak The Flaming Lips, We Are Scientists czy Peter Hook & The Light. Debiutancki singiel Youth miał swą premierę na falach legendarnego amerykańskiego radia KEXP. 30 czerwca 2015 roku ukazała się ich druga płyta zatytułowana „Mokotów".

The HotSpot City Beach will be a stage for a well-known and loved Lilly Hates Roses band, who already completed 10 tours, spanning 15 countries. They also performed on several Polish festivals and had an opportunity to play a full set at the prestigious Agnieszka Osiecka Studio in Polish Radio 3. In 2015, the band toured the United Kingdom, where they performed during Victorious Festival in Portsmouth.

Organizator / Organiser: Plaża Miejska HotSpot /
HotSpot City Beach / www.fb.com/HotSpotBeachBar

Wstęp wolny / Free entrance

3-12.08

Klub Festiwalowy w Arsenale /
Arsenal Festival Club, ul. Cieszyńskiego 9

17. Międzynarodowy Festiwal Filmowy T-Mobile Nowe Horyzonty

17th International Film Festival T-Mobile New Horizons

Dosadność przekazu podkreślała zawsze muzyka. Gdyby protest miał swoje brzmienie, to mogłyby to być dźwięki gitary The Edge'a z "New Year's Day", furia The Clash z "London Calling" czy balladowe "Children of the Revolution". Stowarzyszenie Nowe Horyzonty przygotowało w tym roku specjalny program muzyczny. W Klubie Festiwalowym w Arsenale tym razem scena należy do T-Mobile Electronic Beats.

The bluntness of the message has always been emphasised by music. If protest had its particular sound, it would be the sound of Edge's guitar from *New Year's Day*, or the The Clash's fury from *London Calling*, or the tune of a ballad from *Children of the Revolution*. Stowarzyszenie Nowe Horyzonty prepared a very special musical programme. At Arsenal Festival Club, the scene belongs to T-Mobile Electronic Beats.

Harmonogram koncertów /
Concerts schedule:

3.08: DJ

4.08: Ata (USA),
Sherwood & Pinch (GB)

5.08: Zebra Katz (USA),
Hatti Vatti (PL)

6.08: Yves Tumor (GB),
Mitch & Mitch (PL)

7.08: Fisz Emade (PL), Flue (PL)

8.08: Bloodsport (GB),
Vitas Guerulaitis (B/FR)

9.08: Inga Copeland (GB),
We draw A (PL)

10.08: Shabazz Palaces (USA),
DJ LAG (RPA)

11.08: Actress (GB),
Jacek Sienkiewicz (PL)

12.08: Kamp (PL)

Organizator / Organiser:
Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

Bilety i informacje /
Tickets and information:
www.nowehoryzonty.pl

5-26.08
każda sobota / each Saturday | 17:00

Teatr Muzyczny Capitol /
Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Potańcówka w Capitolu

Dance Party at the Capitol

Komu tęskno do potańcówek sprzed lat? Komu znudziła się atmosfera klubów? Zapraszamy do tańca przy muzyce na żywo: w Capitolu, na Podwórku – w przestronnym foyer, przykrytym szklanym dachem. Nasze wieczory taneczne to okazja do zabawy przy szlagierach z repertuaru polskich i zagranicznych gwiazd. Dla wszystkich, bez względu na wiek. Na Potańcówkach śpiewają artyści Teatru Muzycznego Capitol, gra kilkuosobowy zespół muzyczny. Tańczą – wszyscy, którzy chcą spędzić dwie godziny na wyjątkowym parkiecie teatralnego Podwórka. Zapewniamy niezwykłą oprawę muzyczną na żywo, skorzystać można również z bufetu. Koncert składa się z dwóch 45-minutowych części.

Anybody misses the dance parties of old and gets bored to death by the club atmosphere? Come and dance to live music in the Capitol, in the Backyard – in the spacious foyer under the glass roof. Our dance evenings will give you an opportunity to have fun while listening to the greatest hits of Polish and international stars. Open for everyone – regardless of age!

Organizator / Organiser: Teatr Muzyczny Capitol /
Capitol Musical Theatre / www.teatr-capitol.pl

Bilety / Tickets: 30, 40 PLN

sztuki wizualne

20.05-3.09 | wt.-niedz. / Tue.-Sun. | 10:00-16:00, czw. / Thu. | 9:00-16:00

Muzeum Etnograficzne - Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu / Ethnographic Museum - Branch of the National Museum in Wrocław, ul. Traugutta 111/113

Pe drom baro... Na wielkiej drodze. Od Cyganów do Romów

Pe drom baro... On the Great Road. From Gypsies to Roma

Pierwsza tak duża prezentacja wyjątkowej kolekcji Andrzeja Grzymała-Kazłowskiego, założyciela i właściciela Muzeum Kultury Romów w Warszawie. To unikatowy w skali kraju zbiór cyganaliów, w całości prezentowany dotychczas tylko w odsłonie wirtualnej. W skład kolekcji wchodzi około 3000 obiektów, wśród których znajdują się m.in. jeden z najstarszych zapisków dotyczących Romów w Europie – karta z napisem Ziguner z wydanej w 1561 r. w Bazylei Cosmographiiae universalis libri III „Von dem Deutschen Land" S. Münstera, pruskie i austriackie XVIII-wieczne akty banicyjne, fotografie, malarstwo artystów polskich, rumuńskich, czeskich z pocz. XX w. oraz prace współczesnych artystów romskich.

For the first time, we will have an opportunity to see such an extensive presentation of the unique collection of Romani objects, gathered by Andrzej Grzymała-Kazłowski, founder and owner of the Museum of Roma Culture in Warsaw. The collection comprises around 3000 objects, including some of the first mentions of Roma people in Europe, Prussic and Austrian expulsion acts, photographs and works of contemporary Romani artists.

Organizator / Organiser: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu / Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / www.muzeumetnograficzne.pl

Bilety / Tickets: 5 PLN (normalny / normal), 3 PLN (ulgowy / reduced), sobota – wstęp wolny / Saturday – free entrance

2.06-27.08 | wt.-pt. / Tue.-Fri. | 10:00-18:00, sob.-niedz. / Sat.-Sun. | 10:30-18:00

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Para – buch! Nie tylko ilustracje Ewy i Pawła Pawlaków

Pump up the volume! Not only illustrations by Ewa and Paweł Pawlak

Wystawa poświęcona twórczości Ewy i Pawła Pawlaków jest zaproszeniem do kipiącej kolorami podróży po światach wykreowanych przez wrocławskich grafików przede wszystkim w przestrzeniach zaprojektowanych książek, ale także teatru lalek i rzeźby. Zgromadzone na wystawie oryginały prac pozwolą zwiedzającym przyjrzeć się rozmaitości technik stosowanych przez artystów oraz doskonałości wykonania. Na wystawie znajdziemy naturalnie realizacje małżeństwa Pawlaków z obszaru ilustracji książki dziecięcej, w tym wspólne prace, ale również nie tak dobrze rozpoznane projekty ilustracji do literatury pięknej Pawła i efekty działalności translatorskiej Ewy.

The exhibition devoted to the art of Ewa and Paweł Pawlak is an invitation for a colourful journey throughout the worlds created by the two graphic designers, not only in the spaces of the book they designed, but also in the puppet theatre and sculpture. The works presented at the exhibition will allow the visitors to see the diversity of techniques used by the artists.

Organizator / Organiser: Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław www.mnwr.art.pl

Bilety / Tickets: 15 PLN (normalny / normal), 10 PLN (ulgowy / reduced)

3.06-6.08 | wt., czw. / Tue., Thu. | 10:00-17:00, śr. / Wed. | 9:00-17:00, pt. / Fri. | 10:00-19:00, sob. / Sat. | 10:00-20:00, niedz. / Sun. | 10:00-18:00

Pawilon Czterech Kopuł - Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu / The Four Domes Pavilion - Branch of the National Museum in Wrocław, ul. Wystawowa 1

Nowe horyzonty w nowych mediach. Zjawiska sztuki polskiej w latach 1945-1981

New horizons in new media. Polish art – 1945-1981

Nowa wystawa czasowa w Pawilonie Czterech Kopuł poświęcona jest nowym mediom i ich roli w sztuce polskiej okresu 1945–1981. Zaprezentowano na niej dokonania artystów prowadzących eksperymenty w obszarze fotografii i pokrewnych jej nowoczesnych technik obrazowania, które stanowiły pole awangardowych działań zarówno wyłamujących się z kanonu akademickiej estetyki, jak i wykraczających poza schematy kultury popularnej. Na wystawie można będzie zobaczyć prace m.in. Zbigniewa Dłubaka, Jerzego Lewczyńskiego, Zdzisława Beksińskie-

go, Bronisława Schlabsa, Zofii Rydet, Natalii LL, Andrzeja Lachowicza, Józefa Robakowskiego, Wojciecha Bruszewskiego oraz wielu innych.

The new temporary exhibition is devoted to new media and their role in Polish art in 1945–1981. It presents the achievements of artists experimenting with photography and other connected imaging techniques, which became a field for avant-garde experiments, diverging from the canon of academic aesthetics and breaking the mould of popular culture.

Organizator / Organiser: Pawilon Czterech Kopuł – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu / The Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / www.pawiloczterechkopul.pl

Bilety / Tickets: 10 PLN (normalny / normal), 5 PLN (ulgowy / reduced) | Bilety łączone (wystawa stała + czasowa) / Combined tickets (permanent + temporary exhibitions): 25 PLN (normalny / normal), 17 PLN (ulgowy / reduced)

9.06-31.07 | pon.-pt. / Mon.-Fri. | 10:00-16:00

Instytut Grotowskiego / The Grotowski Institute - CaféTHEA, Przejście Żelaźnicze 4

Różnorodność Syberii. Wystawa fotografii Agnieszki Kaniewskiej, Michaliny Wojaczek i Gianluki Olcesego

The Diversity of Siberia. An exhibition of photographs by Agnieszka Kaniewska, Michalina Wojaczek and Gianluca Olcese

Fotograficzna opowieść o Syberii. Podróż po jej bezdrożach w poszukiwaniu polskich śladów, oddanie się szamańskiej modlitwie w Buriacji podczas Święta Otwarcia

Niebios, spotkanie ze staroobrzędowcami, oglądanie syberyjskich miast i prowincji z otwartymi oczami. Bo Syberia to kraina, którą się chłonie, przyjmuje taką, jaką jest. To jednak przede wszystkim kraina dobrych ludzi i dlatego „Różnorodność Syberii" to także opowieść o związanych z nią osobach.

A photographic story of Siberia, It is a journey along Siberian rugged roads and roadless landscapes in search of the traces of Polish exiles. It is a shamanic prayer at Buryatia's Heaven Opening Festival, a meeting with a community of Old Ritualists, and seeing Siberian cities, communities and landscapes with fully open eyes, as Siberia is a land that you need to absorb, accept for what it is. The Diversity of Siberia is also a story about people, as most of all, Siberia is a land of good people.

Organizator / Organiser: Instytut im. Jerzego Grotowskiego / The Grotowski Institute / www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny / Free entrance

9.06-20.08 | śr.-niedz. / Wed.-Sun. | 12:00-20:00

Galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery BWA Wrocław, ul. Świdnicka 2-4

Kwiaty Polskie

Polish Flowers

Wystawa „Kwiaty Polskie" galerii Dizajn BWA Wrocław poświęcona jest projektowaniu z użyciem roślin. Kierunek sztuki projektowej, jakim jest florystyka, wyraża uczucia oraz emocje za pomocą kompozycji kwiatowych. Ta intensywnie rozwijająca się dziedzina, kojarzona często z pracą w kwiaciarni, podobnie jak inne obszary dizajnu, posiada swoją teorię, różne kierunki i szkoły. Na wystawie zaprezentowane zostaną zmieniające się co dwa tygodnie spektakularne instalacje kwiatowe przygotowane przez polskich florystów: Dorotę Kwiotek, Joannę Rospondek, Zygmunta Sieradzana oraz Kwiaty&Miut.

The *Polish Flowers* exhibition at the Dizajn Gallery BWA Wrocław is dedicated to design using plants. As a design art, floristry allows the artists to express their emotions using flower compositions. During the exhibition, we are going to present some of the most spectacular flower installations prepared by Polish florists: Dorota Kwiotek, Joanna Rospondek, Zygmunt Sieradzan, Kwiaty&Miut, changed every two weeks.

Organizator / Organiser: BWA Wrocław www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

13.06-15.08 | pon.-pt. / Mon.-Fri. | 12:00-18:00

Galeria Impart, ul. Mazowiecka 17

DYPLOMY 2017 – absolwenci wrocławskich Szkół Fotografii AFA i PHO-BOS

2017 DIPLOMAS – graduates of AFA and PHO-BOS Photography Schools in Wrocław

Wystawa prac dyplomowych absolwentów wrocławskich Szkół Fotografii AFA i PHO-BOS. Młodzi artyści pokazują autorskie prace fotograficzne, korzystając z różnych środków i poruszając się po rozmaitych tematach. Na wystawie spotkamy zarówno klasyczne podejście do fotografii, jak i formalne eksperymenty, łączące różnorakie media. Zobaczymy prace utrzymane w duchu fotografii tradycyjnej, wykonane analogowo, jak również w technice cyfrowej i hybrydowej oraz ruchome obrazy i realizacje, które wychodzą poza dwuwymiarowość fotografii. Wystawa pod kuratorską opieką Agaty Grzych.

The artists, graduates of Photography Schools in Wrocław, will present their works, using various media and touching upon various subjects. During the exhibition, we will see both the classic approach to photography, as well as some formal experiments, combining various media. We will see the works adhering to the spirit of traditional photography, analogue works, as well as digital and hybrid photography, moving pictures and some realisations which go beyond the two-dimensional nature of photography.

Organizator / Organiser: Biuro Wrocław 2016
www.impart.art.pl

Wstęp wolny / Free entrance

13.06-24.09 | wt.-pt. / Tue.-Fri. | 10:00-18:00, sob.-niedz. / Sat.-Sun. | 10:30-18:00

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Skarbiec. Złotnictwo archikatedry wrocławskiej

The Treasury. Gold- and silversmithery of Wrocław Archcathedral

Pierwsza tak obszerna ekspozycja bezcennych zabytków złotnictwa sakralnego, wypożyczonych z katedry pw. św. Jana Chrzciciela we Wrocławiu. Skarbiec tej świątyni pozostaje w dalszym ciągu zarówno jednym z najbogatszych zasobów dawnego złotnictwa sakralnego w naszej części Europy, jak i najmniej rozpoznanym przez naukę materiałem zabytkowym, który ma wszelkie prawo tworzyć podwaliny wiedzy na temat historii rzemiosła artystycznego Wrocławia. Kolekcja ta, nie dość, że prawie w całości szczęśliwie ocalała z pożogi wojennej, to jeszcze została w ostatnim okresie wojny uzupełniona o precjoza ewakuowane z licznych kościołów na terenie wrocławskiego Ostrowa Tumskiego.

The first extensive exhibition of the invaluable pieces of sacral goldsmithery, borrowed from St John the Baptist Cathedral in Wrocław. To this day, the cathedral's treasury remains one of the richest troves of sacral goldsmithery of the days of old in this part of Europe.

Organizator / Organiser: Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław
www.mnwr.art.pl

Bilety / Tickets: 15 PLN (normalny / normal), 10 PLN (ulgowy / reduced)

16.06-14.07

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, ul. Grabiszyńska 184

35-lecie Solidarności Walczącej

35 years of Solidarność Walcząca

Wystawa plenerowa przygotowana z okazji 35. rocznicy powstania Solidarności Walczącej we Wrocławiu. Będzie ją można oglądać na placu przed zajezdnią. Na 22 planszach przedstawiono w sposób syntetyczny historię i idee tej konspiracyjnej organizacji, która zdecydowanie opowiadała się za obaleniem komunistycznej władzy w PRL i odzyskaniem pełnej niepodległości przez Polskę. Odrębna ekspozycja prezentuje dorobek Poczty Solidarności Walczącej. Jest to unikatowa kolekcja znaczków, kopert i kart okolicznościowych wydanych w podziemiu. Autorem obydwu wystaw jest Jacek Jaśkiewicz, który w latach 80. był studentem grafiki i projektował oraz drukował znaczki Poczty Solidarności Walczącej.

An open-air exhibition prepared and created for the 35th anniversary of establishing the Solidarność Walcząca in Wrocław, which will be available for everyone to see in the square around the Centre. The 22 boards present the history and the ideas of this secret organisation, which was very adamant on toppling the communist authorities in the Polish People's Republic and restoring Poland to true independence.

Organizator / Organiser: Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, Solidarność Walcząca
www.zajezdnia.org

Wstęp wolny / Free entrance

16.06-30.07 | pon. / Mon. | 12:00-18:00, wt.-pt. / Tue.-Fri. | 10:00-18:00, niedz. / Sun. |12:00-15:00

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Mega-Lo-Polis

Wystawa jest częścią programu 17. Biennale Sztuki Mediów WRO 2017 Draft Systems. „The Nemesis Machine. From Metropolis To Megalopolis To Ecumenopolis", jedna z prac autorstwa brytyjskiego artysty Stanzy, to wielkoformatowa instalacja, przedstawiająca miniaturowe miasto, zbudowane w całości z elektronicznych komponentów. Specjalnie na Biennale WRO podczas warsztatów z grupą roboczą we Wrocławiu Stanza przygotował największą do tej pory wersję dzieła. Instalacja wizualizuje w czasie rzeczywistym życie w metropolii na podstawie danych przesyłanych z czujników. Dodatkowo kamery umieszczone w instalacji wyświetlają obrazy odwiedzających, dzięki czemu stają się oni częścią tego wielkiego organizmu-miasta. „The Nemesis Machine"

niczym Wielki Brat pozwala spojrzeć z lotu ptaka w głąb cybernetycznego pejzażu miejskiego, w którym drapacze chmur są zbudowane z płytek krzemowych i układów scalonych. Praca podejmuje zagadnienie miasta jako ciągle zmieniającego się i złożonego systemu.

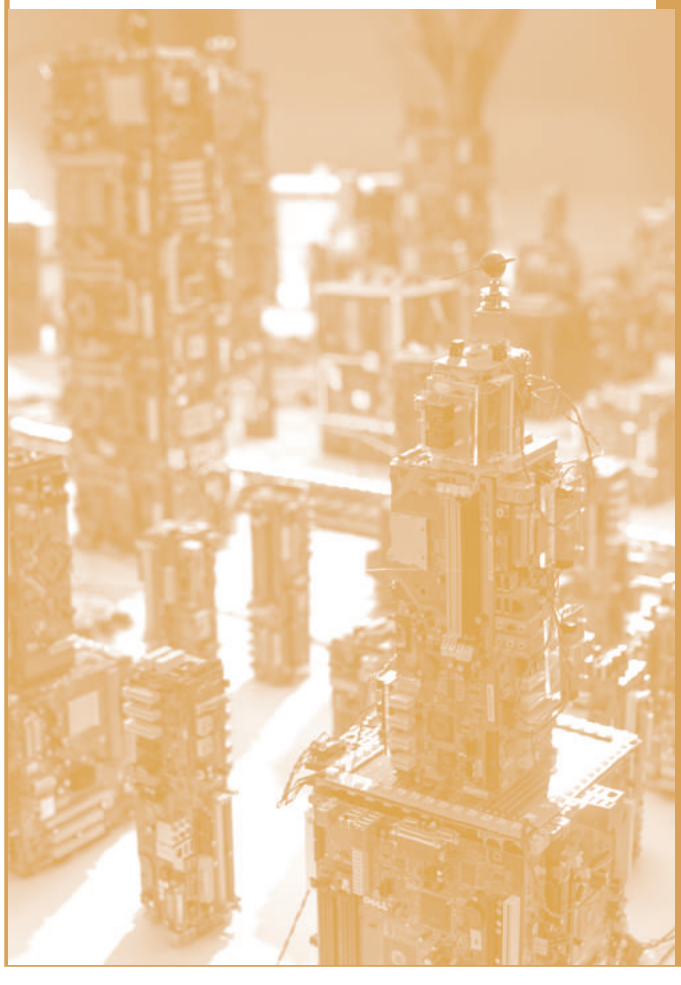
Poza instalacją „The Nemesis Machine" na wystawie można zaobczyć prace wybranych artystów Biennale (m.in.: Eleny Artemenko, Isabelle Arvers, Krystiana Grzywacza i Paula Turano).

An exhibition taking place as part of the 17th Media Art Biennale WRO 2017 Draft Systems. *The Nemesis Machine. From Metropolis To Megalopolis To Ecumenopolis* is a large installation, created by british artist Stanza, that is a miniature city. The artwork represents the complexities of the real time city as a shifting, morphing and complex system. It visualises life in the metropolis on the basis of real time data transmitted from a network of sensors. Small cameras show pictures of the visitors so that they become part of the city. The installation is like Big Brother, parsed through the lens of the Internet of things. It gives visitors a bird's eye view of a cybernetic cityscape, where skyscrapers are constructed of silicon and circuit boards.

Apart from *The Nemesis Machine* the exhibiotion presents also video artworks made by selected Biennale artists (e.g. Elena Artemenko, Isabelle Arvers, Krystian Grzywacza, Paul Turano).

Organizatorzy / Organisers: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów / WRO Media Art Center Foundation, Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wrocenter.pl

Wstęp wolny / Free entrance



23.06-25.08 | wt., czw.-niedz. / Tue., Thu.--Sun. | 12:00-17:00, śr. / Wed. | 13:00-20:00

Galeria Dworcowa, Dworzec Wrocław Główny / Dworcowa Gallery, Wrocław Główny railway station, ul. Piłsudskiego 105 i inne lokalizacje / and other locations

Ślady istnienia, w hołdzie dla Magdaleny Abakanowicz (1930-2017)

Effigies of life, A Tribute to Magdalena Abakanowicz (1930-2017)

Retrospektywna wystawa dzieł jednej z najwybitniejszych artystek awangardowych Europy Wschodniej XX wieku, znanej z wykorzystywania tkaniny, jako materiału do rzeźb. Do 25 sierpnia w Galerii Dworcowej na Dworcu Wrocław Główny oraz w przestrzeniach miejskich zaprezentowanych zostanie ponad sto rzeźb i rysunków stanowiących przekrój twórczości Magdaleny Abakanowicz, pochodzących z jej prywatnych zbiorów. Niezwykły duet kuratorski Mariusza Hermansdorfera oraz Marii Rus Bojan daje doskonałą podstawę do wnikliwego spojrzenia na tę wyjątkową postać świata sztuki, ale też odkrycia Magdaleny Abakanowicz jako kobiety, artystki, Polki.

Effigies of Life, A Tribute to Magdalena Abakanowicz is a retrospective exhibition of works of one of the most outstanding avant-garde artists from Eastern Europe in the 20th century. The Gallery at the Main Railway Station and various spaces in the city will host over a hundred sculptures and drawings, presenting the cross-section of the art created by the Polish artist.

Organizatorzy / Organisers: Fundacja All That Art! / All That Art! Foundation, Biuro Wrocław 2016, European ArtEast Foundation
www.magdalenaabakanowicz.pl

Główna wystawa / Main exhibition:
Galeria Dworcowa, I piętro, Dworzec Wrocław Główny / Dworcowa Gallery, 1st floor, Wrocław Główny railway station, ul. Piłsudskiego 105

Bilety / Tickets: 10 PLN (normalny / normal), 5 PLN (ulgowy / reduced)

Pozostałe lokalizacje / Other locations:
- Przejście Świdnickie, ul. Świdnicka
- Muzeum Współczesne Wrocław/ Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a
- Muzeum Architektury we Wrocławiu – wirydarz / Museum of Architecture in Wrocław - garth, ul. Bernardyńska 5
- Port Lotniczy Wrocław – hala główna / Wrocław Airport - main hall, ul. Graniczna 190
- Synagoga pod Białym Bocianem – dziedziniec / White Stork Synagogue - courtyard, ul. Włodkowica 7
– Bastion Ceglarski, ul. Purkyniego

Wstęp wolny / Free entrance

1.07-31.07

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Wystawa plenerowa The World Games

The World Games open-air exhibition

Na wystawie zainspirowanej odbywającymi się we Wrocławiu „igrzyskami sportów nieolimpijskich" zobaczymy m.in. nagrodzone prace konkursu „Namaluj mi historię". Ekspozycję będzie można oglądać na placu przed budynkiem Centrum Historii Zajezdnia.

The exhibition, which was inspired by the World Games taking place in Wrocław, will feature award-win-

ning works from the "Paint History for Me" competition and more. The exhibition will be available for everyone to see in the square around the Centre.

Organizatorzy / Organisers: Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, The World Games Wrocław 2017 / www.zajezdnia.org

Wstęp wolny / Free entrance

1.07-25.08 | pon.-pt. / Mon.-Fri. | 8:00-22:00

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Kazanie do kwiatków – wystawa archiwaliów z klasztoru oo. Franciszkanów

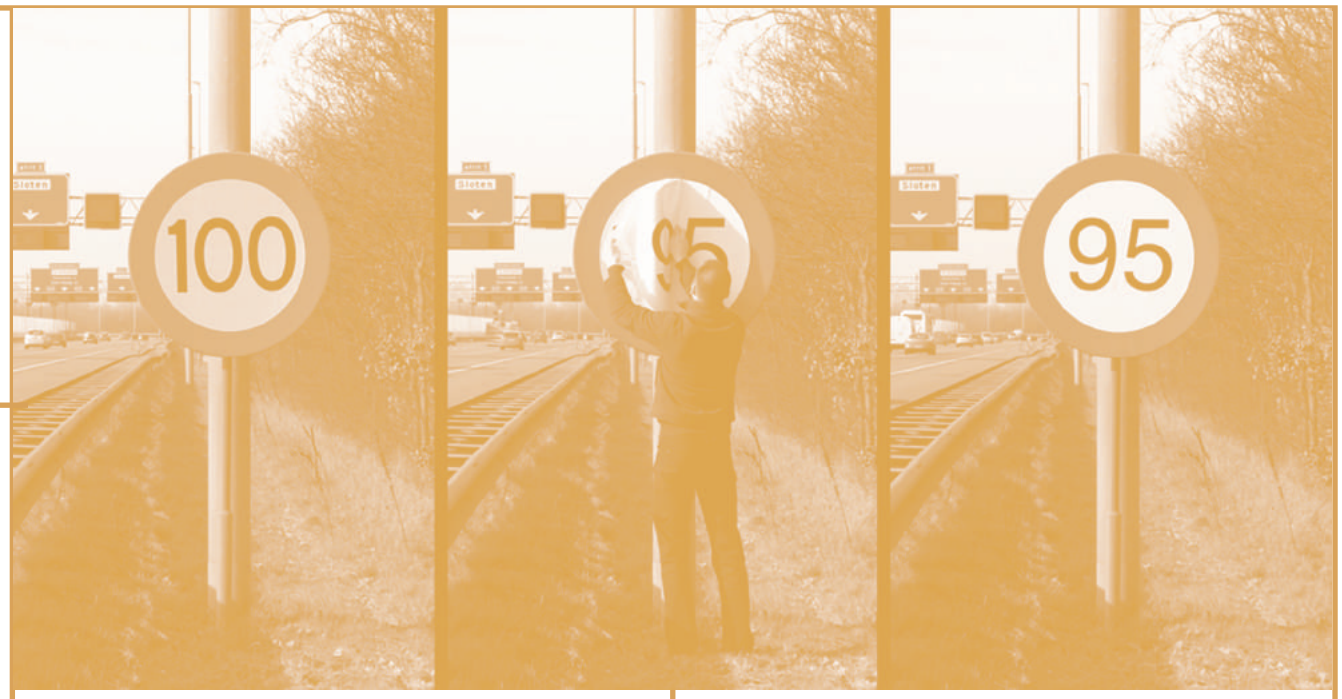
A Sermon to Flowers – an exhibition of the Franciscan archives

"Przebierając wśród starych zdjęć, wybrałam te, którymi bracia zazwyczaj się nie chwalą. Pokazali mi swoje kroniki i albumy, opowiedzieli o sobie jak przyjaciele. Religia idąca w parze z piękną filozofią stanowi dla mnie kulturowe dobro, a dla obecnych czasów – unikat godny naśladowania. Św. Franciszek dostrzegał pokrewieństwo ludzi, zwierząt i roślin, a nawet żywiołów, Ziemi i Kosmosu – kosmologia jak każda inna, ale znalezienie w sobie pokładów czułości z niej wynikającej nie jest już tak popularne" – kuratorka wystawy, Małgorzata Grączewska.

Looking through the old photographs I selected some, which the Franciscan brothers usually do not boast. Come and see the monastery from the garden, without the official tone and biblical calques, without pompousness and pride... With love and outstretched hand of the Franciscans from Karłowicie. They showed me their chronicles and albums, they shared their stories like the best friends do – curator, Małgorzata Grączewska.

Organizator / Organiser: Centrum Kultury Agora www.ckagora.pl

Wstęp wolny / Free entrance



7.07-16.08 | pon.-pt. / Mon.-Fri. | 10:00-20:00, sob.-niedz. / Sat.-Sun. | 10:00-18:00

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Wystawa prac Lazare Gvimradze

Lazare Gvimradze exhibition

Lazare Gvimradze (24-letni artysta z Tbilisi w Gruzji) traktuje grafikę jako hobby. Tworzy prace w klimatach science fiction i fantasy. W obszarze jego zainteresowania są filmy, pokazy, gry wideo. Prace w stylu opartym na wektorach wytwarza przy użyciu swojego iPada, który stał się jego ulubionym narzędziem do tworzenia. Inspirują go zarówno współcześni mistrzowie cyfrowej sztuki, jak i weterani tworzący technikami tradycyjnymi, tacy jak Ralph McQuarrie czy Syd Mead. Promuje się w internecie, wygrał kilka konkursów, a także pomagał BioWare promować grę RPG – Mass Effect: Andromeda, tworząc tapety o tematyce kosmicznej.

Lazare Gvimradze – 24-year old artist from Tbilisi in Georgia creates science fiction and fantasy works. His vector-based style works are created using an iPad, which became his favourite medium of expression. He is inspired by both the contemporary masters of digital art, as well as veterans using traditional techniques.

Organizator / Organiser: Centrum Kultury Zamek www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny / Free entrance

8.07 | 19:00

TIFF Center, ul. Ruska 46a/9

TIFF Residency: spotkanie z Dianą Lelonek, Harmenem De Hoop, Salvi Danés

TIFF Residency: a meeting with Diana Lelonek, Harmen De Hoop, Salvi Danés

TIFF Residency powraca! Tym razem dotyczyć będzie ponownego włączania w obieg zasobów w mieście. Co więcej, zaprosiliśmy nie jednego, a trzech fotografów. Diana Lelonek [PL], Harmen De Hoop [NL] i Salvi Danés [EN] rezydowali we Wrocławiu przez trzy tygodnie, przyglądając się miejscom bezpośredniej wymiany towarów między mieszkańcami, rewitalizacji miasta oraz jej skutków, a także nam – wrocławianom. W trakcie spotkania rezydenci opowiedzą również o sobie oraz pokażą, czym się zajmują. Projekt TIFF Residency realizowany jest wspólnie z Programem Rezydencji Artystycznych AIR Wro.

TIFF Residency returns! This time, we are going to tackle the issue of recycling in the city. Moreover, this time we decided to invite not one, but three photographers: Diana Lelonek [PL], Harmen De Hoop [NL] and Salvi Danés [EN] were on a residence stay in Wrocław for three weeks, taking a closer look at the places where the residents exchange their goods, urban revitalisation and its results, as well as us, the residents of Wrocław. During the meeting, the residents will also discuss themselves and show us their work. The TIFF Residency project is carried out in collaboration with Artists In Residence Programme AIR Wro.

Organizatorzy / Organisers: TIFF Center, Biuro Wrocław 2016 / www.airwro.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski, angielski / Language: Polish, English

10-15.07 | pon., czw. / Mon., Thu. | 10:00-18:00, wt., pt. / Tue., Fri. | 10:00-16:00
13.07 | 17:00 – wernisaż wystawy / exhibition opening

Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA, ul. Krzywoustego 286

Wystawa Dyplomu Julii Asińskiej

Graduation Exhibition – Julia Asińska

Julia Asińska, absolwentka Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu, zaprezentuje swoje prace wykonane w technice serigrafii i grafiki projektowej.

Julia Asińska, graduate from the Academy of Art and Design in Wrocław, will present her artwork in seriography and design graphics.

Organizator / Organiser: Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA / www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

10.07-14.08 | wt.-czw. / Tue.-Thu. | 13:00-17:00, sob. / Sat. | 12:00-18:00
14.07 | 14:00 – wernisaż wystawy / exhibition opening

Domek Miedziorytnika / The Engraver's House, ul. Św. Mikołaja 1

Fotografie Audrey Hepburn autorstwa Miltona H. Greene'a

Photographs of Audrey Hepburn by Milton H. Greene

Kolejna odsłona kolekcji ponad trzech tysięcy zdjęć amerykańskiego artysty fotografika, dającej możliwości realizacji wystaw reporterskich, przyrody, świata mody, fotografii społecznych, reportaży rodzinnych, fotografii teatralnych i baletowych, eksperymentów twórczych i pionierskich zdjęć drukowanych cyfrowo. Tym razem obejrzymy około 30 zdjęć Audrey Hepburn – portrety, fotogramy z planów filmowych, fotografie prywatne. To wyjątkowa okazja spotkania z wielką gwiazdą filmową, modelką i działaczką społeczną, ale też z wybitnymi dziełami sztuki fotograficznej. Fotografie Greene'a są znakomicie skadrowane już na negatywie, mają odkrywczą kompozycję i niezwykłą wrażliwość na światło.

This is yet another presentation of an outstanding collection of photographs by American artist Milton H. Greene. This time, we are going to see around 30 photographs of Audrey Hepburn – portraits, photograms from film sets and private pictures. Greene's innovative images are well-cropped from the negative and they showcase his unique sensitivity to light.

Organizatorzy / Organisers: Hala Stulecia / Centennial Hall, Domek Miedziorytnika / The Engraver's House www.fb.com/DomekMiedziorytnikaWroclaw

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski / Language: Polish

13.07-26.08 | pon.-pt. / Mon.-Fri. | 11:00-18:00, sob. / Sat. | 11:00-15:00

Galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery BWA Wrocław, pl. Kościuszki 9-10

Prześnienie. Antonina Joszczuk

Dreams. Antonina Joszczuk

Antonina Joszczuk zapisuje i kataloguje swoje sny. Dla artystki są one kluczem do poznania własnych pragnień i tłumionych lęków. Prace, które zobaczymy w galerii SiC!, to próba odzwierciedlenia marzeń sennych w szklanej, migotliwej i kruchej materii szkła. To także pytanie o obraz naszej rzeczywistości. Brutalność i absurdalność przekazu, jaki dostaje się do naszego oka za pośrednictwem mediów, pozostawia w nas często poczucie śnienia na jawie, osłupienia i cichego wyparcia.

Antonina Joszczuk writes down and catalogues her dreams. For the artist, they are the key to discover her own desires and learn about her deeply hidden fears. The works, which we will see at the SiC! Gallery are an attempt at reflecting her dreams in shimmering and delicate glass. The exhibition also poses questions regarding the image of our reality. The brutality and absurdity of the messages seen by our eyes because of our media often leaves us wondering whether we are dreaming awake, astonished and in the state of silent repression.

Organizator / Organiser: BWA Wrocław www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

21.07 | 18:00

Macondo, ul. Pomorska 19

Memorias Del Agua – wernisaż wystawy Loreny Arevalo

Memorias Del Agua by Lorena Arevalo – exhibition opening

Pochodzę z Peru, gdzie jako dziecko odwiedzałam moich dziadków w amazońskiej dżungli, a mieszkałam w Limie, stolicy Peru. Dzisiaj, czerpiąc ze wspomnień o tych odmiennych od siebie miejscach, stworzyłam serię rysunków opowiadającą o rozumieniu natury, tożsamości, korzeni, snów, nieznanego, szamanizmu, legend i historii. Zapraszam w podróż w dziwny świat peruwiańskiej rzeczywistości – Lorena Arevalo.

I am from Peru, where as a child I visited my grandparents in an Amazon jungle, when I lived in Lima, the capital of Peru. Today, based on the memories of those different places I created a series of drawings on the understanding of nature, identity, roots, dreams, the unknown, shamanism, legends and history. Join me for a trip to the strange world of reality in Peru – Lorena Arevalo.

Organizator / Organiser: Fundacja Rozwoju Kultury i Sztuki Macondo / www.macondo.com.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski, angielski / Language: Polish, English

1.08-31.08

Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Motoryzacja w PRL

Automotive Industry in the PPR

Wystawa plenerowa o historii motoryzacji w PRL, opisująca początki peerelowskiej motoryzacji we Wrocławiu. Na wystawie prezentowane będą m.in. zdjęciach Stanisława Kokurewicza ze zbiorów Ośrodka „Pamięć i Przyszłość". Dodatkowo wystawie towarzyszyć może prezentacja zabytkowych, kultowych aut minionych lat 70.

An open-air exhibition devoted to the history of the automotive industry in the PPR, presenting the first years of automotive industry in Wrocław. Among the works featured during the exhibition, we are going to see photographs by Stanisław Kokurewicz, gathered by the *Memory and Future* Centre. Additionally, the event will be accompanied by a presentation of historic and legendary cars from the 1970s.

Organizator / Organiser: Centrum Historii Zajezdnia / Zajezdnia History Centre / www.zajezdnia.org

Wstęp wolny / Free entrance

8.08 | 17:00 – wernisaż wystawy / exhibition opening
9.08-17.09 | wt.-niedz. / Tue.-Sun. | 10:00-18:00

Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Kolekcja gdańska w drodze

The collection from Gdańsk on its way

Poznaj inną stronę artystycznej duszy Güntera Grassa, laureata literackiego Nobla. Dzięki współpracy z Gdańską Galerią Miejską w Muzeum Pana Tadeusza zaprezentujemy wystawę przygotowaną w 90. rocznicę urodzin Grassa. Kuratorka – Marta Wróblewsk, wybrała grafiki oraz rzeźby artysty udowadniające, że jego twórczość plastyczna jest w nierozerwalny sposób związana z pisarstwem i nie są to jedynie ilustracje sensu stricte. Stanowią raczej pewnego rodzaju obrazowe dopełnienie treści, wizualizację motywów, metafor i pojęć, które Grass opisywał szczegółowo za pomocą literatury.

See the other side of the artistic soul of Nobel Prize-winning writer Günter Grass. Thanks to the collaboration with the Gdańsk City Gallery, the Pan Tadeusz Museum will present a special exhibition, prepared for the author's 90th birthday anniversary. Marta Wróblewska, the curator of the exhibition, selected images and sculptures by the artist, proving that his other artistic endeavours were inseparably tied to his writing and that they do not serve only as illustrations.

Organizator / Organiser: Muzeum Pana Tadeusza / The Pan Tadeusz Museum / www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny / Free entrance

9.08-24.09 | wt., czw.-niedz./ Tue., Thu.-Sun. | 11:00-18:00, śr. / Wed. | 12:00-20:00

Galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery BWA Wrocław, ul. Wita Stwosza 32

New Deal. Wojtek Ulrich

Globalna ekonomia i różnorodność kulturowa stawiają istotne pytania o nasze miejsce w dzisiejszym świecie i naszą za niego odpowiedzialność. Na wystawie Wojciecha Urlicha zobaczymy egzotyczne dla nas rytuały, praktyki, performansy, które ukażą świat inny niż ten znany z telewizji i reklam biur podróży. Okazać się może, że pomimo egzotyki świat ten wcale nie jest nam tak obcy. Ten znany, nowoczesny okazać się może dziki, pierwotny i brutalny. „New Deal" stawia pytania: kim jesteśmy, z jakiej perspektywy patrzymy na świat? Czy identyfikacja narodowościowa ma sens? Może jesteśmy po prostu ludźmi? Ludźmi, na których ciąży taka sama odpowiedzialność za tę planetę?

The exhibition by Wojciech Ulrich will present exotic rituals, practices and performances that will show us the world so vastly different from what we see in travel agency ads and the TV. New Deal poses us questions, such as "who we are" and "from what perspective we are observing the world?" Does national identification have any sense and purpose at all? Maybe we are just humans? Humans, who bear equal responsibility for this planet.

Organizator / Organiser: BWA Wrocław
www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny / Free entrance

16.08 | 17:00

BARBARA, ul. Świdnicka 8b

A-I-R Sanatorium Dźwięku 2018: wokół sound artu

A-I-R Sanatorium of Sound 2018: Around Sound Art

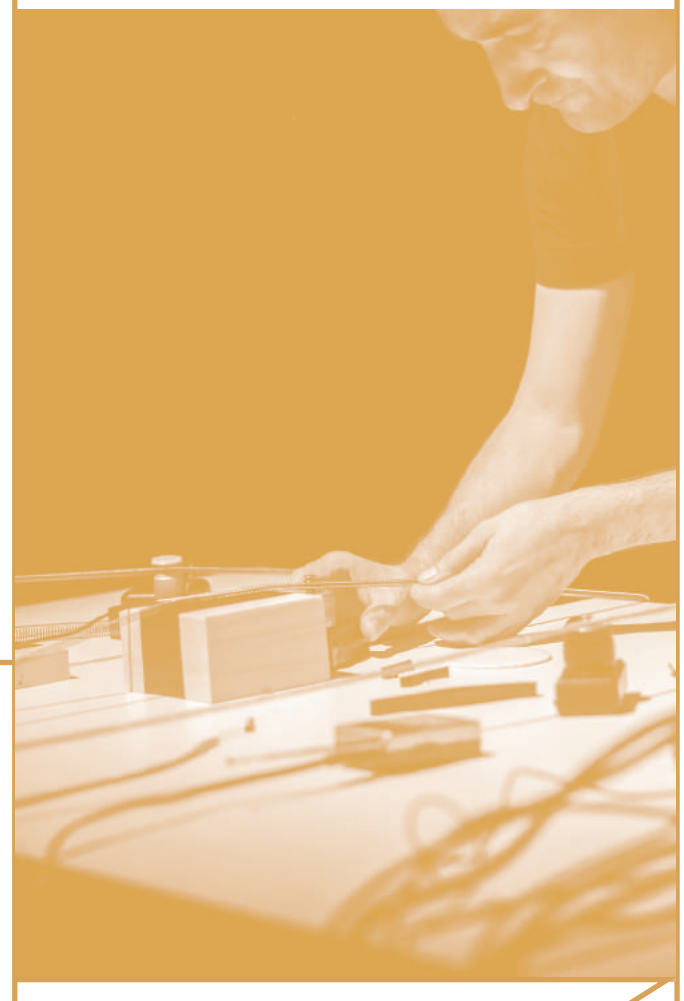
Po raz trzeci już AIR Wro, wspólnie z Fundacją Sztuki Współczesnej In Situ, zapraszają artystów z zagranicy na wizyty studyjne do Sokołowska. A-i-R Sanatorium Dźwięku Sokołowsko to program rezydencji dla kompozytorów, improwizatorów i artystów dźwiękowych, którzy efekty swojej pracy prezentują w ramach Festiwalu Sanatorium Dźwięku w Sokołowsku właśnie. Spotkanie „A-I-R Sanatorium Dźwięku 2018: wokół sound artu" jest okazją do rozmowy o kondycji współczesnego sound artu z jednymi z najbardziej rozpoznawalnych artystów dźwiękowych: Ryoko Akamą, Alfredo Costa Monteiro i Klausem Filipem, którzy w tym roku byli naszymi gośćmi. Po spotkaniu zapraszamy do obejrzenia unikatowych materiałów z archiwów artystów oraz Fundacji In Situ.

The A-I-R Sound Sanatorium 2018: Around Sound Art meeting is an opportunity to discuss the condition of contemporary sound art with some of the most recognisable sound artists: Ryoko Akama, Alfredo Costa Monteiro and Klaus Filip, who joined us this year. After the meeting, join us to watch some unique materials from the artists own archives, as well as those gathered by the In Situ Foundation.

Organizatorzy / Organisers: Biuro Wrocław 2016, Fundacja Sztuki Współczesnej In Situ / In Situ Contemporary Art Foundation
www.airwro.wroclaw2016.pl

Wstęp wolny / Free entrance

Język wydarzenia: polski, angielski / Language: Polish, English



architektura + design

1.07-20.08 | wt., pt.-niedz./ Tue., Fri.-Sun. | 11:00-17:00, śr./ Wed. | 10:00-16:00, czw./ Thu. | 12:00-19:00

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wroclaw, ul. Bernardyńska 5

"JEMS Architekci. (Re)kolekcje"

JEMS Architects. (Re)collections

Najwięcej satysfakcji sprawiają nam projekty, które powstały jako spójne, całościowe wyobrażenia – zostały najpierw opowiedziane i przedyskutowane, opisane w kategorii sekwencji przestrzeni, struktur, poszukiwań unikalnej właściwej i przyjaznej dla odbiorcy atmosfery, stosowanych materiałów, faktur, świateł i nastrojów, a dopiero później narysowane i zbudowane – JEMS Architekci. Wystawa prezentuje cztery znakomite obiekty JEMS-ów: Halę Koszyki w Warszawie, Międzynarodowe Centrum Kongresowe w Katowicach, rozbudowany gmach ASP w Warszawie oraz nowy gmach Biblioteki Raczyńskich w Poznaniu.

The exhibition presents four outstanding places created by the JEMS Architects: Koszyki Market Hall in Warsaw, International Congress Centre in Katowice, the expanded building of Academy of Fine Arts in Warsaw and the new building of the Raczyński Library in Poznań.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu / Organiser: Museum of Architecture in Wroclaw
www.ma.wroc.pl

Bilety / Tickets: 10 PLN (normalny / normal), 7 PLN (ulgowy / reduced), 5 PLN (grupowy / group) / środa - wstęp wolny / Wednesday - free entrance

Język wydarzenia: angielski, polski / Language: English, Polish

1.07-27.08 | wt., pt.-niedz./ Tue., Fri.-Sun. | 11:00-17:00, śr./ Wed. | 10:00-16:00, czw./ Thu. | 12:00-19:00

Muzeum Architektury we Wrocławiu
Museum of Architecture in Wroclaw
ul. Bernardyńska 5

"Making Places. Fieldoffice Architects I Sheng-yuan Huang"

Making Places. Fieldoffice Architects and Sheng-Yuan Huang

Wystawa prezentuje niezwykłą twórczość Sheng-Yuan Huanga i założonej przez niego pracowni Fieldoffice Architects. Niemal wszystkie jego projekty zrealizowane zostały w Yilan – mieście położonym w rolniczej okolicy, oddzielonej od Tajpej wysokimi górami. Architekci mocno wrośli w lokalną społeczność. Uważają, że projekt architektoniczny wychodzi daleko poza konstrukcję budynku i nie kończy się wraz z jego wzniesieniem, podlegając ciągłym zmianom. Liczne projekty i interwencje urbanistyczne realizowane przez pracownię są zaskakująco różnorodne – od budynków użyteczności publicznej i domów mieszkalnych po parki, rewitalizację istniejących ulic, cmentarz, kładki dla pieszych, ścieżki rowerowe.

The exhibition presents the outstanding creations of Sheng-Yuan Huang and the Fieldoffice Architects studio, which he established. Almost all of his projects were brought to life in Yilan – a city located in an agricultural environment, separated from Taipei by a mountain range. The numerous projects and urban interventions carried out by the studio surprise with their variety.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu / Organiser: Museum of Architecture in Wroclaw
www.ma.wroc.pl

Bilety / Tickets: 10 PLN (normalny / normal), 7 PLN (ulgowy / reduced), 5 PLN (grupowy / group) / środa - wstęp wolny / Wednesday - free entrance

Język wydarzenia: angielski, polski / Language: English, Polish

6.08, 20.08, 27.08 | 13:30, 15:00

Teatr Muzyczny Capitol / Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Zwiedzanie Teatru Muzycznego Capitol

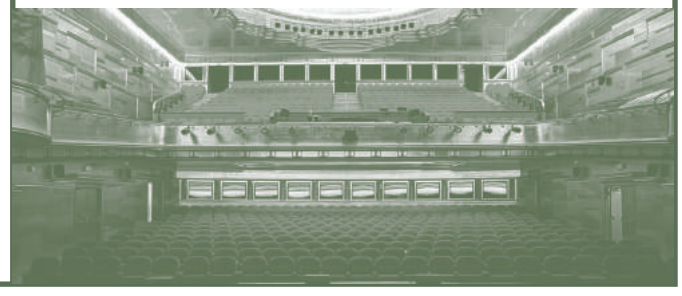
A Tour of the Capitol Musical Theatre

Wycieczki po teatrze mają za zadanie zapoznać zwiedzających z wieloletnią historią budynku, rozwiązaniami architektonicznymi, zastosowanymi podczas przebudowy, jak i specyfiką samego teatru. Trasa wycieczki zaplanowana jest tak, by pokazać współczesną i dawną architekturę, przybliżyć zagadnienia konserwatorskie i z dziedziny historii architektury, ale także umożliwić obejrzenie kulis teatru, sal prób, technologii sceny i pokazać, jak wyglądają codzienne zajęcia pracowników teatru. Na niedzielne zwiedzanie zapraszamy gości indywidualnych, grupy powyżej 26 osób mogą umawiać się telefonicznie.

The aim of the theatre tours is to show the visitors the rich history of the building and to present the architectural solutions, implemented during the overhaul. The tour is planned in such a way as to show both the modern and the old architecture, present the topics connected with conservation and history of architecture, as well as show what is going on behind the scenes.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol / Organiser: Capitol Musical Theatre /
www.teatr-capitol.pl

Bilety / Tickets: 6 PLN



Окремі культурні заходи

4/06–6/08

Павільйон Чотирьох куполів – Музей сучасного мистецтва – Відділення Національного музею у Вроцлаві, вул. Виставова 1, 51–618 Вроцлав

Нові горизонти в нових медіа. Явище польського мистецтва у 1945–1981 роках

Нова тимчасова виставка присвячена новим медіа та їх ролі в польському мистецтві періоду 1945–1981 роках. Виставка презентує здобутки митців, які брали участь в експериментах в області фотографії і пов'язаних з нею сучасних методах візуалізації, що становили поле для авангардної діяльності та виходили за рамки канонів академічної естетики та за межі популярної культури.

Квитки: від 5 зл. до 25 зл.

9/06–20/08

Галерея Dizajn BWA Вроцлав, вул. Свідніцка 2-4

Польські квіти

Виставка «Польські квіти» в Галереї Dizajn BWA Вроцлав присвячена дизайну з використанням рослин. Напрямок дизайнерського мистецтва, яким є флористика, відображає почуття та емоції за допомогою квіткових композицій. На виставці будуть представлені ефектні квіткові композиції, виконані польськими флористами, які змінюватимуться кожні два тижні.

Вхід вільний

23/06–25/08

Галерея вокзалу, Головний вокзал PKP (Польської державної залізниці), вул. Ю. Пілсудського, 105

Effigies of life / Сліди існування A tribute to / В пам'ять про Магдалену Абаканович

Сліди існування, в пам'ять про Магдалену Абаканович - це ретроспективна виставка творів однієї з найвідоміших авангардових мисткинь Східної Європи XX століття. У Галереї вокзалу на вокзалі Вроцлав-Головний а також у міському просторі експонуватимуться понад 100 скульптур та малюнків, які представляють зріз творчості Магдалени Абаканович.

Квитки 10 зл. / звичайний, 5 зл./ пільговий

2/07, 21:00 год.

Сучасний музей Вроцлав, площа Стшеґомскі 2а

Кіно на даху: „Soul Power"

Показ фільму „Soul Power" (реж. Джеффрі Леві-Хінт, США 2008, 93'), супроводжує виставку „Гордон Паркс: Камера – це моя зброя". У 1974 році найвидатніші зірки американського соулу і фанку об'єднали свої зусилля, щоб зіграти концерт, який тривав три вечори у столиці Заїру Кіншасі, і який став однією з найважливіших подій популярної музики XX ст.

Вхід безкоштовний.

2/07–27/08 19:00 год.

Костел Святого Хреста, Острув Тумський

XXIV Міжнародний фестиваль органної музики NON SOLA SCRIPTA

Дев'ять недільних концертів з унікальною програмою в одному з найпрекрасніших куточків Вроцлава. Фестиваль поєднує класичну органну музику з музичними імпровізаціями, вишукані твори старовинної музики з сучасними. Варіації на тему органних композицій у виконанні найкращих органістів спільно з майстрами інших інструментів та видатними вокалістами.

Квитки – 20 зл., 15 зл.

02, 09, 16, 23, 30/07, 06, 13, 20, 27/08 18:00, 20:00 год.

Клуб «ПРОЗА», Перехід Ґарнцарський 2

КІНО в ПРОЗІ: Клуб кіноподорожей

Клуб «Проза» щонеділі перетворюється у кінозал. Кожного тижня тут можна побачити два фільми. Завдяки фільмам глядачі щотижня переносяться в іншу країну, а їх провідниками стають видатні режисери, які походять з цієї країни або створили образи, присвячені їй. Покази відбуваються о 18:00 і 20:00 год. У кіно ПРОЗА глядачам доступні бар, шезлонги та подушки.

Вхід вільний

7–9/07

Центр культури Замок, площа Свєнтоянська 1

13. ДНІ ФАНТАСТИКИ

Найбільша і найважливіша у Нижній Сілезії подія для поціновувачів фантастичної літератури, ігор, фільмів та інших видів мистецтва, пов'язаних з фантастикою, присвячена фантастичній літературі. Серед гостей заходу зокрема будуть присутні: Брайан Макклеллан, Ангус Вотсон, Лазар Гвімрадзе, Грем Мастертон. Польща представлена провідними польськими фантастами і кінематографістами, авторами коміксів, експертами ігор, перекладачами і редакторами. Три дні наповнені зустрічами, лекціями, показами, тренінгами, конкурсами, виставками, проекціями та виставами. Програма заходів налічує майже 300 пунктів!

Квитки: абонемент (пт.-нд.) – 60 зл., субота – 40 зл., неділя – 20 зл., для дітей до 7 років – вхід вільний, відкрита зона фантастики (цікавинки навколо Замку) – вхід вільний

7/07, 14/07, 21/07, 28/07, 4/08, 11/08, 18/08, 21.30 год.

Центр історії «Депо» (Zajezdnia), вул. Грабішинська 184

Літній кінотеатр Депо

Кожної п'ятниці напередодні вихідних перед Депо з'явиться автокіно. В репертуарі – найкращі зразки світового кінематографу. 7/07 - Grand Budapest Hotel, 14/07- Good Bye Lenin, 21/07 – Промова короля, 28/07 - Опівночі в Парижі, 4/08 - Велика краса, 11/08 - У джазі тільки дівчата, 18/08 –вибір глядачів.

Вхід вільний

10/07–14/08

Дім мідьоритника (Domek Miedziorytnika) вул. Св. Миколая 1

відкриття виставки 14/07 14:00 год.

Фотографії Одрі Хепберн авторства Мілтона Гріна

Майже місяць у Кам'яниці Ясь поруч з Вроцлавським ринком буде доступна для огляду чергова сторінка унікальної колекції з понад трьох тисяч фотографій американського фотомитця Мілтона Гріна. На виставці буде експонуватися близько 30 оригінальних фотографій Одрі Хепберн, у тому числі, портрети, фото зі знімального майданчика та приватні фотографії.

Вхід вільний

10/07 20:00 год.

Macondo вул. Поморска 19

music is my AEROPLANe #47

1 сет | Адамм Вебстер – соло на віолончелі 2 сет | AARDVARK - party noise from Liverpool/Prague

Імпровізація. AEROPLAN – це цикл музичних експериментів та імпровізацій, організованих Фондом розвитку культури і мистецтва, від час яких музичні твори часто виконуються у супроводі інших видів мистецтва.

Квитки 10 зл.

13/07–26/08

Галерея SiC! BWA (Бюро мистецьких виставок)
Вроцлав, площа Косцюшко 9-10

Сновидіння. Антоніна Йощук

Антоніна Йощук занотовує і впорядковує свої сни, які стають для мисткині ключем для пізнання власних прагнень та прихованих страхів. Роботи, які експонуватимуться в Галереї SiC!, це спроба відобразити сонні марення в скляній, мерехтливій і крихкій матерії скла. Це також питання образу нашої реальності.

Вхід вільний

14/07, 15/07, 21:30, 22:30, 16/07, 21:30 год.

Бульвар Ксаверія Дуніковського

Велика Вода – Театр Ad Spectatores

Вистава «Велика Вода» - це створене молодими людьми оповідання про повінь у Вроцлаві в липні 1997 року. Вроцлав був одним з міст, які найбільше постраждали від стихії. Під водою опинилася майже половина нижньосілезької столиці. Протягом кількох днів мешканці Вроцлава брали участь в насипанні протиповеневих валів, захищаючи своє місто від повені.

Вхід вільний

20/07 19:00 год.

Стадіон Вроцлав, алея Сілезька 1
Церемонія відкриття

21-30 / 07 15:00–23:00 год.

площа Вольносці 1
The World Games Plaza

30/07 21:00 год.

площа Вольносці 1
Церемонія закриття

10. Всесвітні спортивні ігри The World Games 2017 – у супроводі культурних заходів

Під час церемонії відкриття на Стадіоні Вроцлав будуть присутні 400 артистів – симфонічний оркестр, танцювальні колективи та музичні зірки. Увесь час, протягом якого триватимуть Ігри на площі Вольносці працюватиме The World Games Plaza,
а цікавинками культурної програми стануть концерти, спортивні виступи та культурні події. Церемонія закриття – це музично-акробатичне видовище наповнене експресією.

КВИТКИ

Церемонія відкриття Ігор – квитки від 10 зл.

The World Games Plaza – вхід вільний

Церемонія закриття Ігор – вхід вільний

22/07

ZaZoo Beach Bar, за міським зоопарком

Концерт Едити Гурецької в ZaZoo

Якщо незабаром субота – час на концерт в ZaZoo. Цього разу виступатиме Едита Гурецька. Зрілі тексти, огорнені простими, оригінальними мелодіями. Музика, яка заспокоює. Музикантів об'єднує спільна пристрасть до музики, мистецька чуттєвість, бажання творити і самовиражатися. Їх надихнули британські мелодії гітари, простір ірландських композицій та легкість акустичного звучання.

Вхід вільний

23/07, 30/07, 06/08, 13/08, 20/08, 27/08

CKiEŻ в Синагозі під Білим лелекою,
Влодковіца 5а, Вроцлав

Концертне літо в Синагозі під Білим лелекою

Літо в Синагозі під Білим лелекою - це фестиваль, який складається з музичних зустрічей і артистами, які презентують багатство європейської єврейської музики. Цього року ви можете почути аргентинський фольк, сучасну клезмерську музику, танго на ідиш а також класичні музичні твори.

Квитки: 35/25 зл.

29/07 21:00–22:00 год.

Міський пляж HotSpot вул. Вейгеровська 34

Концерт Lilly Hates Roses

На міському пляжі HotSpot дасть концерт відомий та улюблений колектив Lilly Hates Roses, який має на своєму рахунку 10 турів по 15 країнах. Цей колектив також виступив на кількох польських фестивалях та двічі у престижній Студії ім. Агнешки Осецької на радіостанції «III програма Польського радіо». У 2015 році відбувся тур колективу на Британські острови, під час якого Lilly Hates Roses виступили на Victorious Festiwal в Портсмуті.

Вхід вільний

03–13/08

Кінотеатр Нові горизонти,
вул. Казимира Великого 19а-21

17. MFF T-Mobile Нові горизонти

Подією фестивалю стане ретроспективний показ фільмів Жака Ріветта - майстра французької Нової хвилі, мрійника і реаліста, автора культових робіт. В програмі також передбачений ретроспективний показ фільмів Фреда Келемена - режисера та оператора, майстра дальніх планів, оперування світлом і тінню та метафорою кадру, а також показ сучасного ізраїльського кіно, яке динамічно розвивається, захоплює свіжістю рішень і конфронтацією до оточуючої дійсності. Крім цього, також можна буде побачити хіти останнього Канського фестивалю: лауреата «Золотої Пальми» «Квадрат» Рубена Естлунда, останній фільм Андрія Звягінцева «Нелюбов» (Loveless), мюзикл «Жаннетт: Дитинство Жанни д'Арк» в постановці Брюно Дюмона та «Тісноту» Кантемира Балагова (Приз ФІПРЕССІ у секції «Особливий погляд»).

5/08, 12/08, 19/08, 26/08, 17:00

Музичний театр Capitol, вул. Пілсудського 67

Танці в Capitol

Запрошуємо на танці у супроводі живої музики: в Capitolu, на подвір'ї – в просторому фойє під скляним дахом. Наші танцювальні вечори – це нагода для відпочинку під шлягери з репертуару польських та закордонних зірок. Для усіх – незалежно від віку. Для вас співають артисти Музичного театру Capitol
у супроводі музичного колективу. Танцюють – усі.

Квитки 30-40 зл.

9/08–17/09 10:00–18:00 год

Музей Пана Тадеуша, Ринок 6

Гданська колекція у дорозі

Познайомтеся з іншою стороною мистецької душі Гюнтера Грасса – Нобелівського лауреата у галузі літератури. Завдяки співпраці з Гданською міською галереєю презентуємо виставку, присвячену 90-річчю з дня народження Гюнтера Грасса. Куратор Марта Врублевська вибрала рисунки та скульптури митця, які підтверджують, що його художня творчість нерозривно зв'язана з письменницькою діяльністю не лише у вигляді ілюстрацій в прямому значенні цього слова (sensu stricte).

Вхід вільний

19–20/08 год. 14:00–22:00

Ринок, Вроцлав

XXI Міжнародний фестиваль вуличного мистецтва BuskerBus 2017

Понад 20 колективів, зокрема з Греції, Японії, Франції, Нової Зеландії, перетворять вроцлавський Ринок на сцену для митців в рамках XXI Фестивалю вуличного мистецтва. Виступи одночасно відбуватимуться на 5 фестивальних сценах. Жива музика, театральні імпровізації, театр вогню, танці, акробатика, трюки та еквілібристика. Тут можливо усе!

Вхід вільний

Wielki mały Wrocław

Great little Wrocław

Pogoda w naszej szerokości i długości geograficznej, choćby i najcieplejsza w Polsce, jest przeważnie kłopotliwa. Jest tylko parę takich miesięcy w roku, kiedy dzień nie kończy się zbyt prędko, nie grzeje za mocno ani nie wieje chłodem. Minusem pozostaje znaczne jej rozkapryszenie. Lubię jednak w późnowiosenne weekendy wyciągnąć z lamusa swój haniebnie zdezelowany rowerek i posunąć tymże leciwym wehikułem gdzieś za miasto.

Szczególnie cenię sobie na obrzeżach grodu krasnali takie miejsca, skąd nie widać wszechobecnego – zdawałoby się – Skytowera. Czy go nie lubię? Cóż, muszę przyznać, że nie jestem fanem. Powoli się przyzwyczajam, ba! nawet zaliczyłem już ze dwa wjazdy na taras widokowy – i bardzo mi się podobało. Niemniej architektura „pod styl Dubaju" absolutnie nie pasuje mi do charakteru naszego miasta. Według mnie drapacze chmur przytłaczają niską, często wręcz kameralną, zabudowę. Zwłaszcza że zamiast zaplanowanego kompleksu podniebnych wież postawiono w rejonie Powstańców Śląskich tylko Skytowera. Toteż sterczy samotnie na wrocławskiej nizinie, kształtem przypomina według niektórych… Przemilczmy. Ale nie da się zaprzeczyć, że widać go niemal z każdego punktu we Wrocławiu i z daleka; dzięki Skypotworkowi wiadomo, gdzie leży nasze miasto. Wskutek czego wrocławski drapacz chmur jest obecnie częściej (zwłaszcza wśród młodszych mieszczan) wymieniany jako symbol miasta niż Hala Maxa Berga, Ratusz bądź most Grunwaldzki!

Udaje mi się jeszcze podczas moich rowerowych eskapad znajdować w granicach miasta takie miejsca, gdzie wieża Czarneckiego znika z horyzontu. Wówczas stwierdzam, że w owych miejscach czas się zatrzymał i nie ma wyraźnych zmian od momentu, gdy prawie dwadzieścia lat temu odwiedzaliśmy je z ojcem na naszym rowerowym szlaku. Z jednej strony to bardzo dobrze, z drugiej – są negatywne skutki niepamięci miasta o swych peryferiach. Anglicy nazywają takie dzielnice miasta „za spódnicą", niewidoczne. Niektóre graniczne osiedla są u nas jakby zupełnie niewrocławskie, a przecież w granicach stolicy województwa już prawie od 45 lat. Gdzieniegdzie pojawiają się nieśmiało – po tylu latach – deweloperskie osiedla szeregowej zabudowy, a krajobraz wsi spokojnej, wsi wesołej nagle przecina kolejna miejska obwodnica. Tak jest na przykład na Osińcu czy Lipie Piotrowskiej – maleńkich osiedlach o charakterze wiejskim, oddalonych od Rynku o dobre kilkanaście kilometrów. O Lipie czy też o sąsiednich Świniarach słychać tylko raz na kilka lat, jeśli pociąg relacji Wrocław-Poznań się wykolei. Trudno się tu zresztą dłużej zatrzymywać, wszak główna droga, prowadząca do Obornik Śląskich, miejscami nie ma nawet pobocza. Stare, często poniemieckie domy mija codziennie tuż za oknami kawalkada rozpędzonych aut. I odechciewa się zwiedzania… A byłoby co: np. otoczony malowniczą zielenią i cmentarzykiem kościół oraz spory budynek pałacowy nad rzeką Widawą. Najlepiej chyba przyjechać tu pociągiem lub autobusem – stąd już nie tak daleko do kolejnego pałacu we wsi (dawnym mieście) Uraz.

W Osińcu z kolei można bez większych przeszkód – poza licznymi nierównościami na drodze – jechać cichą, prostą jak strzała ulicą Osiniecką i podziwiać z jej perspektywy kompletnie niemiejskie pola, łąki, bocianie gniazda i panoramę obdarzonego aż dwoma kościołami Jerzmanowa. Kiedyś obie osady, wraz z sąsiednimi, tworzyły tzw. gromady. Część w 1973 roku przyłączono do Wrocławia, niektóre zaś pozostały poza granicami miasta, jednak nie wpłynęło to zbytnio na charakter żadnego z nich. Tu dodam ciekawostkę: otóż Osiniec w niemieckim Wrocławiu nosił nazwę Kaltasche, czyli zimny popiół. Zastanawiam się, do jakiego stopnia mogło to mieć powiązanie z identyczną nazwą jednego z pierwszych w Breslau teatrów. A które wrocławskie osiedle nazywało się Pustą Butelką (niem. Leerbeutel)? Zalesie! I naprawdę nie mam pojęcia czemu.

Podoba mi się ten mały Wrocław peryferyjnych, niby-wiejskich osiedli, gdzie zieleń jest niejako żywsza, a powietrze bardziej orzeźwiające. Dobrze czasami tu wyskoczyć i zobaczyć, że niewiele się zmieniło, bo okolice są wciąż pełne zabytków i ciekawostek. W rejonie Leśnicy (dawnego miasta) każdy niemal kościół jest otoczony murem obronnym, z uwagi na toczące się tutaj przed 260 laty bitwy wojny siedmioletniej. Na Pawłowicach mamy pałac, malowniczo położony w parku z jeziorem. A na Muchoborze Wielkim – stary, gotycki kościół, w miejscu którego spotkali się w 1351 roku władcy Polski, Czech i Węgier, aby rozsądzić – w końcu pokojowo – do kogo należeć będzie cała śląska prowincja. Decyzja polityczna nie mniej dla regionu ważna niż te, o których lepiej się pamięta.

Podoba mi się też to, że Wrocław nie ma manii powiększania się, jak Opole, które ostatnio gwoli wojewódzkich ambicji wchłonęło dosyć sporo i zbyt prędko. Lubię tę starą, niską zabudowę w mieście, peryferyjne chaty i kamienice z zatartymi niemieckimi numerami bądź napisami, zakurzone i nienowoczesne gromadzkie szosy. Nie wszystko musi być na miarę stolicy.

Despite being the warmest in Poland, the weather at our latitude and longitude is not exactly known for its clemency. There are only few months in the year where the day does not end too quickly, where the sun does not sear everything, or the winds are not too cold. On the downside, the weather here tends to be quite capricious. Still, I like to get my shamefully battered bike out of my shed in late spring and ride that old thing away from the city.

Among all the places, I especially value those areas on the outskirts of our City of Dwarves, where the seemingly ever-present Sky Tower can no longer be seen. Do I dislike it? Well, I have to admit that I am not a big fan, I am slowly getting used to it, though. At one point, I even visited the viewing terrace and I liked it very much; however, I think that the Dubai-style architecture certainly does not fit the character of our city. I think that skyscrapers tend to overwhelm low-rise architecture, especially since the Sky Tower is the only building of the planned skyscraper complex that was actually erected near Powstańców Śląskich Street. And so it stands alone, towering over the Wrocław plain, resembling, at least according to some, a... Well, let's not go there. Despite that, there is no doubt that it can be seen from almost everywhere in Wrocław and from afar, and the Skymonstrosity has become a landmark, showing the location of our city to everyone. As a result, our sole skyscraper is increasingly often named one of the symbols of our city – especially by younger residents – more often than the Max Berg Hall, the Town Hall or the Grunwaldzki Bridge!

During my bike and excursions, I still manage to find places within the city limits where Czarnecki's tower disappears from the horizon. Being there, I realise that time has stopped and there have been no visible changes since I visited those places with my father twenty years ago, when we were riding together back then. On the one hand, this is a good thing. On the other – there are some negative effects of the city forgetting about its outskirts, as they are called by the English, invisible and forgotten. Some of the neighbourhoods at the edge of the city do not resemble it in any shape or form, and yet they have been a part of the city for almost 45 years. Here and there, after many years, new terraced houses shyly spring up, and the peaceful landscape is cut by another bypass. This is what happened in Osiniec and Lipa Piotrowska, small, countryside neighbourhoods, over a dozen kilometres away from the Market Square. Lipa or the neighbouring Świniary break into our consciousness only when a train to Poznań derails there – after all, it would be difficult to stop there for more than just a moment, as the main road to Oborniki Śląskie hardly even has any shoulders. Every single day, the old, German-built houses are passed by a cavalcade of rushing cars, discouraging anyone from visiting. And yet, there are many views to be seen, such as a church surrounded by picturesque greenery and a small cemetery, as well as a large palace on the Widawa River. It is best to come here by train or by bus. From there, it is just a short trip to another palace in Uraz, a former town turned into a village.

In Osiniec, you can drive down the peaceful and straight Osiniecka Street without any obstacles – if you disregard the numerous potholes – and admire the fields, meadows, stork nests and a panorama of Jerzmanów with its two churches, so unlike the rest of the city. Back in the day, both villages formed community – called a gathering – with the neighbouring villages. In 1973, some of them were adjoined to Wrocław, while some of them remained outside the city lines; however, this hardly impacted the character of any of them. An interesting fact: back in the German days, Osiniec was named Kaltasche, or "Cold Ash". I cannot help but wonder about the connection with the identical name of one of the first theatres in Breslau. One of the neighbourhoods was also called "Empty Bottle" (Leerbeutel). Which one? Zalesie! And I have no idea why.

I really like that "little" Wrocław, the outskirts of a great city, resembling a village, where the greenery seems to be more lively and the air more refreshing. It is worth going out there from time to time and seeing that not much changed and that the surrounding areas are still filled with monuments and interesting bits. Around the former town of Leśnica, almost every single church is surrounded by a defensive wall, due to the battles of the Seven Years' War waged here. We have a palace in Pawłowice, located in a picturesque park with a lake. Muchobór Wielki has its old Gothic church, where in 1351, the rulers of Poland, Bohemia and Hungary met to amicably settle once and for all who would rule over Silesia – a political decision in no way less significant than many more of those that are better remembered today.

I also like the fact that Wrocław does not feel the urge to expand – unlike Opole, which recently adjoined too much and too quickly, due to their ambitions. I like this old, low-rise architecture, houses on the outskirts and the townhouses with old German numbers and signs slowly disappearing, as well as the dusty and far-from modern roads in the countryside. Not everything needs to be worthy of a capital.

Piotr Tegnerowicz

filolog anglista, chemik, poeta. Wrocławianin zafascynowany lokalną historią, snami i baśniami. Od debiutu w 2002 roku publikuje m.in. w "Odrze", "Pomostach" i antologiach poetyckich. Syn śląskich poetów - Zofii Badury i Witolda Tegnerowicza

English philologist, chemist and a poet. Resident of Wrocław, fascinated by local history, dreams and tales. Since his debut in 2002, he has been publishing in *Odra*, *Pomosty*, as well as poetry anthologies. Son of Silesian poets - Zofia Badura and Witold Tegnerowicz.

Zużycie paliwa w mieście/poza miastem/średnio: 8,3-6,8/6,2-5,2/6,7-5,9 l/100 km;
emisja CO_2 średnio: 177-154 g/km.

Do pracy i po pracy.

Klasa V. Życie jest wielkie. Mieć rodzinę – to być przygotowanym na wszystko, w tym na wspólny weekendowy wypad. Jeżeli jednak chcesz podróżować bez niemiłych przygód, to wiedz, że Klasa V jest przygotowana na wszelkie niespodzianki. M.in. dzięki takim praktycznym rozwiązaniom, jak: funkcja elektrycznego otwierania i zamykania tylnej klapy EASY-PACK czy aplikacja Mercedes me, która pomoże Ci zaplanować podróż, oraz innowacyjnym systemom wspomagania kierowcy.

Zapraszamy do salonów Mercedes-Benz Duda-Cars.

Klasa V już od 1% ceny samochodu miesięcznie*

* Oferta specjalna dotyczy wybranych wersji Klasy V. Produkt: Lease&Drive Basic.
Wpłata wstępna: 15%. Długość umowy: 36 miesięcy.
Planowany przebieg: 30 000 km rocznie.
Miesięczna rata netto: 1% ceny brutto pojazdu.
O szczegóły zapytaj u autoryzowanego dealera Mercedes-Benz.

Mercedes-Benz
The best or nothing.

Duda-Cars
www.duda-cars.mercedes-benz.pl

Wrocław
ul. Olsztyńska 1
tel. +48 71 780 08 00

Poznań
ul. Ptasia 4
tel. +48 61 864 44 44

Leszno
ul. Balonowa 55
tel. +48 65 526 04 00

THE WORLD GAMES
WROCŁAW 2017

DAWID KWIATKOWSKI
KAMIL BEDNAREK
JIMEK
STEVE NASH
LEMON
BEMY

CEREMONIA OTWARCIA IGRZYSK

20 LIPCA, STADION WROCŁAW

bilety na
eBilet.pl

theworldgames2017.com

ORGANIZATORZY

Wrocław miasto spotkań

INTERNATIONAL WORLD GAMES ASSOCIATION

SPONSOR GŁÓWNY

Kaufland

SPONSORZY

Staropolanka

TYSKIE

TISSOT

PARTNERZY

Polski Komitet Olimpijski
Polish Olympic Committee

Polska Organizacja Turystyczna

Ministerstwo Sportu i Turystyki

DOLNY ŚLĄSK

PATRONAT MEDIALNY

Przegląd Sportowy

onet

Trójka

FAKT24.PL